



Schoulbuet

rentrée scolaire 2026 - 2027



■ PRINTED IN 
■ LUXEMBOURG



Le papier ayant servi à l'impression de cette brochure n'a pas été blanchi au chlore
(Circle Silk 100% recyclé).

Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlorfrei gebleichtem Papier
(Circle Silk 100% wiederverwertet).

Éditeur : Administration Communale de Hesperange

Design graphique : Tessy Vandermerghel, Administration Communale de Hesperange

Impression : Imprimerie Reka, Ehlerange



SOMMAIRE INHALTSVERZEICHNIS SUMMARY

1	EDITORIAL	4	5	NOS ÉCOLES ET MAISONS RELAIS - UNSERE SCHULEN UND MAISONS RELAIS	28
2	ORGANISATION SCOLAIRE - SCHULORGANISATION	6	5.1	Alzingen Am Duerf	28
2.1	Service scolaire - Schulumt	6	5.1	Alzingen An de Wissen	32
2.2	Commission scolaire - Schulkommission	6	5.2	Fentange	38
2.3	Représentants des parents d'élèves et leurs missions - Elternvertreter und ihre Aufgaben	7	5.3	Hesperange	44
2.4	Comités d'écoles - Schulkomitees	8	5.4	Howald Couvent	58
2.5	Direction de région - Regionaldirektion	8	5.4	Howald Plateau	62
3	INFORMATIONS UTILES - NÜTZLICHE INFORMATIONEN - USEFUL INFORMATION	10	5.5	Itzig	66
3.1	Admission des élèves - Zulassungsbestimmungen - Authorisation regulations	10	6	LA VIE SCOLAIRE - DAS SCHULLEBEN	71
3.2	Secteurs scolaires - Schulbezirke - School sectors	11	6.1	Règles pour une vie scolaire agréable - Regeln für einen angenehmen Schulalltag	71
3.3	Horaires scolaires - Schulzeiten - School hours	13	7	TRANSPORTS POUR ACTIVITÉS DE LOISIRS - TRANSPORT FÜR FREIZEITAKTIVITÄTEN 26/27	72
3.4	Vacances et congés scolaires - Ferien und schulfreie Tage - Holidays and school breaks 2026/27	14	8	ACTIVITÉS PARASCOLAIRES - AUSSERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN	73
3.5	Dispense de fréquentation scolaire - Beurlaubung vom Schulunterricht - Exemption from school attendance	15	8.1	LASEP	73
3.6	Absences - Abwesenheit - Absences	15	8.2	Art à l'École - Kunst in der Schule	73
3.7	Intempéries et cas de force majeure - Schlechtes Wetter und höhere Gewalt - Bad weather and force majeure event	16	8.3	Maison des jeunes - Jugendtreff Hesper	74
3.8	Cours et services supplémentaires proposés aux élèves - Zusätzliche Kurse und Dienste, die den Schülern angeboten werden - Additional courses and services for students	17	8.4	Hesper beweegt sech	74
3.9	Centre de compétences - Kompetenzzentrum - Competence Centres	19	8.5	École de musique - Musikschule	74
3.10	Médecine scolaire - Schulmedizin - School medicine	21	8.6	Coupe scolaire	75
3.11	Médiateur interculturel - Mediator intercultural - Der interkulturelle Vermittler - Intercultural mediator	22	9	GESTION DES INCIDENTS - VERWALTUNG VON VORFÄLLEN	76
3.12	Partenariat avec les parents - Zusammenarbeit mit den Eltern - Partnership with parents	23	9.1	Gestion des incidents dans les écoles, maisons relais et crèches - Verwaltung von Vorfällen in Schulen, maison relais und Kindertagesstätten	76
3.13	Règlement d'ordre intérieur - Bassin d'apprentissage Howald - Hausordnung - Lehrschwimmbecken Howald - Internal regulations - Howald learning pool	23	10	PROJETS - PROJEKTE	76
4	LA SÉCURITÉ SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE - D'SÉCHERHEET UM SCHOULWEE	24	10.1	Kunstaussstellung Fentinger Schule	76
4.1	De sèche Schoulwee	24	10.2	Eng faarweg Rees ronderëm d'Welt	77
4.2	Pedibus	25	11	NUMÉROS DE TÉLÉPHONE - TELEFONNUMMERN	78
4.3	Patrouilleurs scolaires - Schülerlotsen	25	12	ZEPPI A BOB ON TOUR AN DER GEMENG HESPER	80
4.4	Bus scolaire - Schulbus	26	13	FORMULAIRE D'INSCRIPTION (ÉCOLIERS CYCLE 4) « PATROUILLEURS SCOLAIRES »	81
4.5	Kiss & Go	27			



EDITORIAL EDITORIAL

FR CHERS PARENTS,

La rentrée scolaire est toujours un moment particulier. Le mardi 15 septembre 2026, nos écoles accueilleront à nouveau les élèves pour une nouvelle année. Pour de nombreux enfants, ce moment est synonyme d'enthousiasme, de curiosité et de nouveaux objectifs. Pour les parents, les enseignants, les éducateurs et les services communaux, il s'agit également d'un moment placé sous le signe de la responsabilité, de la coopération et de la confiance.

Dans la Commune de Hesperange, nous sommes convaincus qu'une année scolaire réussie se construit ensemble. L'école n'est pas seulement un lieu où les enfants apprennent à lire, à écrire et à compter. C'est aussi un lieu où ils gagnent en confiance, découvrent leurs talents, apprennent le respect des autres et trouvent progressivement leur place au sein de la communauté. Cela n'est possible que si tous les partenaires travaillent main dans la main : les familles, les enseignants, les éducateurs, les comités d'école, les équipes des maisons relais, le Service scolaire et les nombreux services communaux impliqués dans la vie quotidienne de nos écoles.

Ce Schoulbuet a été préparé afin de vous accompagner tout au long de l'année. Il rassemble des informations pratiques sur l'organisation scolaire, les horaires, les services, la sécurité sur le chemin de l'école, les maisons relais, les activités extrascolaires et les contacts utiles. Son objectif est simple : aider chaque famille à trouver des réponses claires et à aborder la rentrée scolaire de la manière la plus sereine possible.

DE LIEBE ELTERN,

Der Beginn eines neuen Schuljahres ist immer ein besonderer Moment. Am Dienstag, dem 15. September 2026, werden unsere Schulen die Schülerinnen und Schüler wieder zu einem neuen Schuljahr begrüßen. Für viele Kinder ist dieser Moment mit Freude, Neugier und neuen Zielen verbunden. Für Eltern, Lehrkräfte, Erzieherinnen und Erzieher sowie die kommunalen Dienste ist es zugleich ein Moment der Verantwortung, der Zusammenarbeit und des Vertrauens.

In der Gemeinde Hesperingen sind wir davon überzeugt, dass ein erfolgreiches Schuljahr gemeinsam gestaltet wird. Die Schule ist nicht nur ein Ort, an dem Kinder lesen, schreiben und rechnen lernen. Sie ist

Notre commune continuera à soutenir un environnement scolaire sûr, accueillant et adapté aux besoins des enfants, grâce à une organisation fiable, une bonne communication et une coopération étroite avec les parents. Un enfant qui se sent en sécurité, écouté et encouragé est mieux préparé pour apprendre, participer et grandir.

La vie scolaire à Hesperange va également bien au-delà de la salle de classe. À travers des activités culturelles, artistiques, musicales, sportives et communautaires, les enfants ont de nombreuses occasions d'explorer, de créer, de bouger, de poser des questions et d'apprendre par l'expérience. Ces moments sont importants, car ils renforcent la curiosité, l'autonomie et le plaisir d'apprendre.

Chers élèves, je vous souhaite une année scolaire riche en découvertes, en amitiés et en progrès. Restez curieux, posez des questions, essayez de nouvelles choses et croyez en vos capacités.

Chers parents, votre confiance et votre engagement restent essentiels à la réussite et au bien-être de nos enfants. Aux côtés des équipes éducatives et communales, nous continuerons à travailler afin d'offrir à chaque enfant les meilleures conditions possibles pour grandir et réussir.

Je souhaite à tous les élèves, parents, enseignants, éducateurs et membres du personnel une année scolaire 2026/2027 positive, enrichissante et couronnée de succès.

Diane Adehm
Bourgmestre

auch ein Ort, an dem sie Selbstvertrauen gewinnen, ihre Talente entdecken, den respektvollen Umgang miteinander lernen und Schritt für Schritt ihren Platz in der Gemeinschaft finden. Dies kann nur gelingen, wenn alle Partner Hand in Hand arbeiten: die Familien, die Lehrkräfte, die Erzieherinnen und Erzieher, die Schulkomitees, die Teams der Maison relais, das Schulamt und die vielen kommunalen Dienste, die am täglichen Leben unserer Schulen beteiligt sind.

Dieser Schoulbuet wurde vorbereitet, um Sie das ganze Jahr über zu begleiten. Er enthält praktische Informationen zur Schulorganisation, zu den Stundenplänen, den Dienstleistungen, der Sicherheit auf dem Schulweg, den Maisons relais, den außer-

schulischen Aktivitäten und den nützlichen Kontakten. Das Ziel ist einfach: Jede Familie soll klare Antworten finden und den Schulbeginn so ruhig und vertrauensvoll wie möglich angehen können.

Unsere Gemeinde wird sich weiterhin für ein sicheres, einladendes und an die Bedürfnisse der Kinder angepasstes schulisches Umfeld einsetzen, durch eine verlässliche Organisation, eine gute Kommunikation und eine enge Zusammenarbeit mit den Eltern. Ein Kind, das sich sicher, gehört und ermutigt fühlt, ist besser darauf vorbereitet, zu lernen, sich einzubringen und zu wachsen.

Das Schulleben in Hesperingen geht jedoch weit über den Unterricht im Klassenzimmer hinaus. Durch kulturelle, künstlerische, musikalische, sportliche und gemeinschaftliche Aktivitäten erhalten die Kinder viele Möglichkeiten, zu entdecken, kreativ zu sein, sich zu bewegen, Fragen zu stellen und durch eigenes Erleben zu lernen. Diese Momente sind wichtig, denn sie stärken die Neugier, die Selbstständigkeit und die Freude am Lernen.

EN DEAR PARENTS,

The start of a new school year is always a special moment. On Tuesday, 15 September 2026, our schools will once again welcome pupils for a new year ahead. For many children, this moment brings excitement, curiosity and new goals. For parents, teachers, educators and municipal services, it is also a moment of responsibility, cooperation and trust.

In the Commune of Hesperange, we are convinced that a successful school year is built together. School is not only a place where children learn to read, write and count. It is also where they gain confidence, discover their talents, learn to respect others and gradually find their place in the community. This can only happen when all partners work hand in hand: families, teachers, educators, school committees, maison relais teams, the School Service and the many municipal services involved in the daily life of our schools.

This Schoulbuët has been prepared to support you throughout the year. It brings

Liebe Schülerinnen und Schüler, ich wünsche euch ein Schuljahr voller Entdeckungen, Freundschaften und Fortschritte. Bleibt neugierig, stellt Fragen, probiert Neues aus und glaubt an eure Fähigkeiten.

Liebe Eltern, Ihr Vertrauen und Ihr Engagement bleiben entscheidend für den Erfolg und das Wohlbefinden unserer Kinder. Gemeinsam mit den pädagogischen Fachkräften und den kommunalen Diensten werden wir weiterhin daran arbeiten, jedem Kind die bestmöglichen Bedingungen zum Wachsen und Lernen zu bieten.

Ich wünsche allen Schülerinnen und Schülern, Eltern, Lehrkräften, Erzieherinnen und Erziehern sowie allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern ein positives, bereicherndes und erfolgreiches Schuljahr 2026/2027.

Diane Adehm
Bürgermeisterin



together practical information on school organisation, schedules, services, safety on the way to school, maison relais, extracurricular activities and useful contacts. The purpose is simple: to help every family find clear answers and to make the start of the school year as smooth and reassuring as possible.

Our commune will continue to support a school environment that is safe, welcoming and adapted to the needs of children, through reliable organisation, good communication and close cooperation with parents. A child who feels safe, listened to and encouraged is better prepared to learn, participate and grow.

School life in Hesperange also goes far beyond the classroom. Through cultural, artistic, musical, sporting and community activities, children are given many opportunities to explore, create, move, ask questions and learn by doing. These moments matter, because they strengthen curiosity, independence and the joy of learning.

Dear pupils, I wish you a school year full of discoveries, friendships and progress. May you stay curious, ask questions, try new things and believe in your abilities.

Dear parents, your trust and your involvement remain essential to the success and well-being of our children. Together with the educational and municipal teams, we will continue working to offer every child the best possible conditions to grow and succeed.

I wish all pupils, parents, teachers, educators and staff members a positive, enriching and successful school year 2026/2027.

Diane Adehm
Mayor



ORGANISATION SCOLAIRE

SCHULORGANISATION



FR 2.1 SERVICE SCOLAIRE

DE 2.1 SCHULAMT

	E-MAIL	TÉLÉPHONE
servicescolaire@hesperange.lu		36 08 08 - 2008
Chantal Bernard-Mockel	chantal.bernard@hesperange.lu	36 08 08 - 2231
Laura Scanzano	laura.scanzano@hesperange.lu	36 08 08 - 2230
Liz Woeldgen	liz.woeldgen@hesperange.lu	36 08 08 - 2305

Les bureaux sont ouverts de :
7h45-11h45 et de 13h30-17h00
(le lundi, mardi, jeudi et vendredi),
7h45-11h45 et de 13h30-18h00
(le mercredi)

Les bureaux se situent au 1^{er} étage de la Commune.

Bürozeiten:
7.45-11.45 Uhr & 13.30-17.00 Uhr
(Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag),
7.45-11.45 Uhr & 13.30-18.00 Uhr
(Mittwoch)

Die Büros befinden sich im 1. Stock des Rathauses

Nos prestations de service

- Établissement des certificats de scolarité
- Inscriptions des élèves
- Organisation de l'école fondamentale
- Élaboration du « Plan d'encadrement périscolaire »
- Autres

Unsere Dienstleistungen

- Ausstellung der Schulbescheinigungen
- Schülerregistrierungen
- Organisation der Grundschule
- Erstellen des „Plan d'encadrement périscolaire“
- Sonstiges

FR 2.2 COMMISSION SCOLAIRE

La Commission scolaire est un organe consultatif du conseil communal prévu par la loi scolaire et dont la présidence est assurée par le bourgmestre ou son délégué en tant que responsable des écoles.

Missions de la Commission scolaire

La Commission avise toutes les questions relatives à l'organisation scolaire et les plans de réussite scolaire ; tous les projets de conception, de transformation ou de construction des bâtiments scolaires ; les budgets des écoles, ainsi que les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal.

La Commission scolaire se compose d'au moins 5 membres auxquels s'ajoutent les directeurs régionaux, les représentants du personnel enseignant et des parents d'élèves.

DE 2.2 SCHULKOMMISSION

Die Schulkommission ist ein kommunales Organ des Gemeinderates mit beratender Funktion. Geleitet wird die im Schulgesetz verankerte Schulkommission von dem Bürgermeister oder seinem Vertreter, der auch für die Schulen verantwortlich ist.

Aufgaben der Schulkommission

Die Schulkommission befasst sich mit allen Fragen der Schulorganisation und dem Leitfaden für schulischen Erfolg, sowie den Renovierungsmaßnahmen, Umbau- und Bauprojekten der Schulen. Des Weiteren beschäftigt sie sich mit den Haushaltsplänen der Schulen, sowie den Maßnahmen der außerschulischen Betreuung, wobei ein besonderes Augenmerk auf Information, Austausch und Zusammenarbeit zwischen Eltern, Lehrpersonal und den Aufnahmestrukturen, die sich außerhalb der Schulzeit um die Kinder kümmern, gerichtet ist.

Sie setzt sich aus wenigstens 5 Mitgliedern, sowie dem Regionaldirektor, den Vertretern des Lehrpersonals und der Eltern zusammen.

Composition**ADEHM Diane**, Présidente**Membres nommés par le conseil communal****BAUM-FRIEDERICH Cornelia****GLEIS Claude****GODEFROID Guy****HUBERTY Anne****TORRES Michel****TRIERWEILER Katrin****ZUCCOLI-GROTZ Sylvie****Représentants du personnel enseignant****FEYDER Françoise** École Itzig**SINNER Danièle** École Hesperange**SCHODER Laurent** École Fentange**SONNEN Jean-Claude** École Alzingen**THILL Chantal** École Howald**Représentants des parents d'élèves****ABONDANCE Yaëlle** École Hesperange**AFLALO Nathalie** École Howald**DOSTERT Mike** École Fentange**SIMOE MARQUES Sonia** École Itzig**ZIMMER Patrick** École Alzingen**Autres personnes qui peuvent être invitées aux séances avec voix consultative****Direction de région Bettembourg 08 :****CAMPOS Cathy**, Directrice**SCHINTGEN Martine**, Directrice adjointe**WAGNER Lis**, Directrice adjointe**ZENS Françoise**, Directrice adjointe**Représentants médecine scolaire :****GOMES Gisèle**, Assistante sociale**SPODEN Linda**, Infirmière**Zusammensetzung****ADEHM Diane**, Vorsitzende**Vom Gemeinderat ernannte Mitglieder****BAUM-FRIEDERICH Cornelia****GLEIS Claude****GODEFROID Guy****HUBERTY Anne****TORRES Michel****TRIERWEILER Katrin****ZUCCOLI-GROTZ Sylvie****Vertreter der Lehrkräfte****FEYDER Françoise** Schule Itzig**SINNER Danièle** Schule Hesperingen**SCHODER Laurent** Schule Fentingen**SONNEN Jean-Claude** Schule Alzingen**THILL Chantal** Schule Howald**Elternvertreter der Schüler****ABONDANCE Yaëlle** Schule Hesperingen**AFLALO Nathalie** Schule Howald**DOSTERT Mike** Schule Fentingen**SIMOE MARQUES Sonia** Schule Itzig**ZIMMER Patrick** Schule Alzingen**Andere Personen, die mit beratender Funktion teilnehmen können****Regionaldirektion Bettembourg 08:****CAMPOS Cathy**, Direktorin**SCHINTGEN Martine**, stellvertretende Direktorin**WAGNER Lis**, stellvertretende Direktorin**ZENS Françoise**, stellvertretende Direktorin**Vertreter Schulmedizin:****GOMES Gisèle**, Sozialarbeiterin**SPODEN Linda**, Krankenschwester**FR 2.3 REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES ET LEURS MISSIONS**

L'élection des représentants des parents des élèves à l'école a lieu tous les trois ans au mois d'octobre, à une date à fixer par le président du comité d'école, ou à défaut, par le responsable d'école.

Sur convocation du président du comité d'école ainsi que chaque fois qu'ils en font la demande, les représentants des parents se réunissent avec le comité d'école, pour

1. discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le « PDS » (Plan de Développement de l'établissement Scolaire) élaborés par le comité d'école ;
2. organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires ;
3. formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

Il y a au moins trois réunions par année scolaire.

(texte extrait Loi du 06.02.2009)

DE 2.3 ELTERNVERTRETER UND IHRE AUFGABEN

Die Wahl der Elternvertreter an der Schule findet alle drei Jahre im Oktober statt, und zwar an einem vom Vorsitzenden des Schulkomitees oder in dessen Abwesenheit vom Schulleiter festzulegenden Termin.

Auf Einladung des Vorsitzenden des Schulkomitees sowie auf Anfrage kommen die Elternvertreter mit dem Schulkomitee zusammen, um

1. den Vorschlag zur Organisation der Schule sowie den „PDS“ (Plan zur Entwicklung der Schule), die vom Schulkomitee ausgearbeitet wurden, zu diskutieren und gegebenenfalls abzuändern und zu ergänzen;
2. gemeinsame Treffen und Veranstaltungen der Schulpartner zu organisieren;
3. unter Einbeziehung der Schüler Vorschläge zu allen Fragen im Zusammenhang mit der Organisation des Schullebens zu formulieren.

Es gibt mindestens drei Sitzungen pro Schuljahr.

(Textauszug aus dem Gesetz vom 06.02.2009)





FR 2.4 COMITÉS D'ÉCOLES

Chaque école dispose d'un comité d'école.

Les missions du comité d'école consistent à élaborer une proposition d'organisation de l'école, un plan de réussite scolaire, une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école.

Le comité d'école donne son avis sur toutes les questions concernant le personnel de l'école et détermine les besoins en formation continue du personnel et assure le bon déroulement de l'initiation des stagiaires enseignants. Il organise la gestion du matériel didactique et informatique de l'école.

Chaque comité est composé d'au moins trois membres élus par et parmi les membres du personnel de l'école. Cinq membres des comités d'école assistent aux réunions de la Commission scolaire.

DE 2.4 SCHULKOMITEES

Jede Schule verfügt über ein Schulkomitee.

Die Aufgaben des Schulkomitees bestehen darin, einen Vorschlag für die Organisation der Schule, einen Plan für den Schulerfolg und einen Vorschlag für die Verteilung des der Schule zugewiesenen Betriebsbudgets zu erarbeiten.

Das Schulkomitee berät in allen Fragen, die das Personal der Schule betreffen, legt den Weiterbildungsbedarf des Personals fest und sorgt für eine reibungslose Einführung der Referendare in den Lehrberuf. Es organisiert die Verwaltung des didaktischen Materials und der Computerausstattung der Schule.

Jedes Schulkomitee besteht aus mindestens 3 Mitgliedern, die von und unter dem Lehrkörper gewählt werden. Fünf Mitglieder der Schulkomitees nehmen an den Sitzungen der Schulkommission teil.

MEMBRES/MITGLIEDER

ÉCOLES ALZINGEN

SONNEN Jean-Claude (Président/Vorsitzender)

SCHILTZ Mireille

SCHMIT Pascal

ORTIS Chris

WEBER Cyria

FABER Tom

ÉCOLE HESPERANGE

SINNER Danièle (Présidente/Vorsitzende)

RECKEN Sheila

NOESEN Betty

REMAKEL Patrick

OBERTIN Caroline

ÉCOLE ITZIG

FEYDER Françoise (Présidente/Vorsitzende)

HOFFMANN Carole

KIEFFER Françoise

ÉCOLE FENTANGE

SCHODER Laurent (Président/Vorsitzender)

BACH Laury

HETTINGER Lynn

ÉCOLES HOWALD

THILL Chantal (Présidente/Vorsitzende)

REISDORFF Nadine

KOOB Jeff

BRAUN Patrick

KIRSCH Jeff

FR 2.5 DIRECTION DE RÉGION (DR08)



**Directrice
Direktorin:**

Cathy CAMPOS

cathy.campos@education.lu
catherine.campos@men.lu



**Directrice adjointe
Stellvertretende Direktorin:**

Martine SCHINTGEN

martine.schintgen@men.lu

DE 2.5 REGIONALDIREKTION (DR08)



**Directrice adjointe
Stellvertretende Direktorin:**

Lis WAGNER

lis.wagner@men.lu



**Directrice adjointe
Stellvertretende Direktorin:**

Françoise ZENS

francoise.zens@education.lu
francoise.zens@men.lu

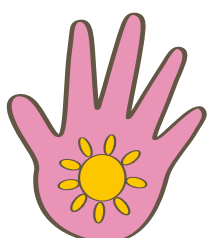
La Direction de région 08, ayant son siège à Hesperange, regroupe les écoles fondamentales des communes de Bettembourg, Hesperange, Frisange, Roeser et Weiler-la-Tour. Elle assume les missions de gestion et de surveillance pédagogique des écoles fondamentales de la région 08 – Bettembourg ainsi que la coordination de la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

Die Regionaldirektion 08, mit Sitz in Hesperingen, umfasst die Grundschulen der Gemeinden Bettembourg, Hesperingen, Frisingen, Roeser und Weiler-la-Tour. Sie ist verantwortlich für die Verwaltung und die pädagogische Überwachung der Grundschulen der Region 08 - Bettembourg sowie für die Koordination der Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen.

CONTACT/KONTAKT

Direction de l'enseignement fondamental Bettembourg

Bâtiment H2O ■ 33, rue de Gasperich L-5826 Hesperange
Tél. : 247-55270 ■ secretariat.bettembourg@men.lu ■ www.dr08bettembourg.lu

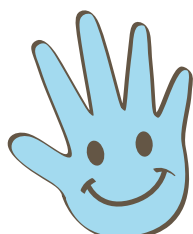


Équipe de soutien aux enfants à besoins spécifiques (ESEB)

Au niveau régional, l'équipe de soutien aux élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB) se compose de professionnels multidisciplinaires (psychologues, pédagogues et éducateurs) qui ont pour mission d'assurer le diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques en collaboration avec les écoles, les I-EBS (instituteurs spécialisés) concernés et, en cas de besoin, avec l'équipe médico-socio-scolaire concernée et les instituts spécialisés.

L'ESEB propose différentes approches selon les besoins :

- Diagnostic psychologique et/ou pédagogique
- Conseil et suivi psychologique et pédagogique
- Conseil en matière d'éducation
- Assistance en classe pour les enfants à besoins spécifiques
- Ateliers de remédiation



Team zur Unterstützung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB)

Auf regionaler Ebene besteht das Team zur Unterstützung von Schülern mit besonderen oder spezifischen Bildungsbedürfnissen (ESEB) aus multidisziplinären Fachkräften (Psychologen, Pädagogen, Sozialpädagogen und Erziehern), deren Aufgabe es ist, in Zusammenarbeit mit Schulen, betroffenen I-EBS (spezialisierten Lehrern) und gegebenenfalls mit dem zuständigen medizinisch-sozialen Schulteam und spezialisierten Instituten eine Diagnose zu erstellen und die Betreuung von Schülern mit spezifischen Bedürfnissen zu begleiten.

Die ESEB bietet je nach Bedarf verschiedene Unterstützungsmöglichkeiten an:

- Psychologische und/oder pädagogische Diagnostik
- Psychologische und/oder pädagogische Beratung und Unterstützung
- Schulische Beratung
- Unterstützung im Unterricht für Kinder mit besonderen Bedürfnissen
- Außerschulische Angebote zur weiteren Förderung



La commission d'inclusion (CI)

Dans chaque direction de l'enseignement fondamental fonctionne une commission d'inclusion (CI). Les CI ont pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la maison relais, et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.

Die Inklusionskommission (CI)

In jeder Regionaldirektion des Grundschulwesens arbeitet eine Inklusionskommission (CI). Die Aufgabe der CI besteht darin, entweder auf Antrag der Eltern oder auf Antrag der Lehrperson oder eines Vertreters der maison relais – und sofern die Eltern ihr Einverständnis gegeben haben – die Betreuung von Schülern zu definieren, die besondere Unterstützung benötigen.

CONTACT/KONTAKT

Secrétaire CI/CI-Sekretärin (DR08)

Simone ACKERMAN

ci.bettembourg@men.lu

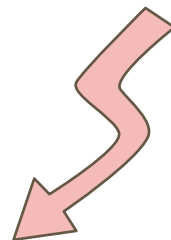




INFORMATIONS UTILES

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

USEFUL INFORMATION



FR 3.1 ADMISSION DES ÉLÈVES

IMPORTANT

Aucun enfant ne peut être admis au courant de l'année scolaire sans avoir présenté à l'instituteur(rice) sa fiche d'inscription remplie par l'administration communale.

CYCLE 1 - PRÉCOCE

Sont admissibles au cycle 1 - précoce les enfants ayant atteint l'âge de 3 ans au 31 août de l'année en cours. Même si la fréquentation du précoce n'est pas obligatoire, les parents doivent se conformer aux articles 10, 11 et 12 de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire en ce qui concerne les absences/dispenses.

Pas de 2^{ème} rentrée au mois de janvier pour les enfants nés entre le 1^{er} septembre et le 31 décembre de l'année en cours.

CYCLE 1 - PRÉSCOLAIRE

Tous les enfants ayant atteint l'âge de 4 ans au 31 août de l'année en cours doivent fréquenter le cycle 1 préscolaire. Cette obligation s'étend sur 14 années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

L'inscription des élèves pour les classes du cycle 1 - précoce et cycle 1 - préscolaire pour l'année scolaire 2027/28 est prévue début 2027. Une fiche d'inscription sera envoyée aux parents concernés.

DE 3.1 ZULASSUNGS-BESTIMMUNGEN

WICHTIG

Die Anmeldung im Laufe des Schuljahres kann immer nur mit Vorlage des von der Gemeindeverwaltung ausgestellten Einschreibeformulars erfolgen.

FRÜHERZIEHUNG

Kinder, die bis zum 31. August des laufenden Jahres 3 Jahre alt geworden sind, können die Klassen des 1. Zyklus - Früherziehung besuchen. Auch wenn die Teilnahme an der Früherziehung nicht der Schulpflicht unterliegt, müssen die Eltern die Artikel 10, 11 und 12 des Gesetzes über die Schulpflicht vom 20. Juli 2023, was die Abwesenheit und die Befreiung vom Unterricht betrifft, einhalten.

Kein zweiter Schulbeginn im Januar für Kinder, die zwischen dem 1. September und dem 31. Dezember des laufenden Jahres geboren sind.

VORSCHULE ZYKLUS 1

Die Vorschule müssen alle Kinder besuchen, die bis zum 31. August des laufenden Jahres 4 Jahre alt geworden sind. Diese Verpflichtung erstreckt sich über 14 aufeinanderfolgende Jahre ab dem 1. September des betreffenden Jahres.

Die Anmeldung der Schüler für die Klassen des 1. Zyklus - Früherziehung und 1. Zyklus - Vorschule für das Schuljahr 2027/28 findet Anfang 2027 statt. Ein Einschreibeformular wird an die Eltern verschickt.

EN 3.1 AUTHORISATION REGULATIONS

IMPORTANT

No child may be admitted during the school year without having presented his or her enrolment form, completed by the local authority, to the teacher.

CYCLE 1 - EARLY EDUCATION

Children who have reached the age of 3 by 31 August of the current year are eligible for cycle 1 - précoce. Although attendance in the early years is not compulsory, parents must comply with articles 10, 11 and 12 of the law of 20 July 2023 on compulsory schooling with regard to absences/exemptions.

No second enrollment in January for children born between September 1 and December 31 of the current year.

CYCLE 1 - PRESCHOOL

All children who have reached the age of 4 by 31 August of the current year must attend cycle 1 preschool. This obligation extends over 14 consecutive years from 1 September of the year in question.

Pupil enrolment for cycle 1 - early education and cycle 1 - pre-school classes for the 2027/28 school year is scheduled for early 2027. A registration form will be sent to the concerned parents.

La version française faisant foi.



Inscription d'un enfant en cas de déménagement

L'inscription d'un enfant, au cours d'une année scolaire entamée, est possible auprès du Service scolaire. Un enfant peut être inscrit après son inscription au registre de la population de l'administration communale. L'inscription scolaire se fait ensuite sur place auprès du Service scolaire.

Lorsqu'un enfant quitte l'école pendant l'année scolaire, la personne responsable doit immédiatement informer le titulaire de classe et le Service scolaire, en indiquant de quelle façon l'enfant sera instruit à l'avenir.



FR 3.2 SECTEURS SCOLAIRES

Tout enfant doit fréquenter l'école fondamentale du secteur scolaire dans lequel se trouve la résidence de ses parents ou de la personne qui a sa garde.

Toutefois l'administration communale veille à ce que le nombre d'élèves par classe n'entrave pas le bon fonctionnement des écoles. Pour cette raison, les enfants habitant au nord-ouest des rues Victor Feyder et Adolphe Diederich fréquenteront soit l'école de Hesperange, soit l'école de Fentange et les enfants habitant les rues Camille Mersch, Roger Wercollier et l'Allée de la Jeunesse Sacrifiée fréquenteront soit l'école d'Alzingen, soit celle de Hesperange.

Cette énumération n'est pas contraignante si l'organisation scolaire le rend nécessaire.

- a) Il ne peut être dérogé à cette disposition que dans des cas exceptionnels sur demande écrite dûment motivée de la personne responsable.

Einschreibung eines Schülers nach einem Umzug

Die Einschreibung eines Schülers, im Laufe eines begonnenen Schuljahres, ist beim Schulamt möglich. Ein Schüler kann eingeschrieben werden, nachdem die Einschreibung ins Einwohnermelderegister der Gemeindeverwaltung erfolgt ist. Die Schuleinschreibung erfolgt anschließend vor Ort im Schulamt der Gemeinde.

Wenn ein Kind eine Schule während des laufenden Schuljahres verlässt bzw. auf eine andere Schule wechselt, sollte der/die Klassenlehrer/in sowie das Schulamt umgehend von den Eltern beziehungsweise von den Erziehungsberechtigten in Kenntnis gesetzt werden. Die Eltern müssen angeben an welcher Schule oder unter welcher Form das Kind in Zukunft unterrichtet wird.

DE 3.2 SCHULBEZIRKE

Jedes Kind muss die Grundschule in dem Schulbezirk besuchen, in dem die Eltern oder Vormund ihren Wohnsitz haben.

Die Gemeindeverwaltung achtet darauf, dass die Schülerzahlen pro Klasse nicht den guten Ablauf des Unterrichts stören. Deswegen behält sie sich das Recht vor, die Kinder, welche nordöstlich der Straßen Victor Feyder und Adolphe Diederich wohnen entweder in die Schule in Fentingen oder in Hesperingen, einzuschreiben. Die Kinder, welche in den Straßen Camille Mersch, Roger Wercollier und Jeunesse Sacrifiée wohnen, werden entweder in die Schule in Alzingen oder in Hesperingen eingeschrieben.

Diese Aufzählung kann gegebenenfalls abgeändert werden, wenn es dem reibungslosen Ablauf der Schulorganisation dient.

- a) Es kann nur ausnahmsweise von dieser Bestimmung abgewichen werden.

Enrolling a child when moving

A child can be registered at the School Service during a school year that has already begun. A child can be enrolled once he or she has been registered in the local authority's population register. School enrolment is then carried out on site by the School Service.

If a child leaves school during the school year, the person responsible must immediately inform the class teacher and the School Service, indicating how the child will be educated in the future.



EN 3.2 SCHOOL SECTORS

All children must attend the basic school in the school sector in which their parents or guardians live.

However, the local authority ensures that the number of pupils per class does not hinder the smooth running of the schools. For this reason, children living to the north-west of Rue Victor Feyder and Rue Adolphe Diederich will attend either Hesperange or Fentange school, and children living in Rue Camille Mersch, Rue Roger Wercollier and Allée de la Jeunesse Sacrifiée will attend either Alzingen or Hesperange school.

This list is not binding if school organisation makes it necessary.

- a) Exceptions to this rule may only be made in exceptional cases upon written request from the person responsible, stating the reasons for the request.



- b) En cas de déménagement (changement de domicile ou de commune), un enfant peut être autorisé par le collège échevinal, sur demande écrite de la personne responsable, l'instituteur et le directeur régional entendus en leurs avis, à terminer l'année scolaire en cours à l'école fréquentée. De même, en prévision d'un déménagement futur dans la commune, un enfant peut être autorisé à commencer l'année scolaire dans la commune.
- c) À la demande écrite dûment motivée de la personne responsable, un enfant dont la résidence des parents ne se trouve pas dans la commune, peut être autorisé par le collège des bourgmestre et échevins à fréquenter une école communale, si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.

- b) Im Falle eines Umzugs (Wohnsitzwechsel innerhalb oder außerhalb der Gemeinde), kann der Schöfferrat, auf schriftliche Anfrage hin, erlauben, dass ein Kind sein Schuljahr in seiner jetzigen Schule abschließt. In diesem Fall werden der Lehrer und der Regionaldirektor um ihre Einschätzung gebeten. Ebenso kann einem Kind im Falle eines bevorstehenden Umzugs in die Gemeinde, die Erlaubnis erteilt werden, das Schuljahr in der Gemeinde zu beginnen.
- c) Auf Anfrage der Eltern hin, kann ein Kind, das seinen Wohnsitz nicht in der Gemeinde hat, vom Schöfferrat die Erlaubnis bekommen, die Schule in der Gemeinde zu besuchen, wenn es die Schulorganisation zulässt und nachdem die angeführten Gründe durch die zuständigen Beamten überprüft wurden.

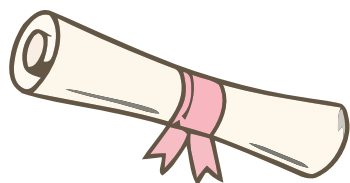
- b) If a child moves to another sector (change of residence or commune), he/she may be authorised by the College of Aldermen, at the written request of the person responsible, the teacher and the Regional Director being heard in their opinions, to finish the current school year at the school attended. Similarly, in anticipation of a future move to the municipality, a child may be authorised to start the school year in the municipality.
- c) At the duly substantiated written request of the person responsible, a child whose parents do not reside in the municipality may be authorised by the College of the Mayor and Aldermen to attend a municipal school, if the organisation of the school so permits and after having had the reasons for the request verified by the competent services.



Une demande motivée doit être adressée au collège des bourgmestre et échevins avant le 1er mai de l'année précédant la rentrée scolaire. Le collège des bourgmestre et échevins communique sa décision aux parents avant le 15 mai.

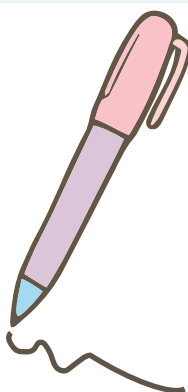
Die Eltern müssen vor dem 1. Mai eine schriftliche und begründete Anfrage an den Schöfferrat richten. Der Schöfferrat teilt den Eltern seine Entscheidung vor dem 15. Mai mit.

This request must be sent to the College of the Mayor and Aldermen before 1st May of the year preceding the start of the school year. The College of the Mayor and Aldermen will notify parents of its decision by May 15.



Peuvent être considérés comme motifs valables :

1. la garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3e degré
2. la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État
3. la garde de l'enfant par un organisme œuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'État
4. la situation et le lieu de travail des parents. Dans le cas où la commune de Hesperange accepte la demande, la commune de résidence prend en charge les frais de scolarité de l'enfant dans la commune d'accueil



Folgende Gründe können anerkannt werden:

1. die Betreuung des Kindes durch ein Mitglied der Familie bis einschließlich dritten Grades
2. die Betreuung des Kindes durch eine staatlich anerkannte Tagesmutter
3. die Betreuung des Kindes in einer staatlich anerkannten sozialpädagogischen Struktur
4. die Situation der Familie und der Ort an dem die Eltern arbeiten. Wenn die Gemeinde Hesperingen den Antrag bewilligt, übernimmt die Wohnsitzgemeinde der Familie die anfallenden Schulkosten



The following are considered valid reasons

1. care of the child by a member of the family up to and including the 3rd degree
2. care of the child by a third party providing parental assistance approved by the State
3. care of the child by an organisation working in the socio-educational field and approved by the State
4. the situation and place of work of the parents. If the commune of Hesperange accepts the application, the commune of residence will pay the child's school fees in the host commune

FR 3.3 HORAIRES SCOLAIRES

Tout enfant doit fréquenter l'école fondamentale du secteur scolaire dans lequel se trouve la résidence de ses parents ou de la personne qui a sa garde.

Pourquoi est-il important d'arriver à l'heure en classe ?

- J'apprends l'importance de la ponctualité et de la discipline.
- J'ai le temps de dire bonjour à mes camarades avant le début des cours.
- Je ne perturbe pas la classe et respecte mes camarades et le corps enseignant.

DE 3.3 SCHULZEITEN

Jedes Kind muss die Grundschule in dem Schulsektor besuchen in dem die Eltern oder Vormund ihren Wohnsitz haben.

Warum ist es wichtig dass ich pünktlich im Unterricht ankomme?

- Ich lerne, wie wichtig Pünktlichkeit und Disziplin sind.
- Ich habe Zeit, meine Mitschüler vor Unterrichtsbeginn zu begrüßen.
- Ich störe den Unterricht nicht und respektiere meine Mitschüler und das Lehrerkollegium.

EN 3.3 SCHOOL HOURS

All children must attend the basic school in the school sector in which their parents or guardian parents live.

Why is it important to arrive in class on time?

- I learn the importance of punctuality and discipline.
- I have time to say hello to my classmates before lessons start.
- I do not disturb the class and respect my classmates and the teaching staff.

C1 PRÉCOCE/PRÉSCOLAIRE – FRÜHERZIEHUNG/VORSCHULE – EARLY EDUCATION/PRESCHOOL

Matin-Morgens-Morning Lu-Ve ■ Mo-Fr ■ Mo-Fr **07.50 – 11.30**
Après-midi-Nachmittags-Afternoon Lu/Me/Ve ■ Mo/Mi/Fr ■ Mo/We/Fr **13.45 – 15.45**

Il convient de noter qu'à la rentrée scolaire les enseignants attribuent des créneaux horaires pendant lesquels les enfants de la précoce peuvent arriver. Ces plages sont à respecter rigoureusement.

Zu beachten ist, dass zu Schulbeginn von den Lehrkräften Zeitfenster zugewiesen werden, in denen die Kinder der Früherziehung ankommen können. Diese Zeitfenster müssen streng beachtet werden.

It should be noted that at the start of the school year, teachers allocate time slots during which children from the pre-school can arrive. These slots must be strictly respected.

Surveillance précoce / préscolaire

Pour les enfants qui ne sont pas pris en charge par la maison relais, la prise en charge de **13h35 à 13h45** ainsi que de **15h45 à 16h00** est assurée les lundi/mercredi/vendredi après-midi par les éducatrices de l'enseignement précoce.

Aufsicht Früherziehung / Vorschule

Für Kinder, die nicht von der maison relais betreut werden, wird die Betreuung von **13:35 bis 13:45** sowie von **15:45 bis 16:00** montags/mittwochs/freitags nachmittags von den Erzieherinnen der frühkindlichen Bildung sichergestellt.

Supervision early education / preschool

For children who are not taken care of by the Maison-relais, supervision from **1:35 pm to 1:45 pm** and from **3:45 pm to 4:00 pm** is provided on Monday/Wednesday/Friday afternoons by the early childhood educators.

Les parents dont les enfants profitent du service de garde, sont priés de venir récupérer leurs enfants à l'heure
 Cycle 1 - précoce : à 12h00 et à 16h15
 & Cycle 1 : à 12h00 et à 15h45

Die Eltern, deren Kinder vom Betreuungsdienst profitieren, werden gebeten, ihre Kinder pünktlich abzuholen
 Früherziehung: um 12.00 und um 16.15 Uhr
 & Vorschule: um 12.00 und um 15.45 Uhr

Parents are kindly requested to pick up their children, who are registered in the "service de garde", punctually
 Precocoe: at 12.00 p.m. and at 4.15 p.m.
 & Pre-school: at 12.00 p.m. and 3.45 p.m.

C2-4 ECOLE FONDAMENTALE / GRUNDSCHULE / BASIC SCHOOL

Matin-Morgens-Morning Lu/Me/Ve ■ Mo/Mi/Fr ■ Mo/We/Fr **07.50 – 11.45**
Matin-Morgens-Morning Ma/Je ■ Di/Do ■ Tues/Thurs **07.50 – 12.15**
Après-midi-Nachmittags-Afternoon Lu/Me/Ve ■ Mo/Mi/Fr ■ Mo/We/Fr **13.45 – 15.45**

ROI - Règlement d'ordre intérieur

Pour un rendez-vous médical ou autre, les parents sont priés de récupérer ou de déposer leur enfant pendant les heures de récréation.

En cas d'absence pour cause de maladie ou de force majeure d'un élève, les parents de l'élève ou la personne investie du droit d'éducation sont tenus d'informer de suite le titulaire de classe et d'excuser leur enfant par écrit.

Veuillez prendre note que les enfants du cycle 1 doivent être inscrits auprès du secrétariat des structures d'accueil au no tél. : 36 08 08 6900 pour la garde de 11.30 heures à 12.00 heures.

ROI - Inneres Reglement

Die Eltern die sich zu einem Arzttermin oder anderen Termin begeben, sind gebeten ihre Kinder während der Pausen abzuholen/abzugeben.

Bei Abwesenheit eines Schülers wegen Krankheit oder höherer Gewalt, müssen die Eltern des Schülers oder die mit dem Bildungsrecht betraute Person den Klassenlehrer unverzüglich informieren und ihr Kind schriftlich entschuldigen.

Bitte beachten Sie, dass die Kinder von Zyklus 1 für die Betreuung von 11.30 bis 12.00 Uhr beim Sekretariat der Betreuungsstrukturen unter der Telefonnummer 36 08 08 6900 angemeldet sein müssen.

ROI - School rules

For medical or other appointments, parents are requested to collect or drop off their child during break times.

In the event of a pupil's absence due to illness or force majeure, The pupil's parents or the person vested with educational rights must inform the class teacher immediately and excuse their child in writing.

Please note that cycle 1 children must be registered with the childcare secretariat on tel. no.: 36 08 08 6900 for from 11.30 a.m. to 12.00 noon.

Surveillance des élèves

La surveillance des élèves se fait à tour de rôle par des membres du personnel enseignant. La surveillance est assurée à l'entrée du bâtiment scolaire et dans la cour de récréation :

- pendant les 10 minutes qui précèdent le commencement des cours (matin et après-midi)
- pendant les récréations
- pendant les 10 minutes qui suivent la fin des cours (matin et après-midi)

Les enseignants figurant sur le plan de surveillance surveillent également les élèves à l'arrivée et au départ du bus scolaire.

Pour des raisons de sécurité, les portes d'entrée des bâtiments scolaires doivent rester fermées pendant les heures de classes. Les parents sont priés de prendre un rendez-vous au préalable s'ils désirent parler à l'enseignant de leur enfant.

Schülerbeaufsichtigung

Die Beaufsichtigung der Schüler erfolgt turnusmäßig von Mitgliedern des Lehrkörpers. Die Aufsicht findet am Eingang des Schulgebäudes und im Pausenhof statt:

- während 10 Minuten vor Beginn des Schulunterrichts (morgens und nachmittags)
- während der Pausen
- während 10 Minuten nach Ende des Schulunterrichts (morgens und nachmittags)

Die Lehrer, welche im Aufsichtsplan aufgeführt sind, überwachen ebenfalls die Schüler bei der Ankunft und Abfahrt der Schulbusse.

Aus Sicherheitsgründen müssen die Türen des Schulgebäudes während der Schulzeit geschlossen sein. Falls die Eltern mit dem Lehrpersonal ihres Kindes sprechen möchten, werden sie gebeten sich einen Termin zu nehmen.

Supervision of pupils

Pupils are supervised in turn by members of the teaching staff. Supervision is provided at the entrance of the school building and in the recreation ground:

- during the 10 minutes before classes start (morning and afternoon)
- during breaks
- during the 10 minutes following the end of lessons (morning and afternoon)

Teachers on the supervision plan also supervise pupils when the school bus arrives and leaves.

For safety reasons, the entrance doors to the school buildings must remain closed during school hours. Parents are asked to make an appointment in advance if they wish to speak to their child's teacher.

3.4 VACANCES ET CONGÉS SCOLAIRES 2026/27

L'année scolaire débute le **mardi 15 septembre 2026** et finit le **jeudi 15 juillet 2027**. Le calendrier est le suivant :

- le **congé de la Toussaint** commence le samedi 31 octobre 2026 et finit le dimanche 8 novembre 2026 ;
- les **vacances de Noël** commencent le samedi 19 décembre 2026 et finissent le dimanche 3 janvier 2027 ;
- le **congé de Carnaval** commence le samedi 6 février 2027 et finit le dimanche 14 février 2027 ;
- les **vacances de Pâques** commencent le samedi 27 mars 2027 et finissent le dimanche 11 avril 2027 ;
- **jour férié légal** : samedi 1^{er} mai 2027 ;
- **jour férié légal pour l'Ascension** : jeudi 6 mai 2027 ;
- **jour férié légal le lundi de Pentecôte** : lundi 17 mai 2027 ;
- le **congé de la Pentecôte** commence le samedi 29 mai 2027 et finit le dimanche 6 juin 2027 ;
- **jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc** : mercredi 23 juin 2027 ;
- les **vacances d'été** commencent le vendredi 16 juillet 2027 et finissent le mardi 14 septembre 2027.

3.4 FERIEEN UND SCHULFREIE TAGE 2026/27

Das Schuljahr beginnt am **Dienstag, den 15. September 2026** und endet am **Donnerstag, den 15. Juli 2027**.

- Die **Allerheiligenferien** beginnen am Samstag, den 31. Oktober 2026 und enden am Sonntag, den 8. November 2026.
- Die **Weihnachtsferien** beginnen am Samstag, den 19. Dezember 2026 und enden am Sonntag, den 3. Januar 2027.
- Die **Karnevalsferien** beginnen am Samstag, den 6. Februar 2027 und enden am Sonntag, den 14. Februar 2027.
- Die **Osterferien** beginnen am Samstag, den 27. März 2027 und enden am Sonntag, den 11. April 2027.
- **Gesetzlicher Feiertag**: Samstag, der 1. Mai 2027.
- **Gesetzlicher Feiertag an Christi Himmelfahrt**: Donnerstag, der 6. Mai 2027.
- **Gesetzlicher Feiertag Pfingstmontag**: Montag, der 17. Mai 2027.
- Die **Pfingstferien** beginnen am Samstag, den 29. Mai 2027 und enden am Sonntag, den 6. Juni 2027.
- **Gesetzlicher Feiertag aus Anlass der Feierlichkeiten zum Geburtstag des Großherzogs**: Mittwoch, der 23. Juni 2027.
- Die **Sommerferien** beginnen am Freitag, den 16. Juli 2027 und enden am Dienstag, den 14. September 2027.

3.4 HOLIDAYS AND SCHOOL BREAKS 2026/27

The school year starts on **Tuesday 15 September 2026** and ends on **Thursday 15 July 2027**.

- The **All Saints Day holidays** start on Saturday 31 October 2026 and end on Sunday 8 November 2026.
- The **Christmas holidays** start on Saturday 19 December 2026 and end on Sunday 3 January 2027.
- The **Carnival holidays** start on Saturday 6 February 2027 and end on Sunday 14 February 2027.
- The **Easter holidays** start on Saturday 27 March 2027 and end on Sunday 11 April 2027.
- **Public holiday**: Saturday 1 May 2027.
- **Day of leave on Ascension Day**: Thursday 6 May 2027.
- **Public holiday on Pentecost Monday**: Monday 17 May 2027.
- The **Pentecost holidays** start on Saturday 29 May 2027 and end on Sunday 6 June 2027.
- **Public holiday for the public celebration of HRH the Grand Duke's birthday**: Wednesday 23 June 2027.
- The **summer holidays** start on Friday 16 July 2027 and end on Tuesday 14 September 2027.

FR 3.5 DISPENSE DE FRÉQUENTATION SCOLAIRE

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande écrite et motivée par les personnes titulaires de l'autorité parentale au plus tard trois jours ouvrés avant le début de l'absence sollicitée.

- Le titulaire de classe peut accorder une dispense de fréquentation d'une journée.
- Le président du comité d'école pour une durée ne dépassant pas cinq jours consécutifs ou lorsque l'ensemble des dispenses accordées ne dépasse pas quinze jours sur une même année scolaire.
- Le ministre pour une durée dépassant cinq jours consécutifs ou lorsque l'ensemble des dispenses accordées dépasse quinze jours sur une même année scolaire.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de la personne soumise à l'obligation scolaire, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

Un formulaire est à disposition des parents sur
www.hesperschoulen.lu

Les formulaires dûment remplis sont à remettre au président du comité d'école respectif.

Les demandes de dispense introduites pour un enfant fréquentant le cycle 1 - précoce sont accordées d'office.

« Les autorités scolaires locales sont invitées à refuser toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe. » (Circulaire d'avril 1994)

3.6 ABSENCES

La loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire stipule en son article 10 :

(1) Lorsqu'une personne soumise à l'obligation scolaire manque un cours, une activité ou un stage obligatoires de l'enseignement, les personnes titulaires de l'autorité parentale informent, dès le premier jour de l'absence, par tout moyen, le titulaire de classe (...) de l'absence et de son motif. Une notification écrite, sous forme papier ou électronique, des personnes titulaires de l'autorité parentale est à communiquer dans les trois jours suivant l'absence.

DE 3.5 BEURLAUBUNG VOM SCHUL-UNTERRICHT

Eine Sonderbeurlaubung kann auf eine schriftliche und begründete Anfrage der Eltern bzw. des gesetzlichen Vormundes erteilt werden. Diese Anfrage muss spätestens drei Arbeitstage vor der beabsichtigten Beurlaubung eingereicht werden.

- Die jeweilige Lehrperson kann eine Beurlaubung von einem Tag erlauben.
- Der Vorsitzende des Schulkomitees für eine Dauer von höchstens fünf aufeinanderfolgenden Tagen oder wenn die gesamte Dauer der Beurlaubungen fünfzehn Tage in einem Schuljahr nicht überschreitet.
- Der Minister für eine Dauer von höchstens fünf aufeinanderfolgenden Tagen oder wenn die gesamte Dauer der Beurlaubungen fünfzehn Tage in einem Schuljahr nicht überschreitet.

Die einzigen anerkannten Gründe sind der Krankheitsfall der Person, die der Schulpflicht unterliegt, der Sterbefall eines nahen Verwandten sowie übergeordnete, nicht beeinflussbare Vorkommnisse.

Ein Formular ist für die Eltern erhältlich auf
www.hesperschoulen.lu

Die ausgefüllten Formulare sind an den Präsidenten des jeweiligen Schulkomitees zu richten.

Alle Beurlaubungsanfragen für ein Kind, das in der Früherziehung eingeschrieben ist, werden bewilligt.

„Die örtlichen Schulbehörden sind gehalten, Anfragen der Eltern, die während des Schulunterrichts in Urlaub fahren wollen, nicht mehr zu genehmigen.“ (Ministerielles Rundschreiben vom April 1994)

3.6 ABWESENHEIT

Das Gesetz vom 20. Juli 2023 über die Schulpflicht besagt in Artikel 10 Folgendes:

(1) Wenn eine schulpflichtige Person eine Unterrichtsstunde, eine Aktivität oder ein Pflichtpraktikum versäumt, informieren die Sorgeberechtigten den Klassenlehrer (...) am ersten Tag der Abwesenheit auf jede erdenkliche Weise über die Abwesenheit und den Grund für die Abwesenheit. Eine schriftliche Mitteilung in Papierform oder elektronischer Form ist innerhalb von 3 Tagen nach Beginn der Abwesenheit vorzulegen.

EN 3.5 EXEMPTION FROM SCHOOL ATTENDANCE

Exemptions from attendance may be granted on written request, stating the reasons, by the persons holding parental authority, no later than three working days before the start of the requested absence.

- The class teacher may grant an exemption from attendance for one day.
- The Chair of the School Committee for a period not exceeding five consecutive days or when the total number of dispensations granted does not exceed fifteen days in any one school year.
- The Minister for a period exceeding five consecutive days or when the total number of dispensations granted exceeds fifteen days in any one school year.

The only legitimate reasons are the illness of the person subject to compulsory schooling, the death of a close relative and overriding events that cannot be influenced.

A form is available to parents at
www.hesperschoulen.lu

Completed forms should be submitted to the Chair of the respective School Committee.

Requests for exemption submitted for a child attending cycle 1 - early years are granted automatically.

“Local education authorities are invited to refuse all requests from parents of pupils who intend to go on holiday during school time.” (Circular of April 1994)

3.6 ABSENCES

Article 10 of the law of 20 July 2023 relating to compulsory education stipulates:

(1) When a person subject to compulsory education misses a compulsory lesson, activity or training course, the persons with parental authority shall inform the class teacher (...) of the absence and the reason for it, by any means, from the first day of the absence. A written notification, in paper or electronic form, from the persons holding parental authority must be sent within three days of the absence.

(2) Les seuls motifs légitimes sont la maladie de la personne soumise à l'obligation scolaire, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

(3) Le titulaire de classe (...) peut exiger des personnes titulaires de l'autorité parentale la communication d'une pièce justifiant un des motifs visés au paragraphe 2.

(4) Si l'absence dépasse trois jours d'enseignement consécutifs, la remise d'une pièce justifiant un des motifs visés au paragraphe 2 est à remettre au plus tard le quatrième jour de l'absence par les titulaires de l'autorité parentale au titulaire de classe (...).

(2) Die einzigen legitimen Gründe sind die Krankheit der schulpflichtigen Person, der Tod eines nahen Verwandten und höhere Gewalt.

(3) Der Klassenlehrer (...) kann von den Personen, die die elterliche Sorge innehaben, die Vorlage eines Dokuments verlangen, das einen der im Absatz 2 genannten Gründe rechtfertigt.

(4) Wenn die Abwesenheit drei aufeinanderfolgende Unterrichtstage überschreitet, muss ein Beleg für einen der drei legitimen Gründe spätestens am vierten Tag der Abwesenheit von den Sorgeberechtigten beim Klassenlehrer (...) eingereicht werden.

(2) The only legitimate reasons for absence are the illness of the person subject to compulsory education, the death of a close relative and force majeure.

(3) The class teacher (...) may require the holders of parental authority to provide a document justifying one of the reasons mentioned in paragraph 2.

(4) If the absence exceeds three consecutive teaching days, the holders of parental authority must submit a document justifying one of the three legitimate reasons to the class teacher (...) by the fourth day of the absence at the latest.

3.7 INTEMPÉRIES ET CAS DE FORCE MAJEURE

En hiver, les conditions météorologiques et routières peuvent amener le ministère à libérer les élèves des cours des écoles fondamentales pour la journée en question. La décision de libérer les enfants est prise la veille ou tôt le matin, après concertation avec la police grand-ducale sur les conditions météorologiques. Le ministère informe les médias de cette décision dans les meilleurs délais. L'information sera diffusée en priorité par les stations radiophoniques suivantes : RTL, Eldorado, Radio socioculturelle 100,7.

Les écoles resteront ouvertes pour accueillir les enfants qui s'y rendent. L'accueil du matin dans les maisons relais fonctionnera à partir de 7.00 heures et chaque école assurera un service d'accueil pendant le temps de classe.

À cause des systèmes de fermeture électroniques des portes, les enfants doivent arriver à l'école avant 7.50 heures.

Les inscriptions aux maisons relais seront d'office annulées pour la journée concernée. En cas de besoin d'une inscription pour le repas de midi ainsi que pour l'accueil de l'après-midi, nous vous prions d'avertir le secrétariat des maisons relais (tél. : 36 08 08-6900).

En cas d'intempéries localisées ou de force majeure (par exemple inondations ou installations de chauffage défectueuses), l'administration communale peut être amenée à libérer les enfants de l'école concernée. L'administration communale utilisera les mêmes moyens de communication et les mêmes dispositions seront de rigueur pour l'école et la maison relais concernée.

En cas d'inondations du Centre de Hesperange, rendant impossible l'accès à l'école fondamentale de Hesperange, les trajets PEDIBUS vers l'école de Hesperange au départ du Holleschbiert et de la cité Seitert, seront déviés vers le Centre Nicolas Braun où un autobus communal viendra chercher les enfants pour les conduire à l'école de Hesperange. Le retour se fera de la même façon, mais seulement après les transports programmés.

Les responsables du PEDIBUS assureront la surveillance des enfants au Centre Nicolas Braun, dans l'autobus et à l'école. Les enfants qui ne

3.7 SCHLECHTES WETTER UND HÖHERE GEWALT

Im Winter können die meteorologischen Bedingungen und die schlechten Straßenverhältnisse das Ministerium dazu veranlassen, die Schüler der Grundschule für den betreffenden Tag vom Schulunterricht freizustellen. Die Entscheidung, die Kinder für den betreffenden Tag vom Unterricht zu beurlauben, wird am Vorabend oder früh am Morgen nach Abstimmung mit der großherzoglichen Polizei bezüglich der Wetterbedingungen getroffen. Das Ministerium informiert die Medien möglichst bald über diese Entscheidung. Die Information wird vorrangig über folgende Radiostationen verbreitet: RTL, Eldorado, soziokulturelles Radio 100,7.

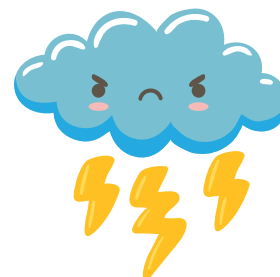
Die Schulen werden geöffnet bleiben, um die Kinder in Obhut zu nehmen, die sich dorthin begeben. Die Morgenbetreuung in den Auffangstrukturen wird ab 7.00 Uhr funktionieren, und jede Schule stellt während der Klassenzeit einen Betreuungsdienst sicher.

Wegen der elektronischen Schließanlagen der Türen müssen die Kinder vor 7.50 Uhr in der Schule eintreffen.

Die Einschreibungen in den Auffangstrukturen werden von Amts wegen für den betreffenden Tag annulliert. Falls eine Einschreibung für das Mittagessen sowie für die Nachmittagsbetreuung benötigt wird, bitten wir Sie, das Sekretariat der Auffangstrukturen darüber zu unterrichten (Tel: 36 08 08-6900).

Bei lokalen Unwettern (zum Beispiel: Überschwemmungen oder defekte Heizungsanlagen), kann auch die Gemeindeverwaltung beschließen, die Schüler vom Unterricht freizustellen. In diesem Falle greift sie auf dieselben Kommunikationsmittel zurück und es gelten die gleichen obengenannten Bestimmungen.

Bei Überschwemmungen im Zentrum von Hesperingen, die einen Zugang zur Grundschule in Hesperingen unmöglich machen würden, werden die Pedibus-Strecken in Richtung Schule Hesperingen vom Holleschbiert und der Cité Seitert in das Nicolas Braun - Gebäude umgeleitet, wo ein kommunaler Bus die Kinder abholt, um sie zur Schule nach Hesperingen zu fahren. Der Rücktransport erfolgt auf die gleiche Weise, aber erst nach den geplanten Schultransporten.



3.7 BAD WEATHER AND FORCE MAJEURE EVENT

In winter, the weather and road conditions may lead the Ministry to release pupils from basic school classes for the day in question. The decision to release pupils is taken the day before or early in the morning after consultation with the Grand-Ducal police on the weather conditions. The Ministry informs the media of this decision as soon as possible. The information will be broadcast as a priority by the following radio stations: RTL, Eldorado, Radio socioculturelle 100,7.

Schools will remain open to welcome children who attend them. Morning reception in the maisons relais will start at 7.00 a.m. and each school will provide a reception service during class time.

Because of the electronic locking systems of the doors, children must arrive at school before 7.50 a.m. Registrations at the maisons relais will be automatically cancelled for the day in question.

If you need to register for the lunchtime meal as well as for afternoon care, please inform the secretariat of the maison relais (tel.: 36 08 08-6900).

In the event of localized bad weather or force majeure event (e.g. flooding or faulty heating systems), the local authority may have to release children from the affected school. The communal administration will use the same means of communication and the same arrangements will apply to the school and maison relais concerned.

In the event of flooding in the centre of Hesperange, making access to the Hesperange primary school impossible, PEDIBUS routes to the Hesperange school from Holleschbiert and cité Seitert, will be diverted to the Centre Nicolas Braun, where a local bus will pick up the children and take them to Hesperange school. The return journey will be made in the same way, but only after the scheduled transport. The PEDIBUS

sont pas inscrits au service PEDIBUS peuvent aussi profiter de ce transport.

En accord avec le règlement grand-ducal du 3 novembre 1995, les équipes de déblayage dégagent un passage, permettant aux personnes d'accéder aux établissements et de les quitter en sécurité.

3.8 COURS ET SERVICES SUPPLÉMENTAIRES PROPOSÉS AUX ÉLÈVES

Études dirigées

Les études dirigées pour les classes du cycle 4 ont lieu en principe les lundis, mercredis et vendredis à partir de 15.45 heures. Ces cours sont dispensés, en principe, par le titulaire de classe.

Le cours d'accueil

L'élève « primo arrivant » qui intègre l'enseignement fondamental en cours d'année scolaire et qui ne maîtrise pas suffisamment la langue allemande ou française (cycle 1 à 4) pour suivre l'enseignement fondamental est dirigé pour une évaluation auprès du Service de l'intégration et de l'accueil scolaires (SIA) pour avis et sera inscrit sur décision du directeur régional dans une classe du cycle correspondant à son âge et compétences. Il suivra un ou plusieurs cours d'accueil hebdomadaires en dehors de sa classe d'attache pour apprendre de manière intensive la ou les langue(s) nécessaire(s) pour suivre l'enseignement en classe.

Pendant l'année scolaire 2026/2027, un cours d'accueil fonctionnera à Alzingen, à Hesperange, à Howald et à Itzig.

Le cours d'appui ou l'assistance en classe

Le cours d'appui ou l'assistance en classe est une aide apportée aux enfants au sein même des classes normales de l'enseignement fondamental. Les enfants bénéficiant de ces interventions profitent d'une aide appropriée, sans quitter leur classe d'attache. Dans chaque bâtiment, des titulaires des cours d'appui prennent en charge certains enfants afin de les aider.

Les cycles

L'enseignement par cycle se caractérise par une prise en charge d'un groupe d'élèves (plusieurs classes) par une équipe pédagogique : un nombre limité d'enseignants assure l'enseignement dans toutes les disciplines, les travaux d'organisation, de préparation et d'évaluation qui incombent, ainsi que la concertation avec les partenaires scolaires. Pour l'enseignement de certaines leçons dans les branches principales, les enseignants peuvent intervenir à deux afin de garantir la différenciation didactique nécessaire.

Die Verantwortlichen für den PEDIBUS werden die Betreuung der Kinder im Nicolas-Braun-Gebäude, im Schulbus und in der Schule gewährleisten. Die Kinder, die nicht im Pedibus eingeschrieben sind, können ebenfalls von diesem Transport profitieren.

Im Einklang mit dem großherzoglichen Reglement vom 3. November 1995, wird bei Schneefall nur ein Weg zum Eingang freigeschaufelt um den sicheren Zugang zu den Gebäuden zu erlauben.

3.8 ZUSÄTZLICHE KURSE UND DIENSTE, DIE DEN SCHÜLERN ANGEBOten WERDEN

Die Hausaufgabenhilfe

Die Hausaufgabenhilfe für die Klassen des 4. Zyklus finden jeweils montags, mittwochs und freitags ab 15.45 Uhr statt. Diese wird normalerweise vom Klassenlehrer/in abgehalten.

Der Aufnahmeunterricht

Der Schüler "primo arrivant", der im Laufe des Schuljahres in den Grundschulunterricht eintritt und die deutsche oder französische Sprache (Zyklus 1 bis 4) nicht ausreichend beherrscht, um dem Grundschulunterricht zu folgen, wird zur Bewertung an den Service de l'intégration et de l'accueil scolaire (SIA) zur Stellungnahme verwiesen und wird auf Beschluss des Regionaldirektors in eine Klasse des seinem Alter und Fähigkeiten entsprechenden Zyklus eingeschrieben. Er wird einen oder mehrere wöchentliche Aufnahmekurse außerhalb seiner Stammklasse besuchen, um die Sprache(n), die er benötigt, um dem Unterricht in der Klasse folgen zu können, intensiv zu erlernen.

Im Schuljahr 2026/2027 wird in Alzingen, Hesperange, Howald und Itzig jeweils ein Aufnahmekurs laufen.

Nachhilfeunterricht oder Assistenz in der Klasse

Unter lehrbegleitenden Maßnahmen oder Hilfe im Unterricht versteht man, dass den Kindern innerhalb des normalen Grundschulunterrichts geholfen wird. Die betroffenen Kinder erhalten Unterstützung, ohne ihre gewohnte Klasse verlassen zu müssen. In jeder Schule gibt es Hilfslehrer, die für einige Kinder zuständig sind und ihnen während des Unterrichts helfen.

Die Zyklen

Der Unterricht in Zyklen zeichnet sich dadurch aus, dass eine Gruppe von Schülern (mehrere Klassen) von einem pädagogischen Team betreut wird. Eine begrenzte Anzahl von Lehrern gewährleistet den Unterricht in allen Fächern sowohl was die Organisation, die Vorbereitung, die Bewertung als auch die Beratung mit den verschiedenen Schulpartnern angeht. Zwei Lehrer können sich den Unterricht der Hauptfächer aufteilen, um so die didaktische Differenzierung zu gewährleisten.

staff will be responsible for supervising at the Centre Nicolas Braun, on the bus and at school. The children who are not registered for the PEDIBUS service can also take advantage of this transport.

In accordance with the Grand-Ducal regulation of 3 November 1995, clearing teams will clear a passageway, allowing people to access and leave the premises safely.

3.8 ADDITIONAL COURSES AND SERVICES FOR STUDENTS

Supervised studies

Supervised study for cycle 4 classes takes place on Mondays, Wednesdays and Fridays from 3.45 pm. These lessons are usually taught by the class teacher.

The welcoming classes

Pupils "primo arrivant" entering basic education during the school year and who do not have a sufficient command of the German or French language (cycles 1 to 4) to follow basic education are referred to the "Service de l'intégration et de l'accueil scolaires" (SIA) for an evaluation and, on the decision of the regional director, will be enrolled in a class in the cycle corresponding to their age and skills. Pupils will attend one or more weekly welcoming classes outside their home class in order to learn intensively the language(s) needed to follow the teaching in the class.

During the 2026/2027 school year, a welcoming class will operate in Alzingen, Hesperange, Howald and Itzig.

Support classes or in-class assistance

Support classes or in-class assistance is help given to children within the normal classes of basic education. The children benefit from appropriate help, without having to leave their regular class. In each building, support class teachers take charge of certain children in order to help them.

The cycles

Cycle teaching is characterised by the taking charge of a group of pupils (several classes) by a teaching team: a limited number of teachers are responsible for teaching in all subjects, for organising, preparing and assessing the work involved, and for consulting with the pupils as well as with the school partners. For the teaching of certain lessons in the main subjects, the teachers may work in pairs to ensure the necessary didactic differentiation.

Cours de langue luxembourgeoise pour le cycle 1

Des séances d'apprentissage systématique du luxembourgeois sont organisées dans les classes du cycle 1 pour les enfants qui présentent des déficits linguistiques. Ces séances se font en petits groupes par du personnel d'assistance.

Bibliothèques scolaires

Les écoles Alzingen, Fentange, Hesperange, Howald/Plateau et Itzig disposent d'une bibliothèque scolaire où les enfants de l'enseignement fondamental peuvent emprunter des livres. Les responsables des bibliothèques organisent des animations autour de la lecture.

Technologies de la communication et de l'informatique

Toutes les écoles sont équipées d'ordinateurs reliés à l'internet ou disposent d'une salle informatique pour permettre aux enseignants de familiariser les élèves aux technologies de la communication et de l'information.

Le projet « Fruit for School »

L'Union européenne, en collaboration avec les États membres, a lancé un programme de promotion de la consommation de fruits et légumes à l'école, auquel les écoles de la Commune de Hesperange participent. Ce programme a pour but d'influencer les habitudes alimentaires des élèves dans le sens d'une nutrition plus équilibrée. De plus, il vise à accroître de façon durable la consommation de fruits et de légumes chez les enfants à un âge où se construisent les habitudes alimentaires, et les inciter à découvrir les fruits et légumes au rythme des saisons. Le projet prévoit la distribution gratuite de fruits et de légumes en milieu de semaine ainsi que des mesures pédagogiques accompagnatrices.

Airtramp

L'École fondamentale de Alzingen - « An de Wisen » dispose d'un gigantesque coussin gonflable appelé « Airtramp » installé dans une salle prévue à cet effet. L'Airtramp, inventé en 1970 par le néerlandais Ruud Steuer, thérapeute du Mouvement, fait partie du domaine des équipements pédagogiques et est utilisé en particulier pour favoriser le développement de la coordination motrice des enfants.

Bien que l'Airtramp se trouve à l'école d'Alzingen il est toutefois accessible non seulement aux enfants scolarisés dans la Commune de Hesperange mais aussi aux maisons relais de la Commune.



Luxemburgischkurse für die Vorschulkinder

Luxemburgischkurse werden in den Vorschulklassen angeboten, damit die Kinder die luxemburgische Sprache erlernen. Diese Kurse werden in kleinen Gruppen abgehalten.

Schulbibliotheken

Die Schulen in Alzingen, Fentingen, Hesperingen, Howald-Plateau und Itzig verfügen über eine Schulbibliothek, wo Schüler Bücher ausleihen können. Die Verantwortlichen der Schulbibliotheken bieten daneben Aktivitäten rund um das Lesen an.

Informatik und Kommunikationstechnologien

Alle Klassen verfügen über Computer und sind ans Internet angeschlossen, damit die Lehrer die Schüler mit den neuen Informatik- und Kommunikationstechnologien vertraut machen können.

Das Projekt „Fruit for School“

Die Europäische Union, in Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedsstaaten, hat ein Programm zur Förderung des Verzehrs von Obst und Gemüse gestartet, dem sich die Schulen der Gemeinde Hesperingen angeschlossen haben. Dieses Programm hat zum Ziel, die Essgewohnheiten der Schüler im Sinne einer ausgewogenen Ernährung zu beeinflussen. Darüber hinaus soll es den Obst- und Gemüsekonsum von Kindern in einem Alter, in dem Essgewohnheiten geprägt werden, nachhaltig steigern und sie dazu anregen Obst und Gemüse im Rhythmus der Jahreszeiten zu entdecken.

Das Projekt sieht mittwochs das kostenlose Ausleihen von Obst und Gemüse, sowie begleitende pädagogische Maßnahmen vor.

Airtramp

Die Grundschule Alzingen - „An de Wisen“ verfügt über ein riesiges aufblasbares Kissen, das sogenannte „Airtramp“, das in einem eigens dafür vorgesehenen Raum installiert ist. Das Airtramp, das 1970 von dem niederländischen Bewegungstherapeuten Ruud Steuer erfunden wurde, gehört zu den pädagogischen Geräten und wird insbesondere zur Förderung der motorischen Koordination von Kindern eingesetzt.

Obwohl sich das Airtramp in der Schule in Alzingen befindet, ist es nicht nur für Kinder zugänglich die in der Gemeinde Hesperingen eingeschult sind, sondern auch für die maisons relais der Gemeinde.

Luxembourgish language courses for cycle 1

Regular Luxembourgish language lessons are organised in cycle 1 classes for children with language deficits. These sessions are run in small groups by support staff.

School libraries

The Alzingen, Fentange, Hesperange, Howald/Plateau and Itzig schools have a school library where primary school children can borrow books. The people in charge of the libraries organise reading events.

Informatics and communication technologies

All schools are equipped with computers connected to the Internet or have a computer room to enable teachers to familiarise pupils with communication and information technologies.



The "Fruit for School" project

The European Union, in collaboration with the Member States launched a programme to promote the consumption of fruit and vegetables at school. The schools in the Commune of Hesperange participate in this project. The aim of the scheme is to influence pupils' eating habits towards a more balanced diet.

In addition, it aims to increase the consumption of fruit and vegetables among children at an age when eating habits are built up, and encourage them to discover fruit and vegetables in tune with the seasons. The project includes the free distribution of fruit and vegetables mid-week as well as accompanying educational measures.

Airtramp

The basic School in Alzingen "An de Wisen" has a gigantic inflatable cushion called "Airtramp" installed in a special room. The Airtramp was invented in 1970 by a Dutch movement therapist Ruud Steuer, and is part of the educational equipment and is used in particular to encourage the development of children's motor coordination. Although the Airtramp is located at the Alzingen school, it is accessible not only to children attending school in the Commune of Hesperange but is also available for the maisons relais of the Commune.

FR 3.9 CENTRE DE COMPÉTENCES

LU 3.9 KOMPETENZ- ZENTRUM

EN 3.9 COMPETENCE CENTRES

CONTACT/KONTAKT

Centre de compétences en psychopédagogie spécialisée et associations partenaires

29, rue Aldringen L-2926 Luxembourg
Tél. : 247-85180

CENTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT MOTEUR (CDM)

Nous, psychomotriciens et ergothérapeutes de la section 2 du Centre pour le développement moteur (CDM), responsables du dépistage systématique des difficultés motrices offrons un soutien moteur aux enfants du cycle 1.2.

Afin de relever les défis moteurs de l'école, il est important que les compétences motrices soient appropriées à l'âge développemental.

La coopération avec les parents et l'ensemble du personnel de l'école constitue également une part importante de nos activités de soutien à l'enfant. En plus du soutien moteur possible, le développement de la personnalité est également influencé positivement. Notre soutien est basé sur les forces et les intérêts des enfants.

Comment procéder ?

- Fiche d'information pour les parents (cycle 1.2) au début de l'année scolaire
- Observations à l'école (dépistage consistant en 14 exercices moteurs)

Qu'observons-nous ?

- Motricité globale (équilibre, coordination générale, ...)
- Motricité fine (couper, colorier, coller, ...)

En cas de soutien préventif, les étapes suivantes sont proposées :

- Échange avec les parents et le personnel de l'école
- Avec le consentement des parents, nous proposons un soutien moteur préventif (individuel ou en groupe)

Quels sont les coûts ?

Notre offre est financée par le "Ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse" et est donc gratuite.

CENTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT MOTEUR (CDM)

Mir, Psychomotoriker an Ergotherapeuten aus der Sektion 2 vum "Centre pour le développement moteur" (CDM) bekëmmen eis ëm Fréierkennung vu motoreschen Defiziter a sinn do fir d'motoresch Fäegkeeten bei de Kanner aus dem Cycle 1.2. ze ënnerstëtzen.

D'motoresch Fäegkeeten sinn eng wichteg Viraussetzung fir de schoulmotoreschen Erausforderungen gewuess ze sinn.

D'Kollaboratioun mat den Elteren an dem ganzen Schoulpersonal ass och e wichtigen Deel vun eisem Handeln fir dem Kand eng Ënnerstëtzung ubidden ze kënnen. Nieft enger eventueller motorescher Förderung gëtt dem Kand seng Perséinlechkeetsentwécklung positiv ënnerstëtzt. Dës Ënnerstëtzung (Begleitung & Förderung) baséiert sech op d'Stärkten an d'Interessen vum Kand.

Wéi gi mir vir ?

- Info-Blad fir d'Elteren (Cycle 1.2.) am Ufank vum Schouljoer
- Observatiounen an der Schoul (Motorischen Dépistage bestehend aus 14 motoreschen Übungen)

Wat kucke mir ?

- Grobmotorik (Gläichgewiicht, verschidden Koordinatiounen, ...)
- Handmotorik (schneiden, molen, pechen, ...)

Am Fall wou d'Kand kéint vun eiser präventiver Aarbecht profitéieren:

- Austausch mat den Elteren a mam Schoulpersonal
- Mam Accord vun den Elteren proposéieren mir eng präventiv Förderung an der Motorik (individuell oder am Grupp)

Käschten?

Dëse Service gëtt finanzéiert vum Ministère de l'Education nationale an ass dofir gratis.

CENTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT MOTEUR (CDM)

We, the psychomotor and ergotherapy specialists of the section 2 of the Centre for Motor Development (CDM), responsible for systematic screening for motor difficulties, offer motor support to children in cycle 1.2.

In order to meet the motor challenges of the school, it is important that motor skills are developmentally appropriate.

Cooperation with parents and all school staff is also an important part of our child support activities. In addition to the motor support, personality development is also positively influenced. Our support is based on children's strengths and interests.

How do we proceed?

- Information sheet for parents (cycle 1.2) at the beginning of the school year
- Observations at school (screening consisting of 14 motor exercises)

What do we observe?

- Gross motor skills (balance, general coordination, etc.)
- Fine motor skills (cutting, colouring, gluing, etc.)

In the case of preventive support, the following steps are proposed:

- Discussion with parents and school staff
- With the parents' consent, we offer preventive motor support (individually or in a group)

How much does it cost?

Our offer is funded by the "Ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse" and is therefore free of charge.

AUDIOPHONOLOGIE

Le Service Audiophonologie du Ministère de la Santé organise des examens audiométriques pour les classes du cycle 1. Le test est réservé aux enfants du cycle 1.2.

CENTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES RELATIVES À LA VUE (CDV)

Le CDV s'adresse aux enfants, adolescents et adultes ayant des besoins spécifiques relatifs à la vue avec ou sans troubles associés.

Son but est de permettre aux élèves d'acquérir un maximum d'autonomie et d'accomplir leur scolarité en dépit de leur besoin spécifique relatif à la vue, en mettant à leur disposition une aide appropriée.

Le CDV est un centre de compétences du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et ses services sont gratuits.

AUDIOPHONOLOGIE

Die Abteilung für Audiophonologie des Gesundheitsministeriums organisiert audiometrische Untersuchungen für die Kinder des Zyklus 1. Der Test ist Kindern des Zyklus 1.2 vorbehalten.

ZENTRUM FÜR DIE ENTWICKLUNG VON KOMPETENZEN IM BEREICH SEHEN (CDV)

Das CDV richtet sich an Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit besonderen Bedürfnissen im Zusammenhang mit dem Sehen, mit oder ohne zusätzliche Beeinträchtigungen.

Sein Ziel ist es, den Schülerinnen und Schülern zu ermöglichen, ein Höchstmaß an Selbstständigkeit zu erlangen und ihre Schullaufbahn trotz ihrer besonderen sehbezogenen Bedürfnisse erfolgreich zu absolvieren, indem ihnen eine angemessene Unterstützung zur Verfügung gestellt wird.

Das CDV ist ein Kompetenzzentrum des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend. Die angebotenen Dienstleistungen sind kostenlos.

AUDIOPHONOLOGY

The Audiophonology Department of the Ministry of Health organises audiometric tests for cycle 1 classes. The test is reserved for children in cycle 1.2.

CENTRE FOR THE DEVELOPMENT OF VISION-RELATED SKILLS (CDV)

The CDV is dedicated to children, adolescents, and adults with specific vision-related needs, with or without associated disabilities.

Its aim is to help students achieve the highest possible level of independence and successfully complete their education despite their vision-related needs by providing them with appropriate support.

The CDV is a competence centre of the Ministry of Education, Children and Youth, and its services are free of charge.

STRUCTURE ET ORGANISATION

- **Centre de logopédie (CL)**
4, place Thomas Edison L-1483 STRASSEN
info@cc-cl.lu • Tél. : 44 55 65-1 • www.logopedie.lu
- **Centre pour le développement des compétences relatives à la vue (CDV)**
17a, route de Longwy L-8080 Bertrange
info@cc-cdv.lu • Tél. : 45 43 06 - 1 • www.cc-cdv.lu
- **Centre pour le développement moteur (CDM)**
1, place Thomas Edison L-1483 Strassen
info@cc-cdm.lu • Tél. : 44 65 65-1 • www.cc-cdm.lu
- **Centre pour enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme (CTSA)**
21, rue Léon Laval L-3372 Leudelange
info@cc-ctsa.lu • Tél. : 247-55955 • <http://cc-ctsa.lu>
- **Centre pour le développement intellectuel (CDI)**
5, rue Thomas Edison L-1445 Strassen
info@cc-cdi.lu • Tél. : 247-55700
- **Centre pour le développement socio-émotionnel (CDSE)**
Château de Munsbach, 31, rue du Parc L-5374 Munsbach
info@cc-cdse.lu • Tél. : 247-65117
- **Centre pour le développement des apprentissages Grande-Duchesse Maria Teresa (CDA)**
5, rue Thomas Edison L-1445 Strassen
info@cc-cda.lu • troisiemelieu@cc-cda.lu
Tél. : 247-65103 ou 247-65123 • www.cc-cda.lu
- **Centre pour enfants et jeunes à haut potentiel (CEJHP)**
21, rue Léon Laval L-3372 Leudelange
info@cc-cejhp.lu • Tél. : 247-65140
- **Agence pour la transition vers une vie autonome (ATVA)**
29, rue Aldringen L-1118 Luxembourg
info@cc-atva.lu • Tél. : 247-65170

FR 3.10 MÉDECINE SCOLAIRE**Équipe de médecine scolaire à l'école fondamentale**

Les médecins responsables de la médecine scolaire sont :

Dr Pamela Frisch
Dr Marc Trierweiler

Les médecins sont aidés dans leur tâche par des assistantes d'hygiène sociale et des puéricultrices. L'examen médical est effectué dans les établissements scolaires. Les examens préparatoires sont effectués par l'assistante d'hygiène sociale.

Les médecins-dentistes suivants sont chargés de l'examen dentaire des élèves:

Dr Françoise MEDERNACH
Dr Michelle REULAND

Le personnel médico-social a ses bureaux au :

Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)

2, rue G.C. Marshall
L-2181 Luxembourg
Tél. : 48 83 33 1 (Réception)
www.ligue.lu

Gisèle Gomes
Assistante sociale
gisele.gomes@ligue.lu
Tél. : 48 83 33 719

Linda Spoden
Infirmière en pédiatrie
linda.spoden@ligue.lu
Tél. : 48 83 33 305

Il s'agit d'être à l'écoute des parents, des enseignants et des élèves, de les soutenir et de les conseiller par rapport à la santé, à la scolarité, à l'éducation des enfants et aussi par rapport aux droits sociaux des familles.

Veuillez de préférence prendre rendez-vous (par téléphone) avec l'assistante sociale (en cas d'absence, laissez votre nom et numéro de téléphone au répondeur pour pouvoir être recontacté). En cas de congé, un remplacement est prévu par une collègue au Centre médico-social à Luxembourg (tél. : 48 83 33-1).

DE 3.10 SCHULMEDIZIN**Schulärztliches Team in der Grundschule**

Die zuständigen Schulärzte sind:

Dr. Pamela Frisch
Dr. Marc Trierweiler

Die Ärzte werden bei ihrer Aufgabe von Sozialhygienehelfern und Erziehern unterstützt. Die medizinische Untersuchung findet in den jeweiligen Schulen statt. Die Voruntersuchungen werden von der Sozialhygieneassistentin durchgeführt.

Folgende Zahnärzte sind mit der zahnärztlichen Untersuchung der Schüler betreut:

Dr. Françoise MEDERNACH
Dr. Michelle REULAND

Das sozialmedizinische Personal hat seine Büros im:

Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)

2, rue G.C. Marshall
L-2181 Luxembourg
Tel: 48 83 33 1 (Rezeption)
www.ligue.lu

Gisèle Gomes
Sozialarbeiterin
gisele.gomes@ligue.lu
Tel: 48 83 33 719

Linda Spoden
Kinderkrankenschwester
linda.spoden@ligue.lu
Tel: 48 83 33 305

Die Beratung der Eltern, der Schüler und des Lehrpersonals steht hier im Vordergrund, hinsichtlich der Gesundheit, der Schule und der Erziehung der Kinder. Darüber hinaus können Fragen zu sozialen Themen, wie z.B. die sozialen Rechte der Familie besprochen werden.

Um Informationen über die medico-soziale Arbeit zu erhalten oder um einen Termin zu vereinbaren, versuchen Sie am besten die Sozialarbeiterin telefonisch zu erreichen. Bei Abwesenheit können Sie eine Nachricht und Ihre Telefonnummer auf dem Anrufbeantworter hinterlassen oder fragen Sie nach einer Vertretung (Tel: 48 83 33-1).

**EN 3.10 SCHOOL MEDICINE****School medicine team at the primary school**

The doctors responsible for school medicine are :

Dr Pamela Frisch
Dr Marc Trierweiler

The doctors are assisted by social hygiene assistants and nursery nurses. Medical examinations are carried out in schools. Preparatory examinations are carried out by the social hygiene assistant.

The following dentists are responsible for the students' dental examinations:

Dr Françoise MEDERNACH
Dr Michelle REULAND

The medico-social staff have their offices at:

Centre Médico-Social Luxembourg (CMS)

2, rue G.C. Marshall
L-2181 Luxembourg
Tel: 48 83 33 1 (Reception)
www.ligue.lu

Gisèle Gomes
Social Assistant
gisele.gomes@ligue.lu
Tel: 48 83 33 719

Linda Spoden
Paediatric nurse
linda.spoden@ligue.lu
Tel.: 48 83 33 305

The aim is to listen to parents, teachers and pupils, supporting and advising them on the children's health, schooling and education, as well as the children's education and the families' social rights.

Please make an appointment (by telephone) with the social worker (if we are not available, leave your name and telephone number on the answering machine so that we can get back to you). In the event of absence a replacement is provided by a colleague at the Centre médico-social in Luxembourg (tel.: 48 83 33-1).

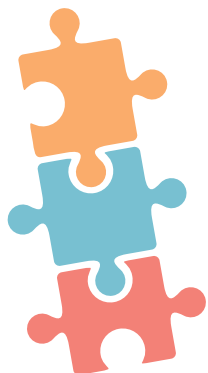
FR 3.11 MÉDIATEUR INTERCULTUREL

Parents, enseignants et autorités scolaires peuvent demander l'aide gratuite d'un médiateur interculturel parlant albanais, arabe, bosnien/croate/monténégrin/serbe, bulgare, chinois, coréen, créole (capverdien), espagnol, filipino, hongrois, italien, néerlandais, persan, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, tchèque, turc, ukrainien, vietnamien et wolof/mancagne (autres langues sur demande).

Les médiateurs assistent les élèves et parents d'élèves étrangers lors du premier accueil, ils traduisent des informations sur la scolarité antérieure dans le pays d'origine, assurent des traductions orales lors des entretiens parents/enseignants par ex., aident ponctuellement ou régulièrement en classe, etc. De manière générale, ils facilitent la communication et la compréhension réciproque entre les familles, l'élève d'un côté et les acteurs scolaires de l'autre.

L'intervention d'un médiateur interculturel se demande à l'aide du formulaire en ligne.
<http://www.edulink.lu/ynv6>

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez prendre contact par téléphone ou courrier électronique:
 Tél. (+352) 247-85909
mediateurs@men.lu



Scannez ce Qr-Code pour accéder au formulaire en ligne

Digitalize este código Qr para aceder ao formulário em linha

Scannen Sie diesen Qr-Code, um zum Online-Formular zu gelangen

Scan this Qr-Code to access the online form

DE 3.11 DER INTERKULTURELLE VERMITTLER

Eltern, Lehrkräfte und Schulbehörden können die kostenlose Unterstützung eines interkulturellen Vermittlers beantragen, der Albanisch, Arabisch, kapverdisches Kreolisch, Chinesisch, Italienisch, Persisch, Portugiesisch, Serbokroatisch oder Russisch sowie die gängigen Sprachen des Landes spricht (andere Sprachen auf Anfrage).

Die Mediatoren unterstützen ausländische Schüler und Eltern bei der Erstaufnahme. Sie übersetzen Informationen über die bisherige Schulbildung im Herkunftsland, kümmern sich um mündliche Übersetzungen bei Eltern-Lehrer-Gesprächen und helfen punktuell oder regelmäßig im Unterricht.

Die Unterstützung eines interkulturellen Vermittlers kann online mithilfe des Antragsformulars angefordert werden.
<http://www.edulink.lu/ynv6>

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte telefonisch oder per E-Mail an:
 Tel. (+352) 247-85909
mediateurs@men.lu

PT 3.11 MEDIADOR INTERCULTURAL

Pais, professores e autoridades escolares podem solicitar o apoio gratuito de um mediador intercultural que fale albanês, árabe, crioulo cabo-verdiano, chinês, italiano, persa, português, serbo-croata ou russo, bem como as línguas comuns do país (outras línguas a pedido).

Os mediadores ajudam os alunos estrangeiros e seus pais com a admissão inicial, traduzem informações sobre a carreira escolar anterior no país de origem do aluno, cuidam de traduções escritas e orais e fornecem suporte seletivo ou regular na aula (a pedido).

O apoio de um mediador intercultural pode ser solicitado online através do formulário de inscrição.
<http://www.edulink.lu/ynv6>

Para mais informações, ligue ou e-mail:
 Tel. (+352) 247-85909
mediateurs@men.lu

EN 3.11 INTERCULTURAL MEDIATOR

Parents, teachers and school authorities can request the free assistance of an intercultural mediator who speaks Albanian, Arabic, Bosnian/Croatian/Montenegrin/Serbian, Bulgarian, Chinese, Dutch, Creole (Cape Verdean), Filipino, Hungarian, Italian, Korean, Persian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovak, Spanish, Czech, Turkish, Ukrainian, Vietnamese and Wolof (other languages on request).

Mediators assist pupils and parents of foreign pupils during the initial welcome, translate information about previous schooling in the country of origin, provide oral translations during parent/teacher interviews, give occasional or regular help in the classroom, etc. Generally speaking, they facilitate communication and mutual understanding between families, pupils and school staff.

To request the services of an intercultural mediator, use the online form.
<http://www.edulink.lu/ynv6>

For further information, please contact them by telephone or e-mail:
 Tel: (+352) 247-85909
mediateurs@men.lu

FR 3.12 PARTENARIAT AVEC LES PARENTS

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents, portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants. Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves. Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou du directeur régional.



Le titulaire de classe est la première personne de contact des parents. En cas de désaccord, le coordinateur de cycle et ensuite le président du comité d'école sont à contacter.

Si le désaccord persiste, la direction régionale est l'organe compétent.

3.13 RÈGLEMENT D'ORDRE INTÉRIEUR - BASSIN D'APPRENTISSAGE HOWALD

1. Il est interdit de courir aux abords du bassin.
2. Pour des raisons d'hygiène, il n'est pas permis de porter un maillot du type bermuda ou caleçon de bain ou boardshort.
3. Le port de maillots de type néoprène ou similaire est interdit.
4. L'utilisation d'un bonnet de bain est obligatoire.
5. Les élèves sont tenus de prendre une douche au savon avant l'accès au bassin.
6. Les chaussures doivent être enlevées à l'extérieur de l'accès aux vestiaires.
7. Les parents n'ont pas le droit d'entrer dans les vestiaires.
8. Si un enfant ne peut pas participer au cours de natation, il est tenu d'apporter des vêtements de sport et de se changer avant d'accéder à l'intérieur de la piscine.
9. Pour éviter des blessures et des accidents, les enfants doivent enlever les colliers, chaînettes, bracelets, cordons, ... avant d'accéder au bassin.

DE 3.12 ZUSAMMEN- ARBEIT MIT DEN ELTERN

Im Laufe des Schuljahres organisiert der Klassenlehrer regelmäßig Informations- und Beratungsversammlungen für die Eltern, in denen insbesondere die Ziele des Zyklus, die Modalitäten der Lernbewertung und die Organisation der Klasse, die ihre Kinder besuchen, besprochen werden. Die Eltern und die Lehrer treffen sich regelmäßig zu persönlichen Gesprächen, um sich über die Schüler auszutauschen. Die Eltern werden gebeten, den Einladungen des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Regionaldirektors Folge zu leisten.

Der Klassenlehrer ist der erste Ansprechpartner der Eltern. Im Falle einer Uneinigkeit ist zuerst mit dem Zykluskoordinator und dann mit dem Präsidenten des Schulkomitees Kontakt aufzunehmen.

Wenn die Meinungsverschiedenheit weiterhin besteht, ist die Regionaldirektion zuständig.

3.13 HAUSORDNUNG - LEHRSCHWIMM- BECKEN HOWALD

1. Es ist verboten, in der Nähe des Beckens zu rennen.
2. Aus hygienischen Gründen ist es nicht erlaubt, Badeanzüge wie Bermudas, Badehosen oder Boardshorts zu tragen.
3. Das Tragen von Badeanzügen aus Neopren oder ähnlichen Materialien ist verboten.
4. Die Verwendung einer Badekappe ist Pflicht.
5. Die Schülerinnen und Schüler sind verpflichtet, vor dem Betreten des Beckens mit Seife zu duschen.
6. Die Schuhe müssen außerhalb des Zugangs zu den Umkleidekabinen ausgezogen werden.
7. Eltern dürfen die Umkleidekabinen nicht betreten.
8. Wenn ein Kind nicht am Schwimmunterricht teilnehmen kann, muss es Sportkleidung mitbringen und sich umziehen, bevor es den Innenbereich des Schwimmbeckens betritt.
9. Um Verletzungen und Unfälle zu vermeiden, müssen die Kinder Halsketten, Kettchen, Armbänder, Schnüre, ... vor dem Betreten des Schwimmbeckens ablegen.

EN 3.12 PARTNERSHIP WITH PARENTS

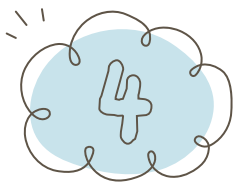
During the school year, the class teacher organises regular information and consultation meetings for parents, focusing in particular on the objectives of the cycle, learning assessment methods and the organisation of the class their children attend. Parents and teachers have regular one-to-one discussions about pupils. Parents are required to attend meetings called by the class teacher, the Chair of the School Committee or the Regional Director.

The class teacher is the first point of contact for parents. In the event of disagreement, the cycle coordinator and then the Chair of the School Committee should be contacted.

If the disagreement persists, the Regional Director is the competent authority.

3.13 INTERNAL REGULATIONS - HOWALD LEARNING POOL

1. It is forbidden to run around the pool.
2. For reasons of hygiene, it is not permitted to wear Bermuda shorts, swimming trunks or boardshorts.
3. Neoprene or similar swimwear is not permitted.
4. The use of a bathing cap is compulsory.
5. Pupils are required to shower with soap before entering the pool.
6. Shoes must be removed outside the changing rooms.
7. Parents are not allowed in the changing rooms.
8. If a child is unable to take part in swimming lessons, he/she is required to bring sports clothes and change before entering the pool.
9. To avoid injury and accidents, children must remove necklaces, chains, bracelets, cords, etc. before entering the pool.



LA SÉCURITÉ SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE D'SÉCHERHEET UM SCHOULWEE



FR 4.1 DE SÉCHERE SCHOULWEE

Au courant des dernières années, toute circulation à l'intérieur des quartiers résidentiels a été limitée à 30km/heure. De même, diverses autres mesures ont été introduites dans notre commune afin de réduire le trafic parasite à l'intérieur des quartiers résidentiels. Ces mesures nous permettent d'introduire le concept du « séchere Schoulwee » dans les quartiers résidentiels. Ainsi, des points de rassemblement sont prévus dans les quartiers résidentiels à partir desquels le chemin vers l'école est signalisé avec un grand crayon rouge. Les chemins et passages piétons à emprunter sont signalisés comme tels par le logo « Schläichi » qui est marqué sur les trottoirs.

Il n'y a pas d'accompagnateur adulte sur ces chemins signalisés, excepté pour les 2 trajets suivants :

- Howald-Plateau HC1 ⇔ Howald-Couvent (p. 60)
- Hesper-Schlass ⇔ École de Hesperange (p. 53)

**Formulaire d'inscription
pour HOWALD et HESPER-SCHLASS
www.hesperange.lu**

L'objectif

L'objectif du concept « Séchere Schoulwee » est de motiver un maximum d'élèves (et de parents) à venir à pied ou à vélo à l'école, en vue d'une réduction du nombre de voitures autour du site scolaire.

Des situations souvent dangereuses peuvent se présenter suite à un nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant ainsi un sentiment d'insécurité à la fois chez les enfants et les parents. Afin de minimiser le risque d'un accident, plusieurs règles générales sont à suivre :

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher. Toujours emprunter le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire du côté des maisons et des jardins
- S'il n'y a pas de trottoir, emprunter toujours le côté gauche de la rue
- Toujours traverser la rue près des feux de signalisation et d'un passage pour piétons sécurisé
- Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adopte un comportement de sécurité adéquat : regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a pas de voitures.

LU 4.1 DE SÉCHERE SCHOULWEE

An eise Wunnquartiere sinn iwwer déi lescht Joren iwwerall Tempo 30 Zonen agefouert ginn an et goufe verschidde Mesuren ëmgasat fir den Duerchgangsverkéier esou gutt wéi méiglech z'ënnerbannen. Dës Mesuren erlaben et haut fir de séchere Schoulwee an dëse Quartieren nei anzeféieren. Op virgezeechente Plazen si sougenannte „Points de rassemblement“ virgesinn, déi de Kanner als Unhaltspunkten dënge sollen. Dës Plazen erkennt een einfach un engem grouse roude Bläistëft deen do steet. Vun hei aus ass de séchere Schoulwee gekennzeechent. Zu dësem Zweck gouf e Logo de „Schläichi“ entwéckelt a soll duerch d'Opdroen um Trottoir de Wee fir d'Schüler markéieren. Vun dëse „Points de Rassemblement“ kënnen d'Kanner sécher eleng an d'Schoul goen, well si mussen net laanscht eng Haaptverkéiersstrooss goen.

Et gëtt keng erwuesse Begleetpersoun op dëse Weeër, ausser op folgenden Strecken:

- Howald-Plateau HC1 ⇔ Howald-Couvent (p. 60)
- Hesper-Schlass ⇔ École de Hesperange (p. 53)

**Umeldeformular
fir HOWALD an HESPER-SCHLASS
www.hesperange.lu**

D'Zil

D'Zil vun all dëse Mesuren ass et fir d'Kanner (an och d'Elteren) dozou ze motivéieren fir zu Fouss oder och mam Vëlo an d'Schoul ze goen respektiv ze fueren. Nieft dem kloeren gesondheetleche Virdeel, soll duerch dës Mesuren zousätzlech d'Unzuel vun den Autoen am Beräich vun de Schoulen an der Gemeng reduzéiert ginn.

Duerch déi vill Autoe kënnen geféierlech Situatiounen entstoën, wat zu engem allgemengen Onsécherheetsgefühl bei de Kanner, sou wéi och bei den Eltere féiere kann. Fir d'Gefor vun Accidenter virzebeuge soll d'Schoulkand sech u folgenden Regeln halen:

- Den Trottoir ass den eenzeg geschützten Raum. Et soll ee méiglechst ëmmer op der geschützter Säit vum Trottoir goen, also op der Säit vun den Haiser an de Gäert
- Sollt et op béide Säite keen Trottoir ginn, soll een déi lénks Stroossesäit notzen
- Et ass ëmmer am séchersten, bei engem Zebrastreifen iwwer d'Strooss ze goen, wou eng rout Luucht steet
- Sollt d'Kand bei engem ongeschützten Zebrastreifen iwwer d'Strooss goen, da muss et onbedéngt dës Sécherheetsreegele genee beuechten: fir d'éischt no lénks kucken, dann no riets an da réischt iwwer d'Strooss goe wa keen Auto méi am Bléck ass.



Formulaire
d'inscription et plan
des lignes:
Einschreibeformular
und Plan Haltestellen:
www.sej-hesper.lu



Responsable Pedibus

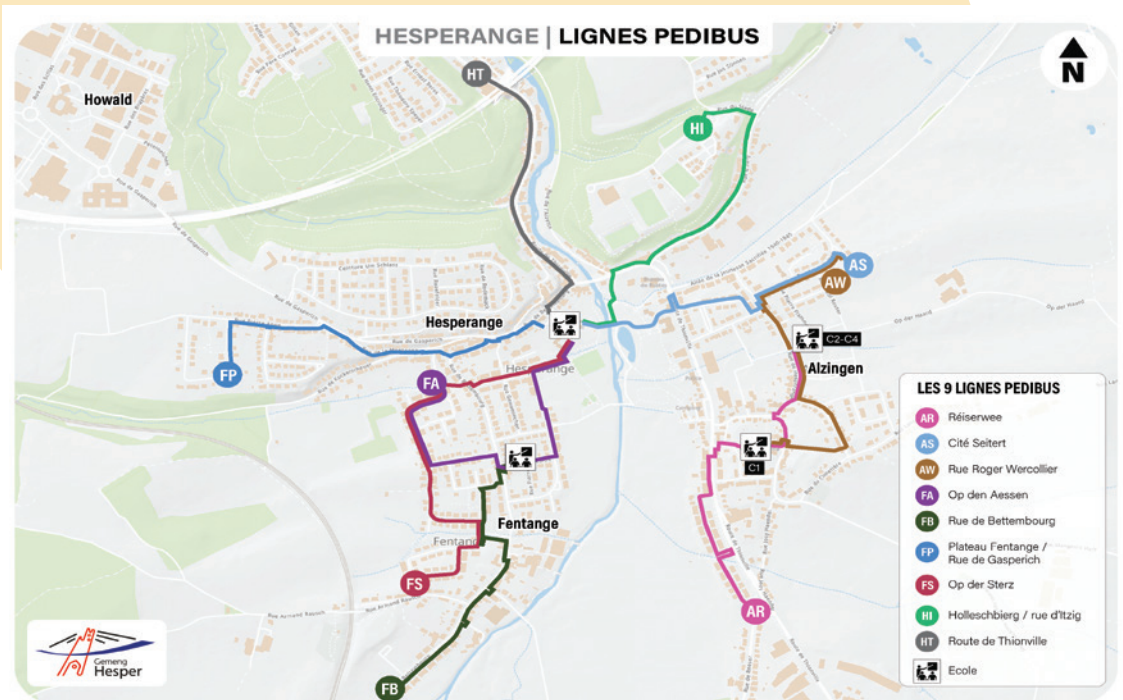
Laura Reding
36 08 08 5503
pedibus@sej-hesper.lu

FR 4.2 PEDIBUS

Plusieurs lignes du pedibus fonctionnent en parallèle au « sèche Schoulwee ». Ces lignes mènent des quartiers résidentiels vers l'école, sur des parcours définis, avec des arrêts définis où les enfants peuvent attendre. Le pedibus sera toujours accompagné par un adulte. Les itinéraires des pedibus sont prévus le long des axes routiers principaux menant à l'école. L'accompagnement par un adulte est censé renforcer la sécurité des enfants à ces endroits dangereux.

LU 4.2 PEDIBUS

Zousätzlech zu den ausgewiesene Schoulweeër sinn och verschidde Pedibuslinne virgesinn. Dës féieren op festgeluechte Strecken, mat definéierten Haltestellen, wou d'Kanner waarde kënnen, an d'Schoul. De Pedibus gëtt ëmmer vun enger erwuessener Persoun begleet. D'Pedibuslinne sinn op de Schoulweeër virgesinn, déi laanscht oder iwwert eng Hauptstrooss féieren. Duerch d'Begleitung vun enger erwuessener Persoun soll d'Sécherheet vun de Kanner op dëse geféierleche Plaze garantéiert ginn.



Les parents qui désirent avoir plus de renseignements au sujet du « Pedibus » sont priés de consulter le site internet www.sej-hesper.lu ou de contacter le no tél. : 36 08 08 5503.

Eltern, die weitere Informationen über den "Pedibus" wünschen, werden gebeten die Webseite www.sej-hesper.lu zu besuchen oder folgende Telefonnummer 36 08 08 5503 anzurufen.

4.3 PATROUILLEURS SCOLAIRES

Des patrouilleurs scolaires complètent le « sèche Schoulwee » et le Pedibus auprès des écoles se trouvant le long d'une route principale. Si votre enfant souhaite devenir patrouilleur scolaire, il suffit de remplir le formulaire page 79.



4.3 SCHÜLERLOTSEN

Zousätzlech zum sèche Schoulwee an zum Pedibus ass virgesi bei de Schoulen déi un enger Hauptstrooss leien, nach Schülerlotsen anzesetzen, déi de Kanner sécher iwwer d'Strooss hëllefen. Wann äert Kand wëll Schülerlotse ginn, da fëllt wgl. de Formulaire Säit 79 aus.



FR 4.4 BUS SCOLAIRE

Un surveillant d'autobus accompagne les enfants lors des trajets journaliers du bus scolaire et il assure le bon déroulement du transport. Le surveillant veille à ce que les enfants restent assis pendant le trajet et il intervient auprès des enfants en cas de besoin.

L'administration communale se réserve le droit d'exclure temporairement les élèves dont le comportement est inadapté. Les parents en seront informés par écrit.

RÈGLES À RESPECTER DANS LE BUS

- Nous nous respectons les uns et les autres
- Nous ne bousculons pas nos camarades
- Nous mettons notre ceinture de sécurité
- Nous restons assis pendant le trajet
- Nous écoutons les consignes du chauffeur de bus

DE 4.4 SCHULBUS

Ein Schulbusaufseher begleitet die Kinder während der täglichen Fahrt mit dem Schulbus und sorgt für einen reibungslosen Ablauf. Der Aufseher sorgt dafür, dass die Kinder während der Fahrt sitzen bleiben und greift bei Bedarf ein.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, Schulkinder, die sich nicht entsprechend verhalten, zeitweilig vom Schulbus auszuschließen. Die Eltern werden hierüber schriftlich in Kenntnis gesetzt.

REGELN IM BUS

- Wir gehen respektvoll miteinander um
- Wir drängen uns nicht vor
- Wir legen den Sicherheitsgurt an
- Wir bleiben während der Fahrt sitzen
- Wir hören dem Busfahrer zu

Nos chauffeurs de bus scolaire/Unsere Schulbusfahrer



Chauffeur Bus Scolaire
et planning Bus :
Jeannot SCHRITZ
Tel: 621 214 907



Chauffeur Bus Scolaire et
distribution livres scolaires :
Ben THEIS
Tel: 621 179 591



Chauffeur Bus Scolaire
Chris WOHL





FR 4.5 KISS & GO

Pour faciliter les arrivées à l'école et garantir la sécurité de tous aux heures d'affluence, des emplacements « Kiss & Go » sont mis à la disposition des familles devant l'école de Hesperange.

Le principe est simple : un bisou, un sourire, un « bonne journée »... puis c'est parti ! Ces emplacements sont destinés à la dépose rapide des enfants, sans que le conducteur ne quitte son véhicule. Cela permet à plusieurs familles d'en bénéficier successivement et contribue à maintenir une circulation fluide aux abords de l'école.

Pour les parents qui souhaitent accompagner leur enfant jusqu'à l'entrée de l'école, plusieurs possibilités de stationnement sont disponibles à proximité :

- 3 emplacements gratuits de 15 minutes situés juste à côté des zones « Kiss & Go » ;
- Le parking en face de l'école, près de l'école de musique, avec une durée de stationnement pouvant aller jusqu'à 5 heures avec disque ;
- Un autre parking situé au début de la rue, à environ 2 minutes à pied de l'école ;
- Le grand parking situé derrière l'école, à Fentange (Rue Nicolas Mersch), à proximité du parc, accessible en environ 5 minutes de marche.

Pour les plus jeunes enfants qui ont encore besoin d'être accompagnés jusqu'à l'école, il est préférable d'utiliser l'un de ces parkings afin de pouvoir les escorter en toute sérénité.

Grâce au respect de ces quelques règles de bon sens, chacun contribue à rendre les trajets du matin plus agréables, à réduire les encombrements et, surtout, à renforcer la sécurité de tous les enfants aux abords de l'établissement. Merci à toutes les familles pour leur précieuse collaboration.

Pour toute information complémentaire concernant l'utilisation des emplacements « Kiss & Go », les résidents peuvent contacter les agents municipaux de la commune de Hesperange au 36 08 08 2009 ou par courriel à liste-agents-municipaux@hesperange.lu.

DE 4.5 KISS & GO

Um die Ankunftszeiten an der Schule angenehmer zu gestalten und die Sicherheit aller Kinder zu gewährleisten, stehen vor der Schule in Hesperingen spezielle „Kiss & Go“-Halteplätze zur Verfügung.

Das Prinzip ist ganz einfach: ein Kuss, ein Lächeln, ein „Schönen Tag!“ – und schon geht es weiter. Diese Halteplätze sind für das kurze Aussteigenlassen der Kinder gedacht, ohne dass die Fahrerin oder der Fahrer das Fahrzeug verlässt. So können mehrere Familien die Plätze nacheinander nutzen und zu einem reibungslosen Verkehrsfluss rund um die Schule beitragen.

Für Eltern, die ihr Kind bis zum Schuleingang begleiten möchten, stehen in unmittelbarer Nähe verschiedene Parkmöglichkeiten zur Verfügung:

- 3 kostenlose Kurzzeitparkplätze (15 Minuten) direkt neben den „Kiss & Go“-Halteplätzen;
- Der Parkplatz gegenüber der Schule, bei der Musikschule, mit einer Parkdauer von bis zu 5 Stunden mit Parkscheibe;
- Ein weiterer Parkplatz am Anfang der Straße, etwa 2 Gehminuten von der Schule entfernt;
- Der große Parkplatz hinter der Schule in Fentingen (Rue Nicolas Mersch), in unmittelbarer Nähe des Parks und etwa 5 Gehminuten von der Schule entfernt.

Für jüngere Kinder, die noch Begleitung bis zum Schuleingang benötigen, empfiehlt es sich, einen dieser Parkplätze zu nutzen, damit sie in aller Ruhe begleitet werden können.

Mit der Beachtung dieser einfachen Regeln trägt jede Familie dazu bei, den morgendlichen Schulweg angenehmer zu gestalten, Verkehrsstaus zu reduzieren und vor allem die Sicherheit aller Kinder rund um die Schule zu erhöhen. Vielen Dank für Ihre wertvolle Unterstützung und Zusammenarbeit.

Für weitere Informationen zur Nutzung der „Kiss & Go“-Halteplätze können Sie sich an die Gemeindebeamten der Gemeinde Hesperingen wenden. Diese sind telefonisch unter 36 08 08 2009 oder per E-Mail an liste-agents-municipaux@hesperange.lu erreichbar.



NOS ÉCOLES ET MAISONS RELAIS UNSERE SCHULEN UND MAISON RELAIS

5.1 ALZINGEN

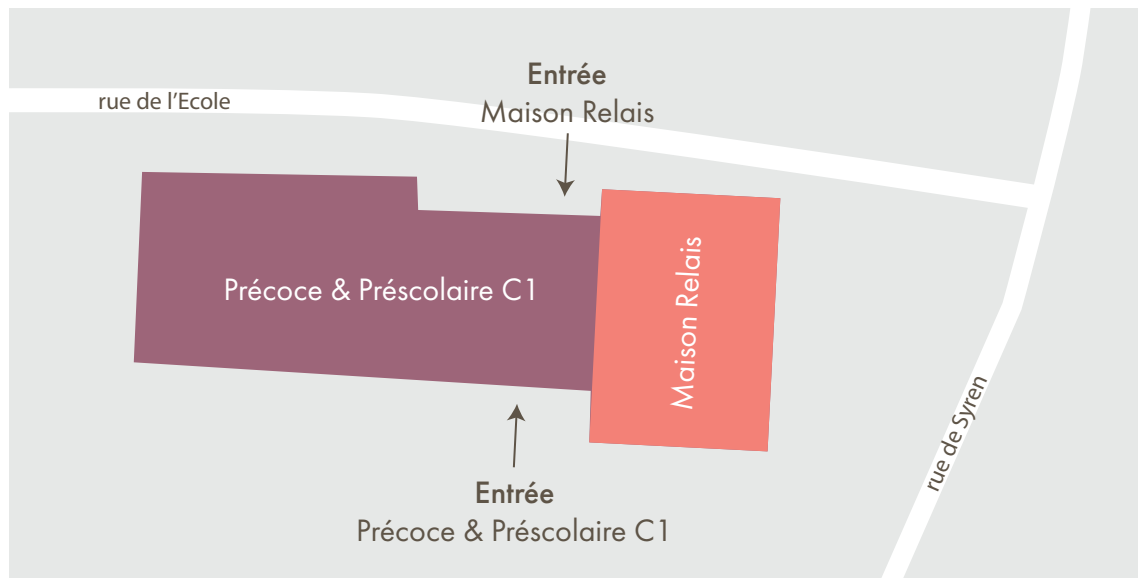
AM DUERF (PRÉCOCE & CYCLE 1)



20 rue de Syren
L-5870 ALZINGEN
Tél. : 36 08 08-3600



Responsable de site :
Philippe HUTMACHER
Tél. : 36 08 08-3644



site.rothweit@hesperange.lu

**COMITÉ D'ÉCOLE/ SCHULKOMITEE**

Président/Vorsitzender

SONNEN Jean-Claude

jean-claude.sonnen@education.lu

Membres/Mitglieder

SCHILTZ Mireille**SCHMIT Pascal****ORTIS Chris****WEBER Cyria****FABER Tom**

**ALZINGEN
AM DUERF**

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE - ALZINGEN AM DUERF**CYCLES****TITULAIRES****C1-précoce****Sadler Isabelle****C1-précoce-éducatrice****Schiltz Mireille****C1****Ewen Natacha / Wagner Marie****C1****Loschetter Céline****C1****Schley Michelle****C1****Wolter Laura****Surnuméraire C1 et autres décharges****Beckerich Pierrette / Wagner Marie****MAISON RELAIS
MINI-REEWIERMERCHER**

La maison relais Mini-Reewiermercher s'adresse aux enfants âgés de 3 à 6 ans qui sont inscrits au précoce ou au cycle 1 à l'école fondamentale d'Alzingen.

La maison relais Mini-Reewiermercher se trouve dans le même bâtiment que l'école et travaille en étroite collaboration avec l'école.

**MAISON RELAIS
MINI-REEWIERMERCHER**

D'maison relais Mini-Reewiermercher riicht sech u Kanner am Alter vun 3-6 Joer, déi zu Alzing am Précoce oder am Cycle 1 ageschriwwen sinn.

D'maison relais Mini-Reewiermercher ass am selwechte Gebai wéi d'Schoul ënnerbruecht.

**Zoé SCHEFFEN**

Chargée de Direction

20, rue de Syren L-5870 Alzingen

minireewiermercher@sej-hesper.lu

www.sej-hesper.lu

**Aisha THOMAS**

Chargée de Direction adjointe

COORDINATION ET ORGANISATION

Secrétariat des MAISONS RELAIS : (+352) 36 08 08 6900 | secretariat-mr@sej-hesper.lu

2, rue de l'Ecole L-5957 ITZIG





Classe C1 - Natacha Ewen & Laura Wolter - Am Bësch



Classe C1 - Laura Wolter - Visitt beim Grosbusch



Classe C1 - Natacha Ewen & Laura Wolter - Colonie an der Robbesscheier

ALZINGEN AM DUERF



Classe C1 - Michelle Schley - Fuesend



Classe C1 - Michelle Schley - Naturspiller mam Musee beim lechternacher Séi



Classe C1 - Céline Loschetter - Visitt vum Kleeschen



Classe C1 - Céline Loschetter - Ausflug um lechternacher Séi

5.1 ALZINGEN

AN DE WISEN (SITE ROTHWEIT) CYCLE 2 - 4

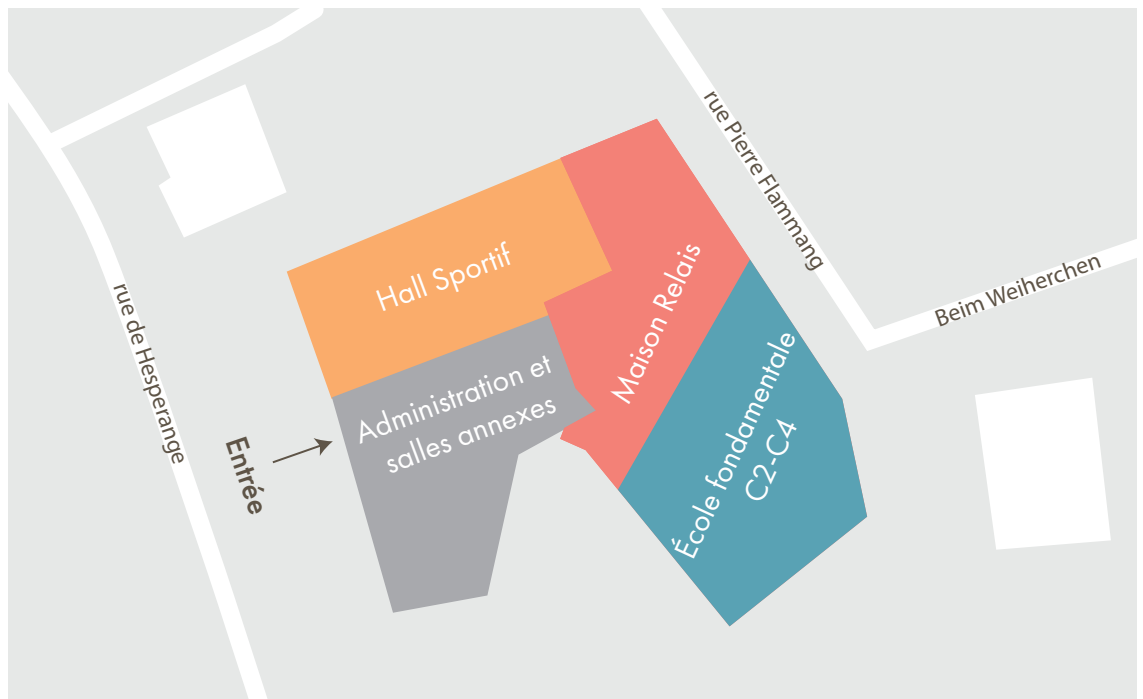


30 rue de Hesperange
L-5830 ALZINGEN
Tél. : 36 08 08-3700



Responsable de site :
Alain HILGER
Tél. : 36 08 08-3799

Responsable de site
adjoint :
Bruno JORGE



site.rothweit@hesperange.lu

**COMITÉ D'ÉCOLE/ SCHULKOMITEE**

Président/Vorsitzender

SONNEN Jean-Claude

jean-claude.sonnen@education.lu

Membres/Mitglieder

SCHILTZ Mireille**SCHMIT Pascal****ORTIS Chris****WEBER Cyria****FABER Tom**

ALZINGEN AN DE WISEN

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE - ALZINGEN AN DE WISEN

CYCLES	TITULAIRES
C2.1	Machado Lisa
C2.1	Reding Cindy
C2.2	Gales Danièle
C2.2	Taziaux Lara
C3.1	Lambert Luc
C3.1	Weber Cyria
C3.2	Sonnen Jean-Claude
C3.2	Ries Claude
C4.1	Faber Tom
C4.1	Hartmann Martine / Weydert Dirk
C4.2	Kuborn Françoise / Özen Yasin
C4.2	Ortis Chris
Assistant teacher C2	Van Wauwe Julia
Assistant teacher C3	Schmit Pascal
Assistant teacher C4	Özen Yasin / Weydert Dirk
Surnuméraire	Weitz Patricia / Weydert Dirk
Surnuméraire	Perée Raphaëlle
Centre d'apprentissage/accueil	Schneider Tom

**MAISON RELAIS
ALZINGER REEWIERMERCHER**

La maison relais Alzenger Reewiermercher s'adresse aux enfants âgés de 6 à 12 ans qui sont inscrits aux cycles 2-4 à l'école fondamentale d'Alzingen. La maison relais Alzenger Reewiermercher se trouve dans le même bâtiment que l'école.

**Vanessa COLLARINI**

Chargée de Direction

30, rue de Hesperange L-5830 Alzingen

reewiermercher@sej-hesper.lu

www.sej-hesper.lu

**MAISON RELAIS
ALZINGER REEWIERMERCHER**

D'maison relais Reewiermercher riicht sech u Kanner am Alter vun 6-12 Joer, déi an den Zyklen 2-4 an der Grondschoul zu Alzingen ageschriwwen sinn. D'maison relais Reewiermercher befënnt sech am selwechte Gebai ewéi d'Schoul.

**Sandra REIS ESTEVES**

Chargée de Direction adjointe

**COORDINATION ET ORGANISATION**

Secrétariat des MAISONS RELAIS : (+352) 36 08 08 6900 | secretariat-mr@sej-hesper.lu

2, rue de l'Ecole L-5957 ITZIG



Classe C3.2- Cyria WEBER - Ausflug am Park Sennesräch



Classe C3.2- Cyria WEBER - Cocktails aus dem Flex und Flo am Schoulgaart



Partnerklass C1 Ewen beim C 3.2 Weber zu Besuch am Schoulgaart

ALZINGEN AN DE WISEN



Schivakanz Praz-sur-Arly



Classe C4.2 - Tom FABER - Visitt Palais



PEDIBUS ALZINGEN

PEDIBUS AR RÉISERWEE

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

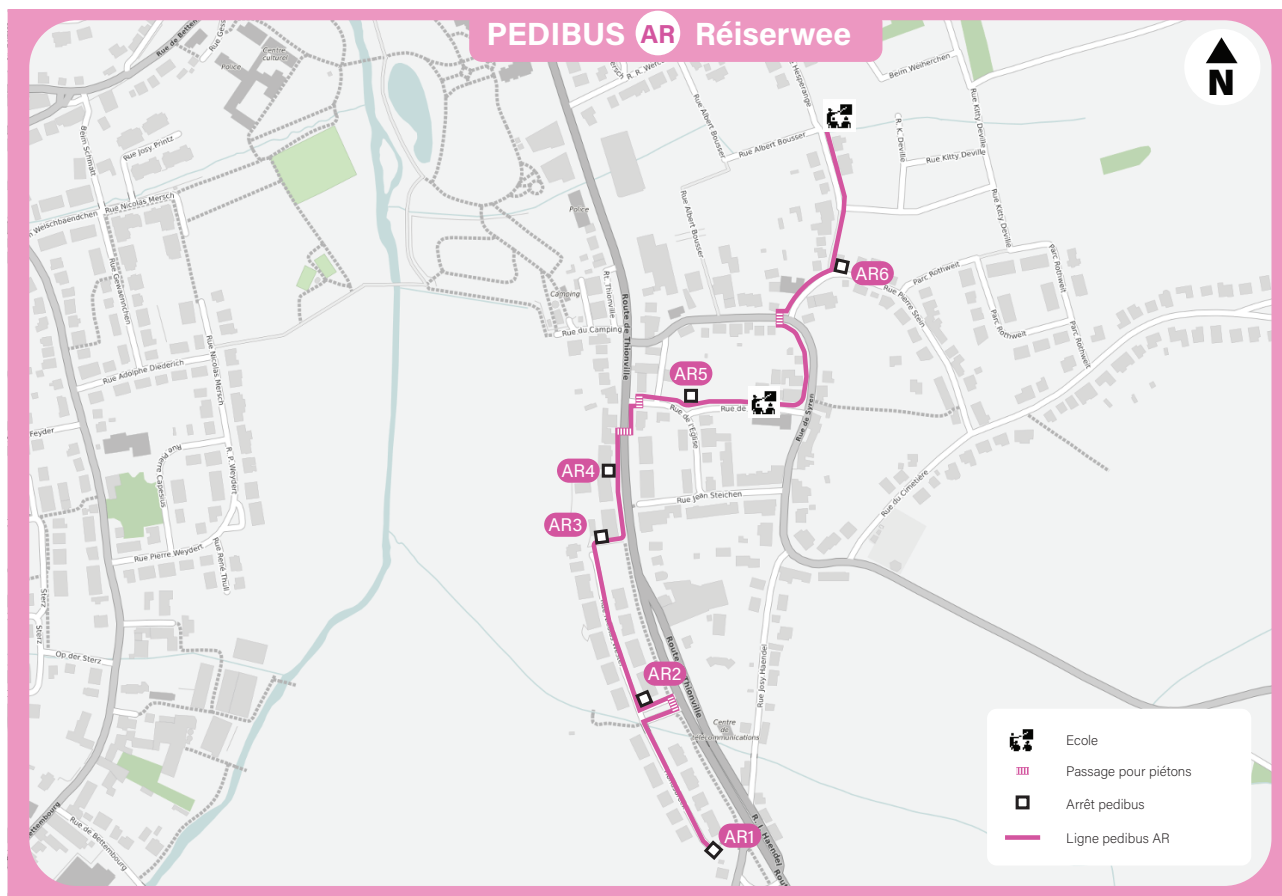
E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

ALLER

	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
R1 – Réiserwee	7h14	13h14
AR2 – Hondsbréck	7h17	13h17
AR3 – Rue Nicolas Wester	7h20	13h20
AR4 – Trapeneck	7h22	13h22
École Alzingen « Am Duerf » C1	7h32	13h32
AR5 – Rue de Hesperange/Pierre Stein	7h36	13h36
École Alzingen « Wisen » C2-4	7h40	13h40

RETOUR

	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École Alzingen « Wisen » C2-4	11h50	12h20	15h50
AR5 – Rue de Hesperange/Pierre Stein	11h54	12h24	15h54
École Alzingen « Am Duerf » C1	11h58	12h28	15h58
AR4 – Trapeneck	12h02	12h32	16h02
AR3 – Rue Nicolas Wester	12h04	12h34	16h04
AR2 – Hondsbréck	12h07	12h37	16h07





PEDIBUS ALZINGEN

PEDIBUS AW RUE ROGER WERCOLLIER

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

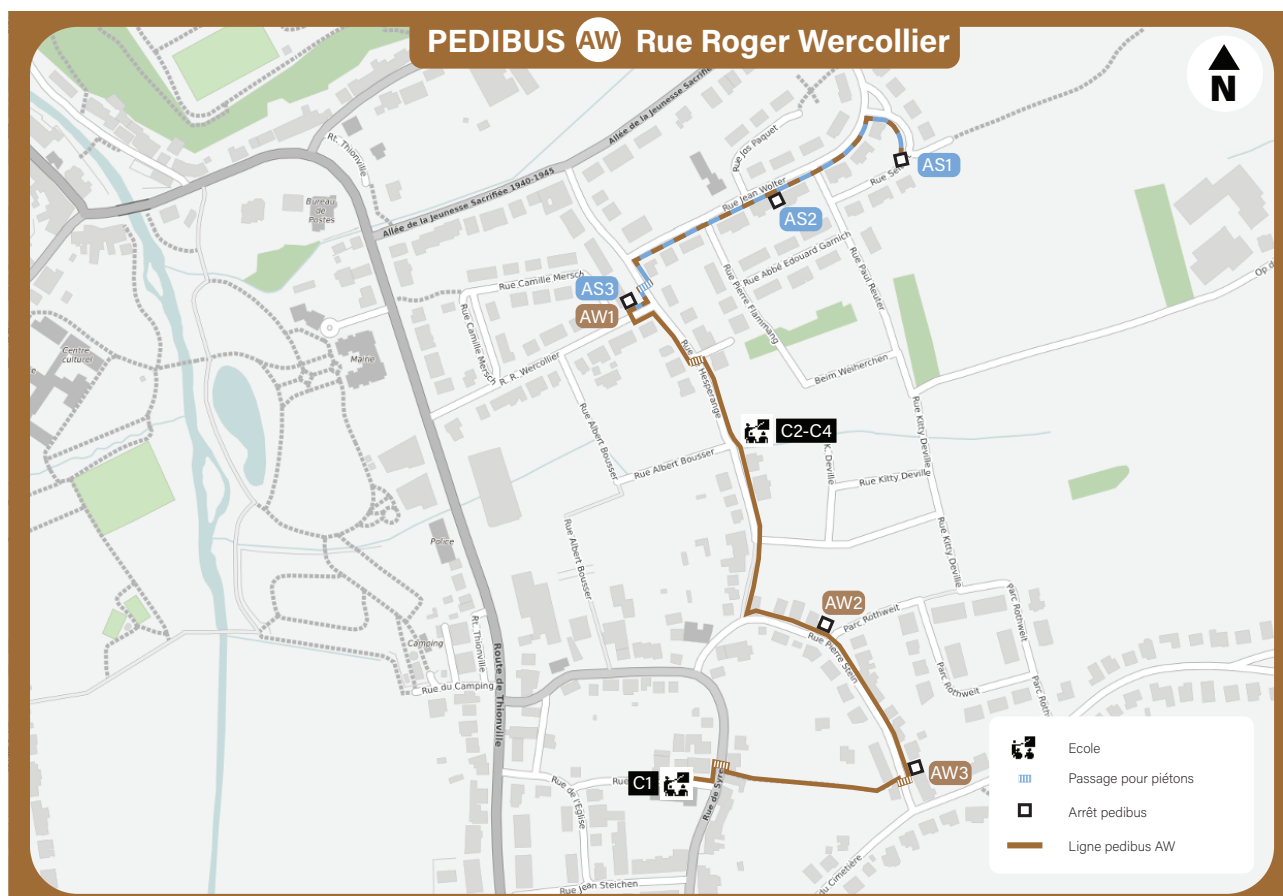
E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

ALLER

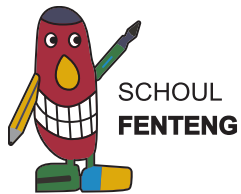
	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
AS1 – Arrêt « Seitert »	7h17	13h17
AS2 – Rue Jean Wolter	7h21	13h21
AS3/AW1 – Rue Roger Wercollier	7h25	13h25
École Alzingen « Wisen » C2-4	7h27	13h27
AW2 – Rue Pierre Stein / Parc Rothweit	7h32	13h33
AW3 – Rue Pierre Stein / Langheck	7h36	13h37
École Alzingen « Am Duerf » C1	7h40	13h40

RETOUR

	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École Alzingen « Am Duerf » C1	11h50	12h20	15h50
AW3 – Rue Pierre Stein / Langheck	11h53	12h24	15h53
AW2 – Rue Pierre Stein / Parc Rothweit	11h57	12h28	15h57
École Alzingen « Wisen » C2-4	12h02	12h33	16h02
AS3/AW1 – Rue Roger Wercollier	12h04	12h37	16h04



5.2 FENTANGE



75 rue de Bettembourg
L-5811 FENTANGE
Tél. : 36 08 08-4500



Responsable de site :
Roger HARTZ
Tél. : 36 08 08-4531

Responsable de site
adjoint :
Bruno JORGE



site.fentange@hesperange.lu

**COMITÉ D'ÉCOLE/ SCHULKOMITEE**

Président/Vorsitzender

SCHODER Laurent

laurent.schoder@education.lu

Membres/Mitglieder

BACH Laury**HETTINGER Lynn**

FENTANGE

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

CYCLES	TITULAIRES
C1	Lenertz Pol
C1	Sliepen Philippe/ Schetgen Vanessa
C2	Hettinger Lynn
C2	Hammerel Yves / Barros Bruno
C3	Camerlynck Chiara
C3	Schoder Laurent / Becker Miriam
C4	Bach Laury
C4	Descoups Benoît / Federspiel Lynn
Assistant teacher C2	Reding Martine / Barros Fernandes Bruno
Assistant teacher C3	Winant Jessica / Barros Fernandes Bruno
Assistant teacher C4	Bintner Philippe
Surnuméraire Itzig & Fentange et autres décharges	Schetgen Vanessa/Wagner Marie

**MAISON RELAIS**

Les enfants scolarisés à l'école
fondamentale de Fentange fréquentent
la maison relais de Hesperange

MAISON RELAIS

Die Kinder welche in der Grundschule in
Fentingen eingeschrieben sind, besuchen
die maison relais in Hesperingen





PEDIBUS FENTANGE

PEDIBUS FB RUE DE BETTEMBOURG

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

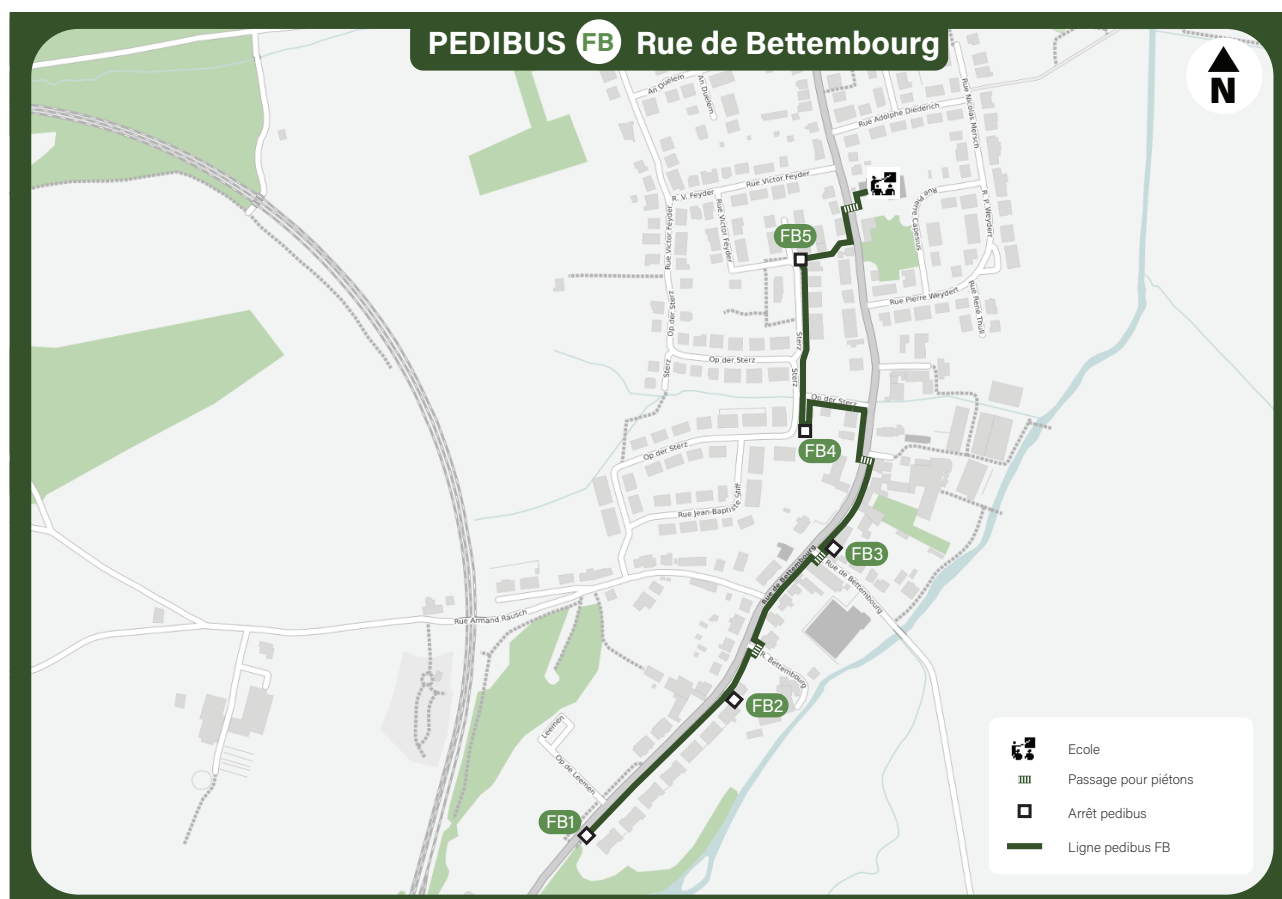
E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

ALLER

	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
FB1 – Arrêt “Op den Leemen”	7h18	13h18
FB2 – Rue de Bettembourg	7h23	13h23
FB3 – Arrêt “Kings Pub”	7h28	13h28
FB4 – Op der Sterz	7h34	13h34
FB5 – Rue Jean-Pierre Kemmer	7h38	13h38
École de Fentange	7h40	13h40

RETOUR

	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École de Fentange	11h50	12h20	15h50
FB5 – Rue Jean-Pierre Kemmer	11h52	12h22	15h52
FB4 – Op der Sterz	11h56	12h26	15h56
FB3 – Arrêt “Kings Pub”	12h02	12h32	16h02
FB2 – Rue de Bettembourg	12h07	12h37	16h27
FB1 – Arrêt “Op den Leemen”	12h12	12h42	16h32





Klass C2 - Yves Hammerel & Lynn Hettinger - Kolonie zu Befort



Classe C2 - Yves Hammerel & Lynn Hettinger - Kolonie zu Befort



Classe C3 - Miriam Becker/Laurent Schoder & Chiara Camerlynck - Op der Spillplatz zu Esch



Classe C3 - Chiara Camerlynck - Beim Pomjeescamion



Classe C3 - Miriam Becker/Laurent Schoder & Chiara Camerlynck - Am Naturmusée



Classe C4 - Laury Bach & Vanessa Krecké (ltzig) an der Colonie



Classe C4 - Laury Bach - Zu Szerencs am Ufank vum Schouljoer



Classe C4 - Take Off Challenge vum Benoît Descoups senger Klass

5.3 HESPERANGE



9 rue de Bettembourg
L-5810 HESPERANGE
Tél. : 36 08 08-5500



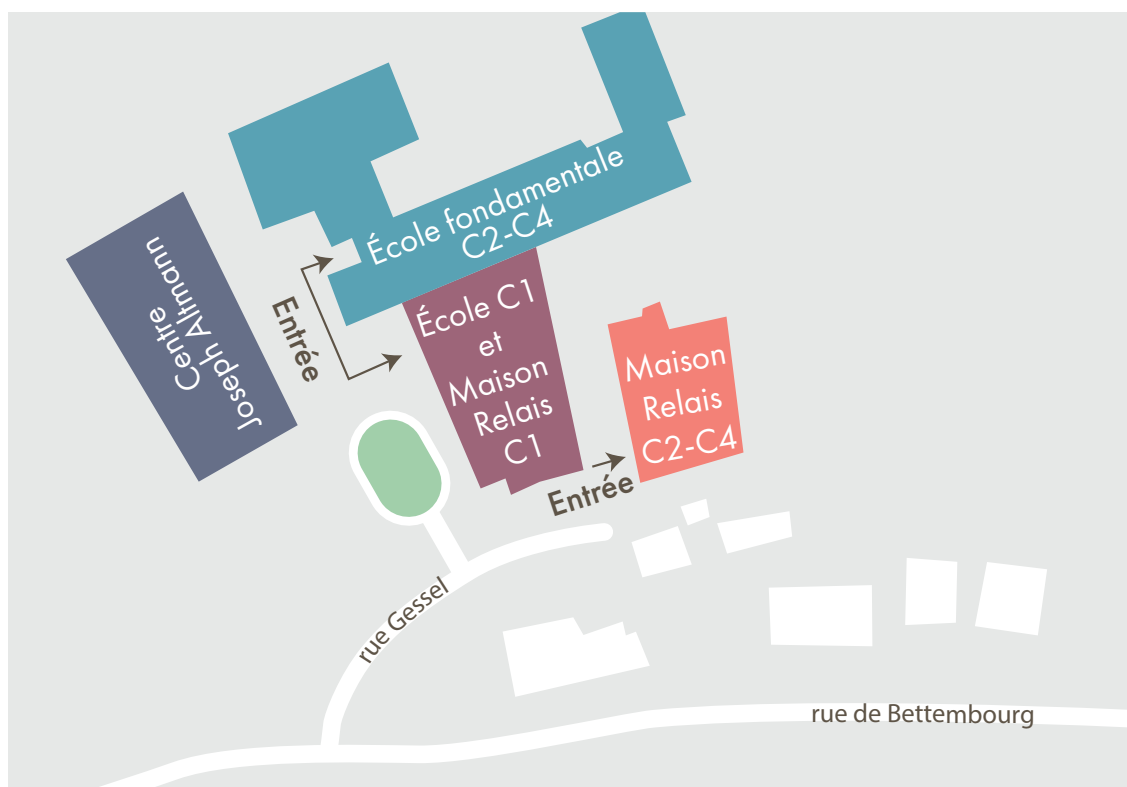
Responsable de site :
Laurent FIXMER
Tél. : 36 08 08-5531



Responsable de site
adjoint :
Arlind HYSENI



Responsable de site
adjoint :
David MEIRELES



site.hesperange@hesperange.lu



COMITÉ D'ÉCOLE/ SCHULKOMITEE

Présidente/Vorsitzende

SINNER Danièle

dani.sinner@education.lu

Membres/Mitglieder

RECKEN Sheila**NOESEN Betty****REMAKEL Patrick****OBERTIN Caroline**

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

CYCLES	TITULAIRES
C1-précoce	Krippeler Michelle
C1-précoce-éducatrice	Scharpantgen Nadine / Agovic Adelisa
C1-précoce	Noesen Betty
C1-précoce-éducatrice	Kremer Anne
C1-précoce	Thines Fabienne
C1-précoce-éducatrice	Rodrigues Vera
C1	Da Cruz Rodrigues Sylvie / Jeanpierre Mireille
C1	Kieffer Priscilla
C1	Olinger Jean-Luc
C1	Reisdorff Peggy
Surnuméraire Hesperange et autres décharges	Jeanpierre Mireille / Bartholmy Martine
C2.1	Sinner Danièle
C2.1	Reckinger Sandra / Federspiel Lynn
C2.2	Lemmer Annick
C2.2	Schumacher Isabelle / Federspiel Lynn
C2.2	Molitor Jacinthe / Federspiel Lynn
C3.1	Wirtz Samuel
C3.1	Engel Martin
C3.2	Geib Danièle
C3.2	Hipp Jessica
C3.2	Obertin Caroline
C4.1	Jacoby Philippe
C4.1	Hein Elisabeth
C4.2	Weirig Stéphanie
C4.2	Bartolini Elisa
Surnuméraire/ Assistant teacher A	Recken Sheila
Surnuméraire/ Assistant teacher B	Houot Lisa
Surnuméraire/ Assistant teacher C	Scolastici Coralie
Surnuméraire/ Assistant teacher D	Melchior Yorick
Surnuméraire	Hurt Steve
Cours divers	Remakel Patrick
Centre d'apprentissage	Pletsch Jeanne
Centre d'apprentissage	Kohnen Christiane
Cours d'accueil	Roller Patrick



MAISONS RELAIS HESPER HEESPRENGER

La maison relais Hesper Heesprénger s'adresse aux enfants âgés de 6 à 12 ans qui sont inscrits aux cycles C2-C4 à l'école fondamentale de Hesperange ou de Fentange.



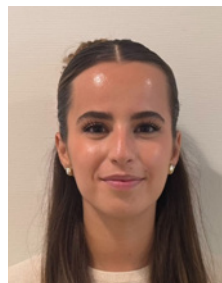
Isabelle KEMP

Chargée de Direction

9, rue de Bettembourg L-5810 Hesperange
heesprenger@sej-hesper.lu
www.sej-hesper.lu

MAISONS RELAIS HESPER HEESPRÉNGER

D'maison relais Hesper Heesprénger riicht sech u Kanner am Alter vun 6-12 Joer, déi an de Cyclen C2-C4 an der Grondschoul zu Hesper oder zu Fenteng ageschriwwe sinn.



Blenda ZEIRI

Chargée de Direction adjointe



MAISONS RELAIS MINI-HEESPRENGER

La maison relais Hesper Mini-Heesprénger s'adresse aux enfants âgés de 3 à 6 ans qui sont inscrits au précoce ou au cycle 1 à l'école fondamentale de Hesperange ou de Fentange.



Caroline HESS

Chargée de Direction

9, rue de Bettembourg L-5810 Hesperange
miniheesprenger@sej-hesper.lu
www.sej-hesper.lu

MAISONS RELAIS MINI-HEESPRENGER

D'maison relais Mini-Heesprenger hält Kanner am Alter vun 3 bis 6 Joer op, déi an de Précocité oder an de Cycle 1 vun der Hesper oder Fentenger Grondschoul ginn.



Laura REDING

Chargée de Direction adjointe



COORDINATION ET ORGANISATION
Secrétariat des MAISONS RELAIS : (+352) 36 08 08 6900 | secretariat-mr@sej-hesper.lu
2, rue de l'Ecole L-5957 ITZIG



PEDIBUS HESPERANGE

PEDIBUS FS OP DER STERZ

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

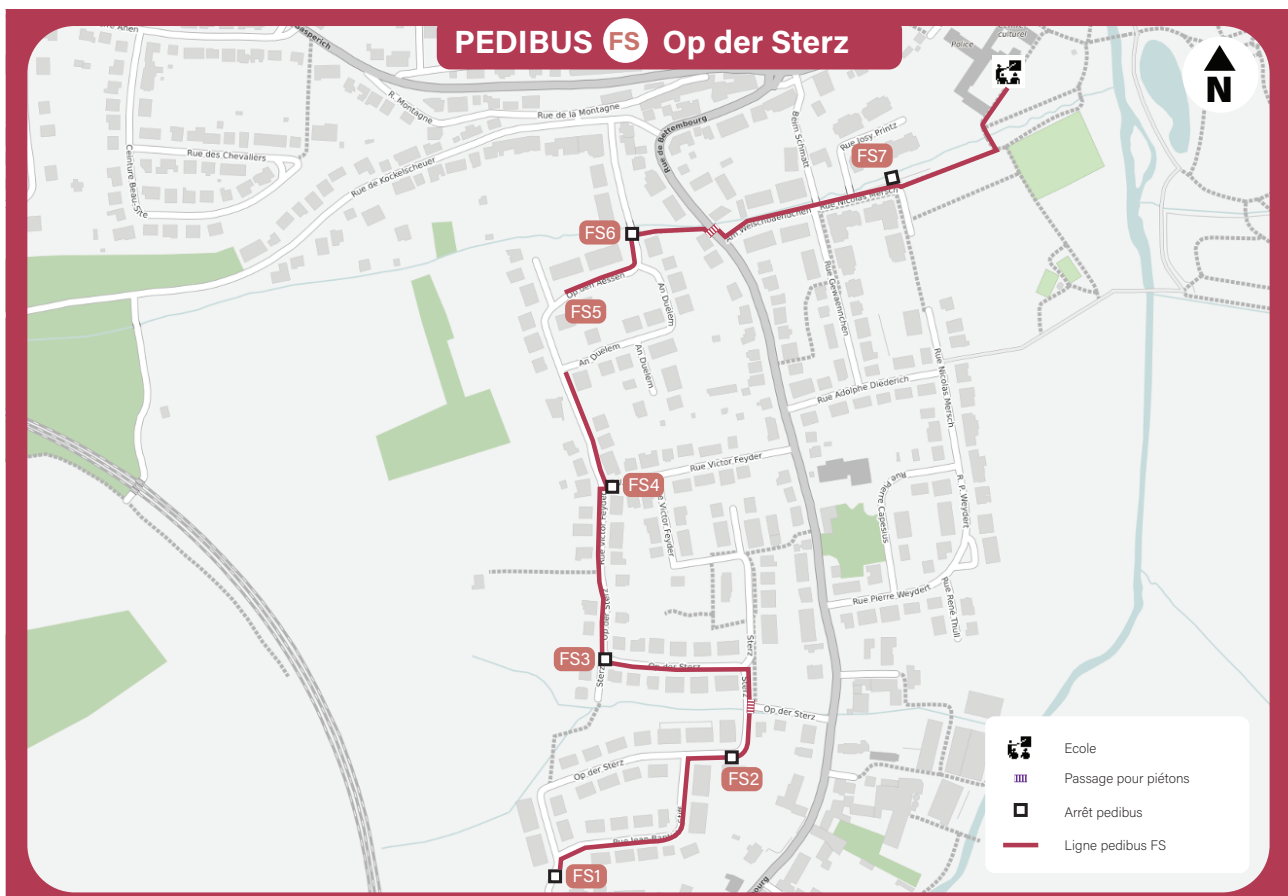
E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

ALLER

	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
FS1 - Op der Sterz/ Armand Rausch	7h08	13h03
FS2 - Op der Sterz N°27	7h14	13h09
FS3 - Op der Sterz N°16	7h17	13h12
FS4 - Op den Aessen N°37	7h23	13h18
FS5 - Op den Aessen N°10	7h27	13h22
FS6 - Op den Aessen N°1	7h31	13h26
FS7 - Rue Nicolas Mersch (en face N°39)	7h38	13h33
École Hesperange	7h45	13h40

RETOUR

	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École Hesperange	11h50	12h20	15h50
FS7 - Rue Nicolas Mersch (en face N°39)	11h57	12h27	15h57
FS6 - Op den Aessen N°1	12h04	12h34	16h04
FS5 - Op den Aessen N°10	12h08	12h38	16h08
FS4 - Op den Aessen N°37	12h12	12h42	16h12
FS3 - Op der Sterz N°16	12h18	12h48	16h18
FS2 - Op der Sterz N°27	12h21	12h51	16h21
FS1 - Op der Sterz/ Armand Rausch	12h27	12h57	16h27





PEDIBUS HESPERANGE

PEDIBUS FA OP DEN AESSEN

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

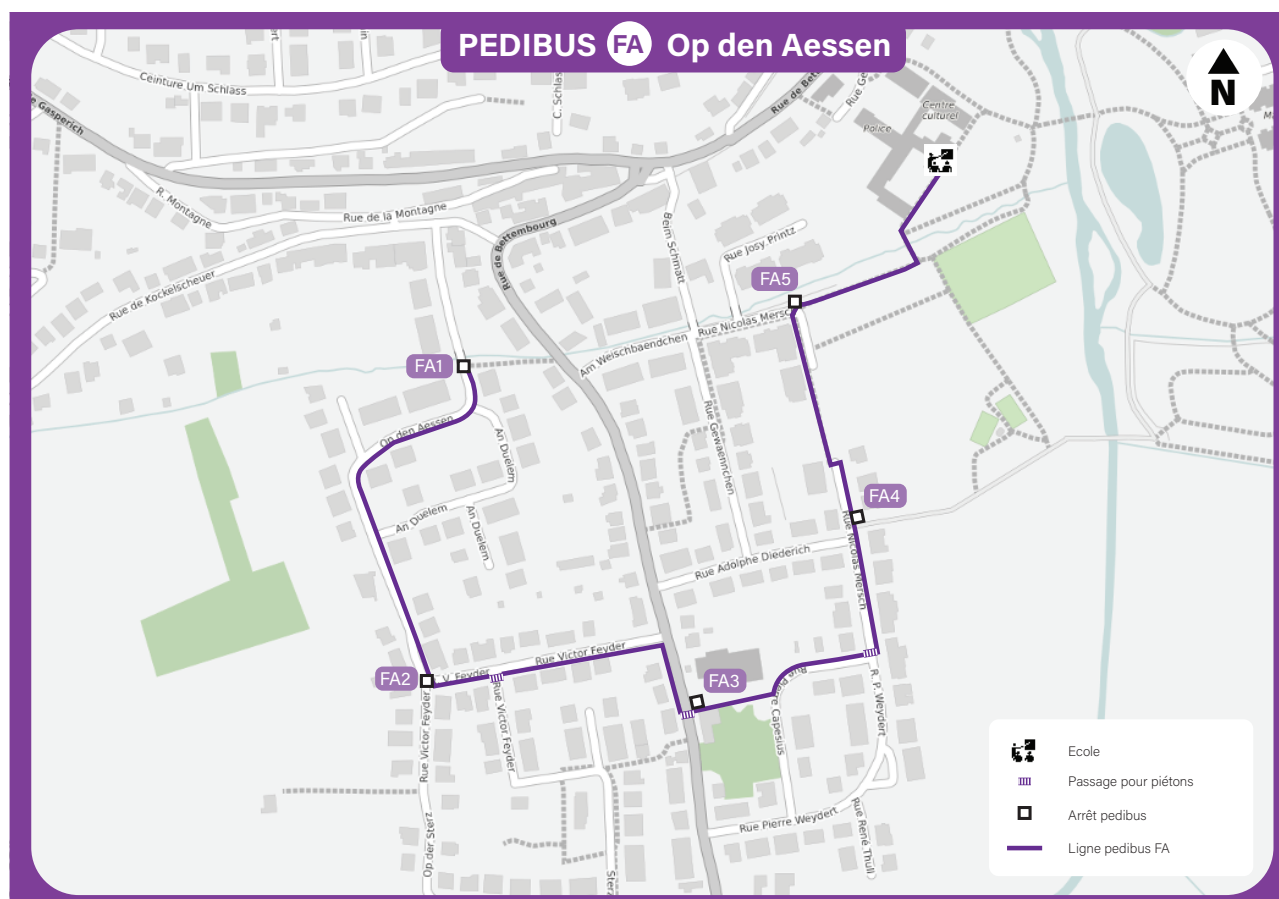
E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

ALLER

	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
FA1 - Op den Aessen	7h23	13h18
FA2 - Rue Victor Feyder	7h28	13h23
FA3 - École Fentange	7h30	13h25
FA4 - Rue Nicolas Mersch (maison 50)	7h35	13h30
FA5 - Rue Nicolas Mersch (en face maison 39)	7h38	13h33
École de Hesperange	7h45	13h40

RETOUR

	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École Hesperange	11h50	12h20	15h50
FA5 - Rue Nicolas Mersch (en face maison 39)	11h57	12h27	15h57
FA4 - Rue Nicolas Mersch (maison 50)	12h00	12h30	16h00
FA3 - École Fentange	12h05	12h35	16h05
FA2 - Rue Victor Feyder	12h07	12h37	16h07
FA1 - Op den Aessen	12h12	13h42	16h12





PEDIBUS HESPERANGE

PEDIBUS HI HOLLESCHBIERG / RUE D'ITZIG

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

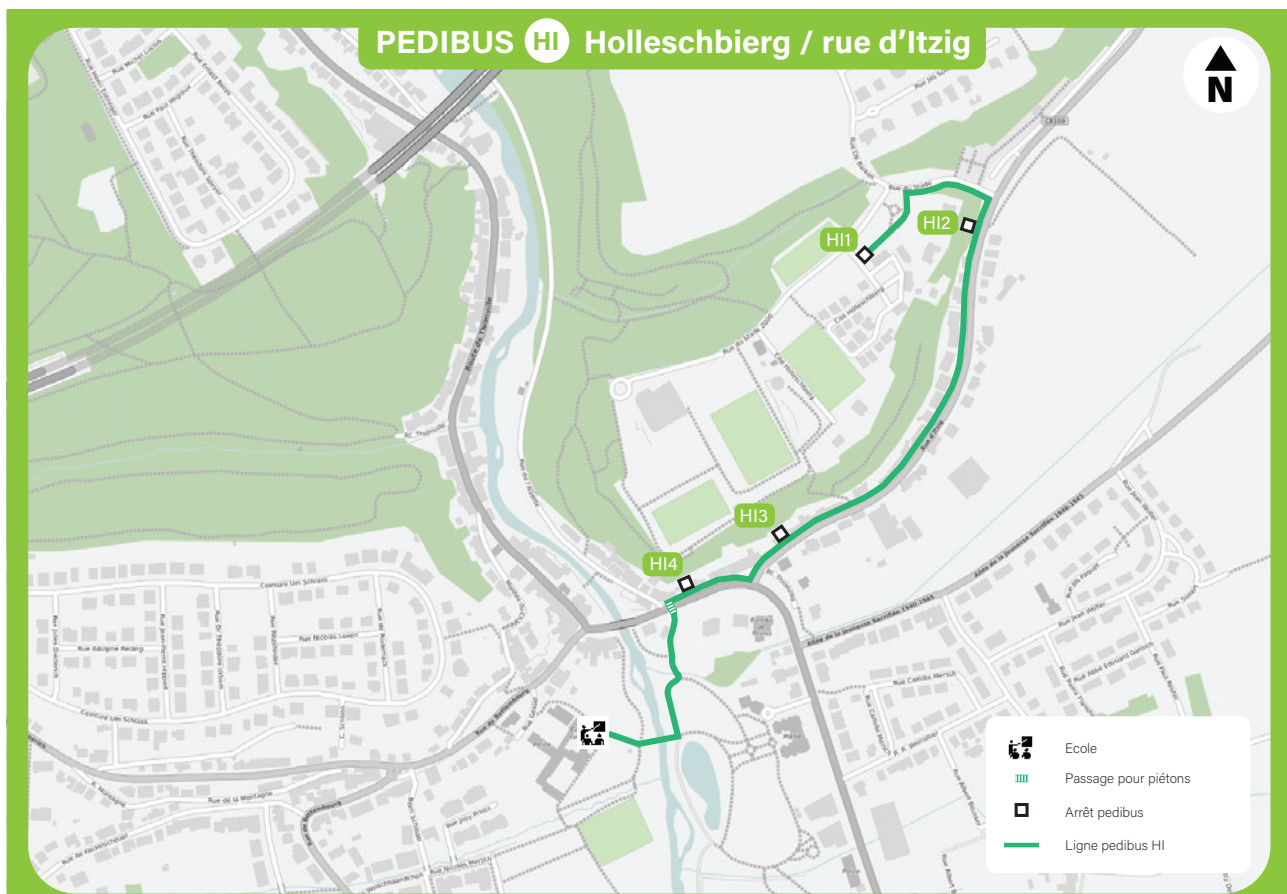
E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

ALLER

	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
HI1 - Rue du Stade	7h00	13h00
HI2 - HolleschbiERG	7h15	13h15
HI3 - Izeger Eck	7h30	13h30
HI4 - Am Keller	7h35	13h35
École Hesperange	7h40	13h40

RETOUR

	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École Hesperange	11h50	12h20	15h50
HI4 - Am Keller	11h55	12h25	15h55
HI3 - Izeger Eck	12h00	12h30	16h00
HI2 - HolleschbiERG	12h15	12h45	16h15
HI1 - Rue du Stade	12h30	13h00	16h30





PEDIBUS HESPERANGE

PEDIBUS HT ROUTE DE THIONVILLE

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

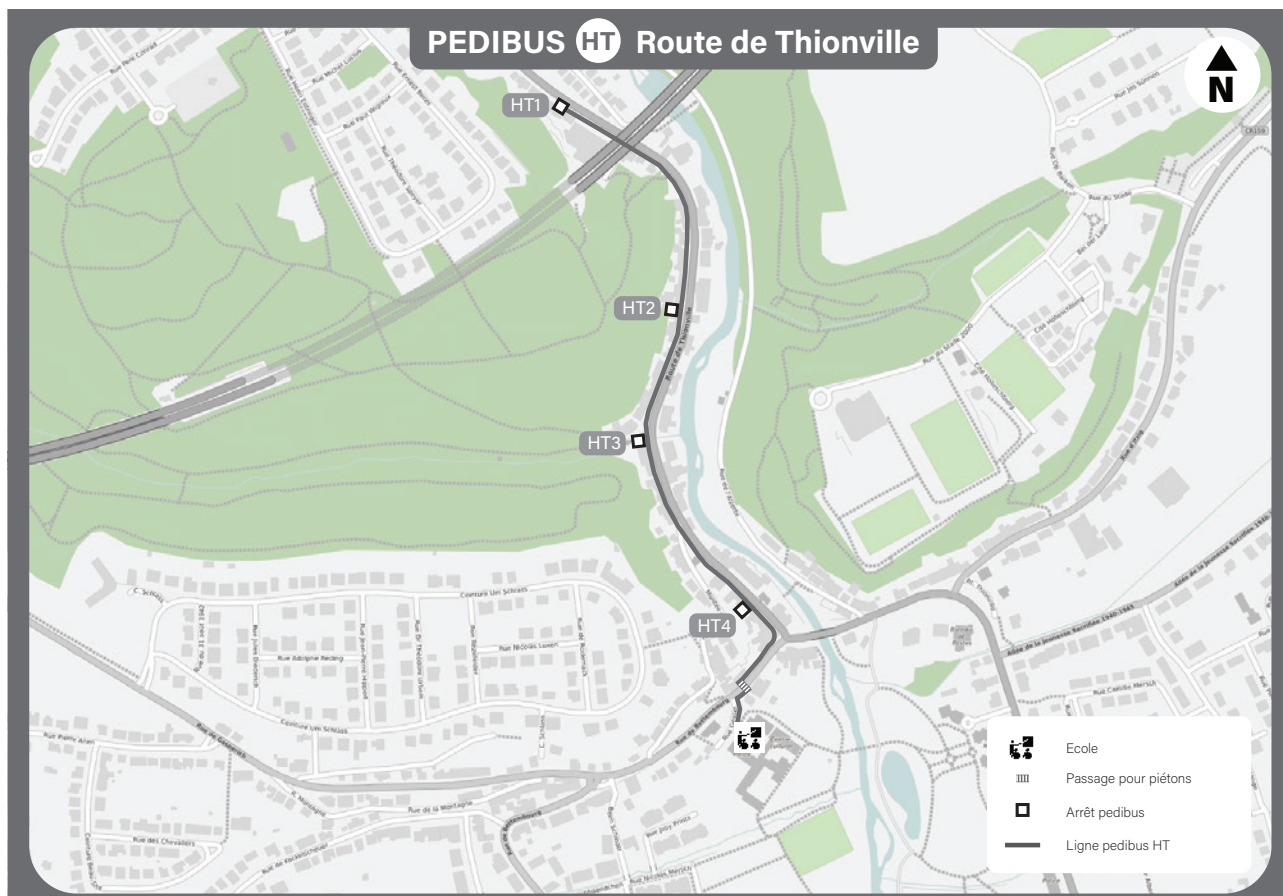
HESPERANGE

ALLER

	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
HT1 - Ancien Garage Engel	7h24	13h20
HT2 - Rue Arrêt Wollefsmillen	7h29	13h25
HT3 - Parking Drosbach	7h34	13h29
HT4 - Rte de Thionville Maison 412	7h40	13h35
École Hesperange	7h45	13h40

RETOUR

	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École Hesperange	11h50	12h20	15h50
HT4 - Rte de Thionville Maison 412	11h55	12h25	15h55
HT3 - Parking Drosbach	12h01	12h31	16h01
HT2 - Rue Arrêt Wollefsmillen	12h05	12h36	16h05
HT1 - Ancien Garage Engel	12h10	12h41	16h10





PEDIBUS HESPERANGE

PEDIBUS FP PLATEAU FENTANGE/RUE DE GASPERICH

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

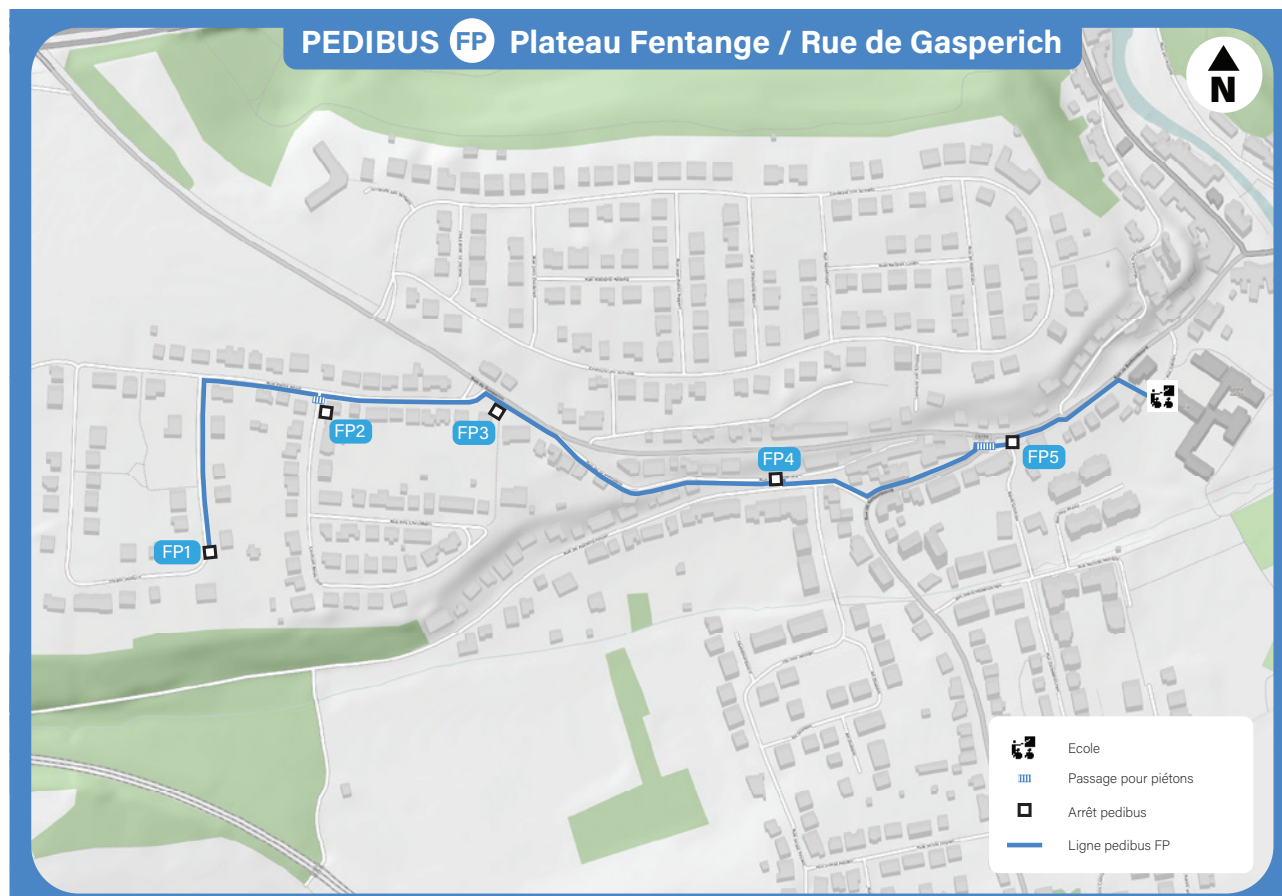
E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

ALLER

	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
FP1 - Op der Hobuch	7h17	13h17
FP2 - Rue Pierre Anen	7h22	13h22
FP3 - Rue de Gasperich	7h25	13h25
FP4 - Rue de la Montagne	7h31	13h31
FP5 - Beim Schmatt	7h36	13h36
École Hesperange	7h40	13h40

RETOUR

	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École Hesperange	11h50	12h20	15h50
FP5 - Beim Schmatt	11h54	12h24	15h54
FP4 - Rue de la Montagne	11h59	12h29	15h59
FP3 - Rue de Gasperich	12h07	12h33	16h07
FP2 - Rue Pierre Anen	12h10	12h40	16h10
FP1 - Op der Hobuch	12h15	12h45	16h15





PEDIBUS HESPERANGE

PEDIBUS AS CITÉ SEITERT

Formulaire d'inscription et plan des lignes : www.sej-hesper.lu

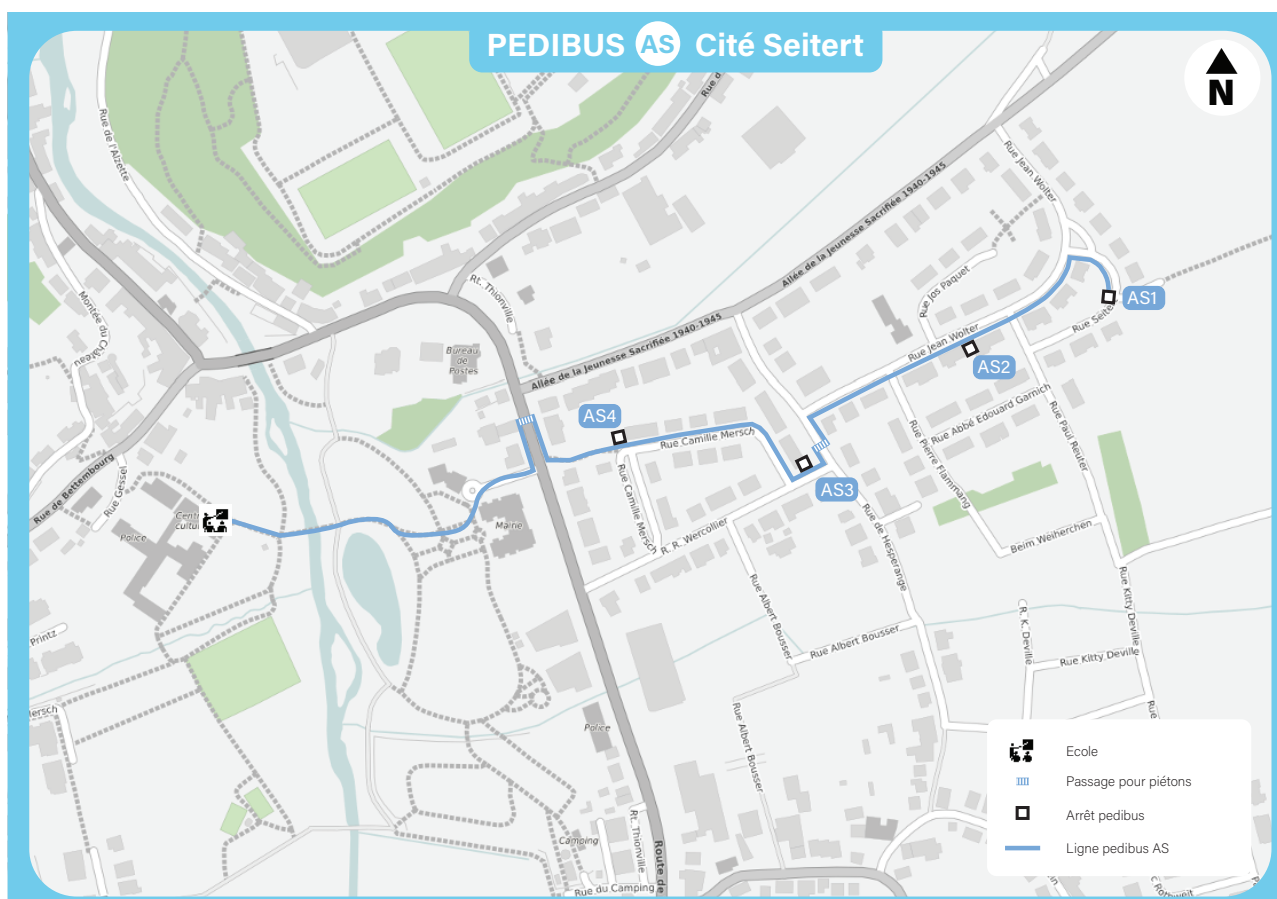
E-mail : pedibus@sej-hesper.lu

ALLER

	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/ VENDREDI (APRÈS-MIDI)
AS1 - Arrêt Seitert	7h23	13h17
AS2 - Rue Jean Wolter	7h27	13h21
AS3 - Rue Roger Wercollier	7h31	13h26
AS4 - Rue Camille Mersch	7h35	13h30
École Hesperange	7h45	13h40

RETOUR

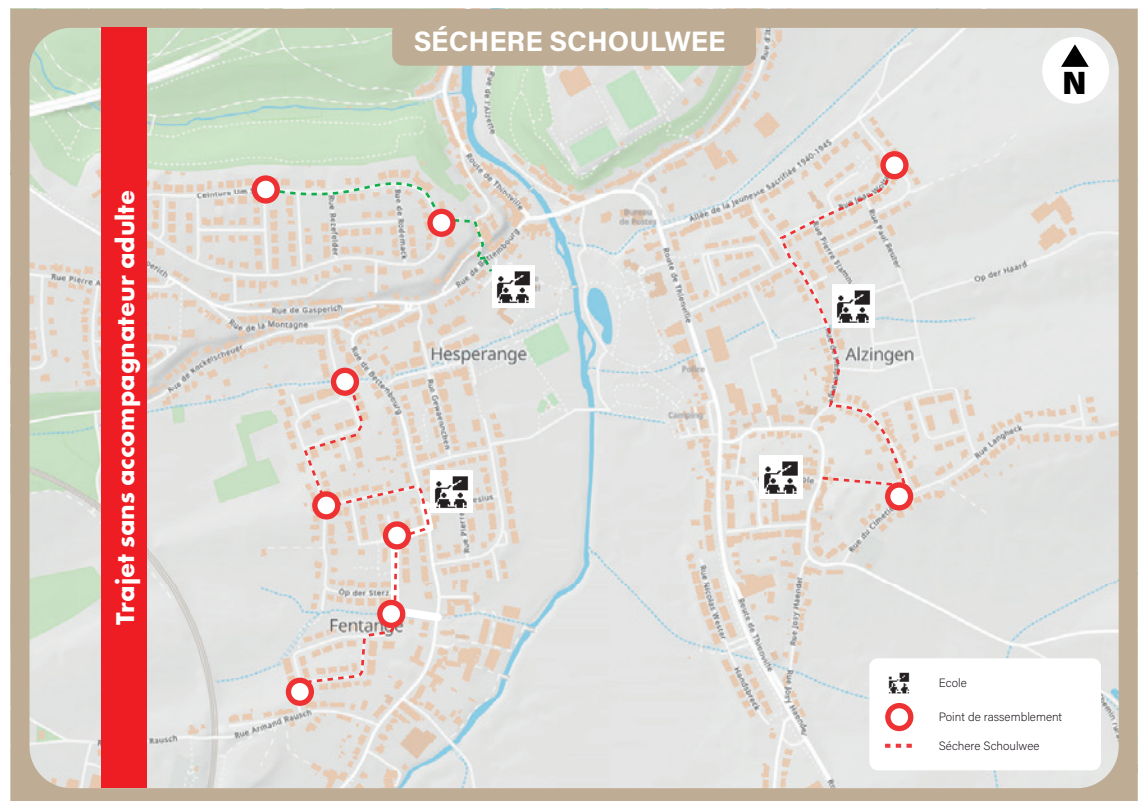
	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École Hesperange	11h50	12h20	15h50
AS4 - Rue Camille Mersch	12h00	12h30	16h00
AS3 - Rue Roger Wercollier	12h04	12h36	16h04
AS4 - Rue Camille Mersch	12h08	12h40	16h08
AS1 - Arrêt Seitert	12h12	12h44	16h12



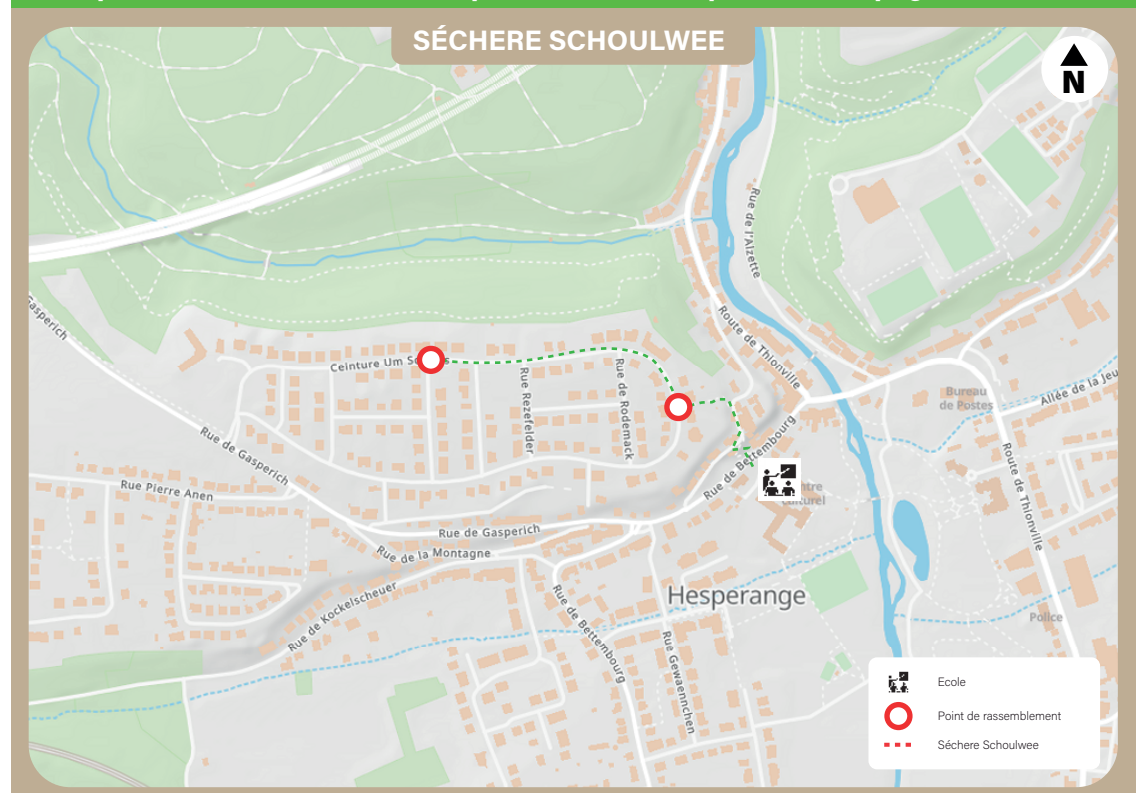
DE SÉCHERE SCHOULWEE HESPERANGE



DE SÉCHERE
SCHOULWEE



Trajet « Séchere Schoulwee » Hesper-Schlass assuré par un accompagnateur adulte



- Lieu de départ (aire de jeux Ceinture Um Schlass)
- Aller 7h30 (tous les jours)
- Retour (lundi, mercredi et vendredi) uniquement à 15h45
- Retour (mardi, jeudi) 12h15

Formulaire d'inscription : www.hesperange.lu
Formulaire à envoyer par e-mail : servicescolaire@hesperange.lu



Précoce - Fabienne Thines & Vera Rodrigues - Schokelas Ateliers am Chocolate House



Précoce - Fabienne Thines & Vera Rodrigues - Visitt vun der Zooschoul am Parc Merveilleux



Précoce - Michelle Krippler, Nadine Scharpantgen & Mia Leches - Pompjeeën op Besuch an der Schoul



Précoce - Michelle Krippler, Nadine Scharpantgen & Mia Leches - Schoulausfluch Gaalgebierg Esch



Précoce - Betty Noesen & Anne Kremer - Liichtmëssdag



Précoce - Betty Noesen & Anne Kremer - Liichtmëssdag



Classe C1 - Jean-Luc Olinger - An der Kolonie zu Munzen



Classe C1 - Jean-Luc Olinger - Am Bësch



Classe C2.1 - Isabelle Schumacher - Am Hesper Park



Classe C2.1 - Isabelle Schumacher - Sortie an de Naturmusée:
D'Geheimnis ronderëm d'Uelzecht



Classe C2.2 - Danièle Sinner & Lisa Houot - Liesnuecht an der Schoul



Classe C2.2 - Danièle Sinner & Lisa Houot - Ausflug an d'Stad



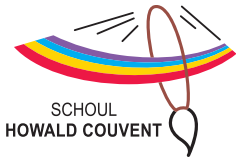
Classe C2.2 - Danièle Sinner & Lisa Houot - Wibbel an Dribbel



Merci Bernard - D'Kanner an d'Léierpersonal aus der Hesper Schoul soen hirem Concierge e ganz grouse MERCI a wënschen him eng flott Pensioun

5.4 HOWALD

HOWALD COUVENT (PRÉCOCE & CYCLE 1)



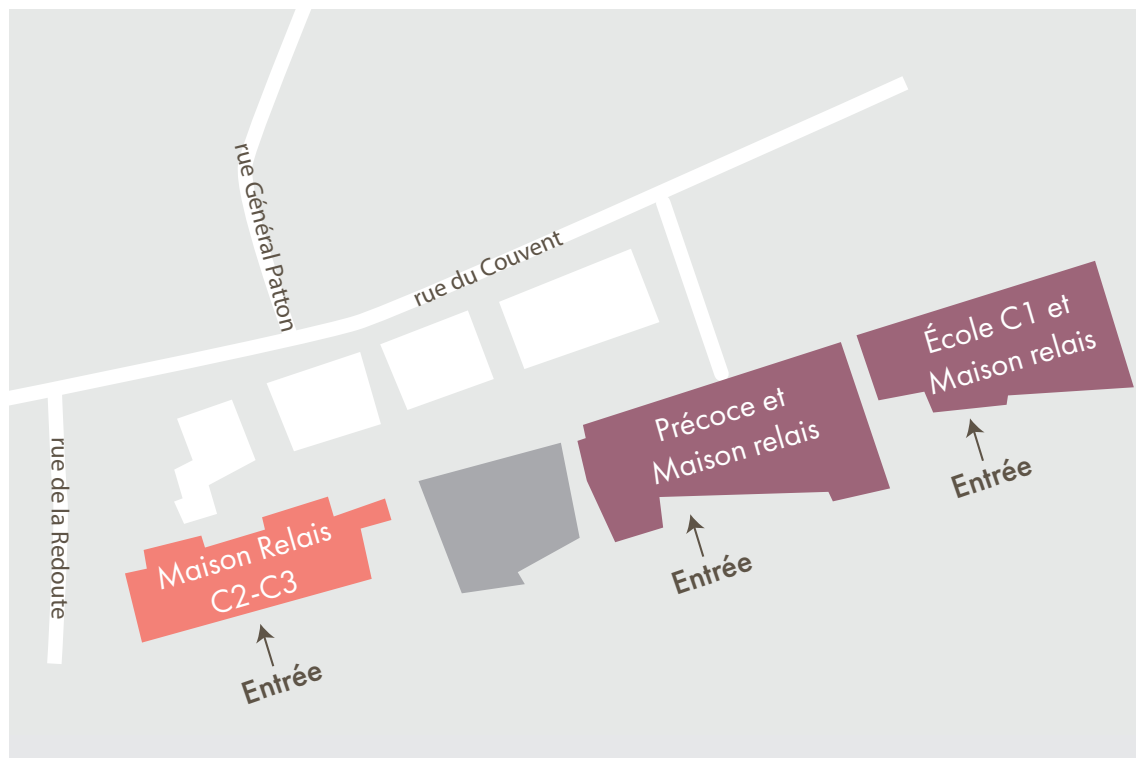
SCHOUL
HOWALD COUVENT

1 rue de la Redoute
L-2416 HOWALD
Tél. : 36 08 08-7801



Responsable de site :
Tony HEIDERSCHIED
Tél. : 36 08 08-7851

Responsable de site
adjoint :
Hugo CARVALHO



site.couvent@hesperange.lu

**COMITÉ D'ÉCOLE/ SCHULKOMITEE**

Présidente/Vorsitzende
THILL Chantal
 chantal.thill@education.lu

Membres/Mitglieder
REISDORFF Nadine
KOOB Jeff
BRAUN Patrick
KIRSCH Jeff

**HOWALD
COUVENT**

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE - BÂTIMENT HOWALD COUVENT

CYCLES	TITULAIRES
C1-précoce	Wagner Sandy
C1-précoce-éducatrice	Lampach Sandy
C1-précoce	Eschette Isabelle
C1-précoce-éducatrice	Wilmes Aline
C1-précoce	Klein Natascha
C1-précoce-éducatrice	Kemmer Lydie
C1-précoce	Sorcinelli Lisa
C1-précoce-éducatrice	Gouveia de Sousa Cindy
C1	Feipel Julie
C1	Fritsch Tessy/Welfringer Carole
C1	Hary Julie/Welfringer Carole
C1	Pereira Natalia
C1	Reisdorff Nadine
C1	Lambert Jeff
Surnuméraire C1 et autres décharges	Leyder Mady / Welfringer Carole

**MAISON RELAIS
MINI-WISSBEI**

La maison relais Mini-Wissbei s'adresse aux enfants âgés de 3 à 6 ans qui sont inscrits au précoce ou au Cycle 1 à l'école fondamentale de Howald-Couvent.

**Kim WEISGERBER**

Chargée de Direction
 1, rue de la Redoute L-2416 Howald
 miniwissbei@sej-hesper.lu
 www.sej-hesper.lu

**MAISON RELAIS
MINI-WISSBEI**

D'maison relais Mini-Wissbei riicht sech u Kanner am Alter vun 3-6 Joer, déi um Howald-Couvent am Précoce oder am Cycle 1 ageschriwwen sinn.

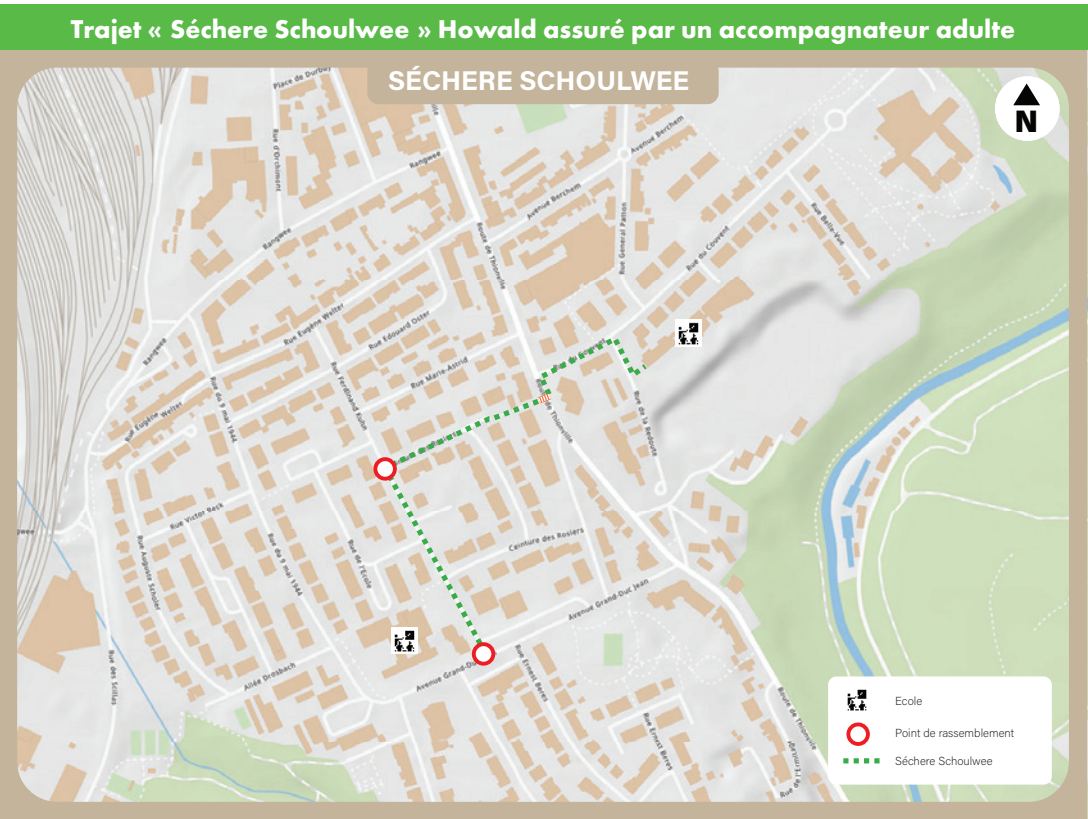
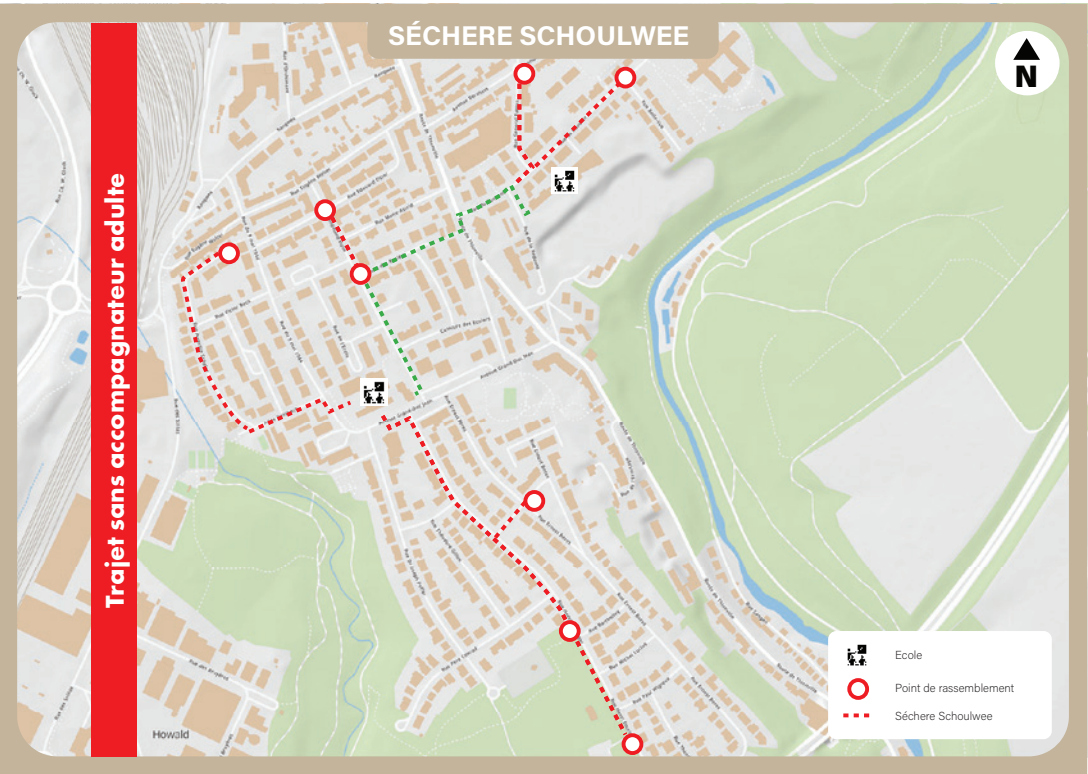
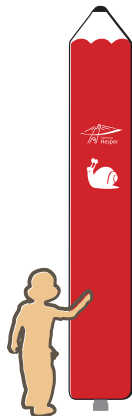
**Jana KIEFFER**

Chargée de Direction adjointe
 1, rue de la Redoute L-2416 Howald
 miniwissbei@sej-hesper.lu
 www.sej-hesper.lu

**COORDINATION ET ORGANISATION**

Secrétariat des MAISONS RELAIS : (+352) 36 08 08 6900 | secretariat-mr@sej-hesper.lu
 2, rue de l'Ecole L-5957 ITZIG

DE SÉCHERE SCHOULWEE HOWALD



Formulaire d'inscription : www.hesperange.lu

Formulaire à envoyer par e-mail : servicescolaire@hesperange.lu

ALLER	DU LUNDI AU VENDREDI	RETOUR	MARDI/ JEUDI	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI
HC1 - Av. Grand-Duc Jean	7h30	École Howald Couvent	11h30	15h45
HC2 - Ceinture des Rosiers	7h35	HC2 - Ceinture des Rosiers	11h40	15h55
École Howald Couvent	7h45	HC1 - Av. Grand-Duc Jean	11h45	16h00

HOWALD COUVENT



Classe C1 - Nadine Reisdorff - Kulturhaus Niederaanven: Mir waren d'Theaterstéck "Bully Bully" kucken



Classe C1 - Natalia Pereira - Am Haus vun der Natur: Aktivitéiten ronderem de Weier



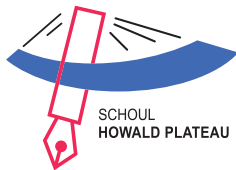
Classe C1 - Nadine Reisdorff - Piraten: Mir waren ewéi Pirate verkleet



Classe C1 - Natalia Pereira - Mir gi liichten

5.4 HOWALD

HOWALD PLATEAU (CYCLES 2-4)



20, av. Gr.-D. Jean
L-1842 HOWALD
Tél. : 36 08 08-7701



Responsable de site :
Kevin KIEFFER
Tél. : 36 08 08-7795



Responsable de site
adjoint :
Andy WALSDORFF



site.howald@hesperange.lu

**COMITÉ D'ÉCOLE/ SCHULKOMITEE**

Présidente/Vorsitzende
THILL Chantal
 chantal.thill@education.lu

Membres/Mitglieder
REISDORFF Nadine
KOOB Jeff
BRAUN Patrick
KIRSCH Jeff

HOWALD PLATEAU

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE - HOWALD PLATEAU

CYCLES	TITULAIRES
C2.1	Weber Carole
C2.1	Baustert Aurélie
C2.1	Joris Gwendoline
C2.2	Rosenfeld Michèle
C2.2	Leydet Maxime
C2.2	Fangmeyer Nadia
C2.2	Leydet Teia
C3.1	Contato Alexa
C3.1	Haas Myriam
C3.1	Lesch Michèle
C3.2	Klepper Stéphanie / Scherer Laura
C3.2	Brandenburger Maureen / Sauder Marieke
C3.2	Braun Patrick
C4.1	Schrobiltgen Nadine
C4.1	Robert Rosanne
C4.1	Bernardy Laura
C4.2	Kirsch Jeff
C4.2	Koob Jeff
C4.2	Jähne Aurélie / Sauder Marieke
Assistant teacher C2	Nipperts Jill / Thill Laura
Assistant teacher C3	Fonck Lynn
Assistant teacher C4	Jung Valérie / Wiltgen Nathalie
Surnuméraire	Bobeta Ammar
Surnuméraire	Kirsch Jérémey
Centre d'apprentissage	Thill Chantal
Centre d'apprentissage	Bemtgen Myriam
Cours d'accueil	Hienckes Carole

**MAISON RELAIS WISSBEI**

La maison relais Wissbei s'adresse aux enfants âgés de 6 à 12 ans qui sont inscrits au précoce ou au cycle 2-4 à l'école fondamentale de Howald-Plateau.

**Simone RIETH**

Chargée de Direction

1, rue de la Redoute L-2416 Howald
 wissbei@sej-hesper.lu
 www.sej-hesper.lu

**MAISON RELAIS WISSBEI**

D'maison relais Wissbei riicht sech u Kanner am Alter vun 6-12 Joer, déi an der Grondschoul um Howald-Plateau am Cycle 2-4 ageschriwwe sinn.

**Alma ALOMEROVIC**

Chargée de Direction adjointe

COORDINATION ET ORGANISATION

Secrétariat des MAISONS RELAIS :
 (+352) 36 08 08 6900 | secretariat-mr@sej-hesper.lu
 2, rue de l'Ecole L-5957 ITZIG



Classe 2.2 - Aurélie BAUSTERT - Ofschlossparty am Schoulgaart zu Izeg



Classe 2.2 - Aurélie BAUSTERT - Schnupperdag beim Tennis Club Howald



Classe C3.1 - Patrick BRAUN & Maureen BRANDENBURGER - Aktivitéit Zooschoul Beeteburger Park

HOWALD PLATEAU



Classe C2.2 - Carole WEBER - Am Science Center



Classe C2.2 - Carole WEBER - Mir hunn eng Glace giess



Classe C3.1 - Maureen BRANDENBURGER - Aktivitéit
Zooschoul



Classe C3.1 - Maureen BRANDENBURGER - Pompjeesauto



Classe C3.2 - Laura BERNARDY - Um Chrëschtmaart



Classe C3.2 - Laura BERNARDY - Am Musée um Fëschmaart

5.5 ITZIG

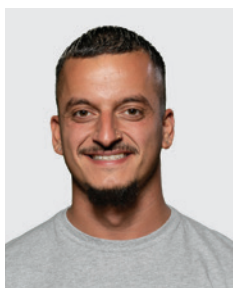


Grondschoul
IZEG

2 rue de l'École
L-5957 ITZIG
Tél. : 36 08 08-6101



Responsable de site :
Ben STIRN
Tél. : 36 08 08-6703



Responsable de site
adjoint :
Mergim RUGOVA



site.itzig@hesperange.lu

**COMITÉ D'ÉCOLE/ SCHULKOMITEE**

Présidente/Vorsitzende

FEYDER Françoise

francoise.feyder@education.lu

Membres/Mitglieder

HOFFMANN Carole**KIEFFER Françoise****ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE****CYCLES****TITULAIRES**

C1-précoce

De Waha Arlette

C1-précoce-éducatrice

Thurmes Rachel

C1

Jordão Marques Tatiana

C1

Kieffer Françoise / Wedde Carole

C1

Mallinger Sandra / John Nadine

C1

Modaff Jessica

Surnuméraire C1 et autres décharges

Schetgen Vanessa / Wagner Marie

C2.1

Glesener Catherine

C2.1

Bjelic Ajdin

C2.2

Kettmann Carole

C2.2

Muller Véronique

C3.1

Lorgé-Rausch Carmen

C3.1

Hoffmann Carole

C3.2

Feyder Françoise

C3.2

Keipes Joëlle

C4.1

Hoffmann Christiane / Gillander Tom

C4.1

Krecké Vanessa

C4.2

Faber Nadine

Surnuméraire C2-C4/ Assistant teacher

Alessio Sandy

Surnuméraire C2-C4/ Assistant teacher

Zaton Lucas / Jung Danielle

Surnuméraire C2-C4/ Assistant teacher

Gillander Tom

Centre d'apprentissage-accueil

Holcher Lynn

Centre d'apprentissage-accueil

Kayl Annick / Marx Martine

**MAISON RELAIS
HOLZWIERMERCHER**

La maison relais Holz wiermercher s'adresse aux enfants âgés de 3 à 12 ans qui sont inscrits au précoce ou au cycle 1-4 à l'école fondamentale d'Itzig.

**Fabienne HAAN**

Chargée de Direction

Rue de l'École L-5957 Itzig
holz wiermercher@sej-hesper.lu
www.sej-hesper.lu

**MAISON RELAIS
HOLZWIERMERCHER**

D'maison relais Hesper Holz wiermercher riicht sech u Kanner am Alter vun 3 bis 12 Joer, déi am Précoce, an an den Cyclen 1-4 an der Grondschoul zu Izeg ageschriwwen sinn.

**Caroline RUZZENE**

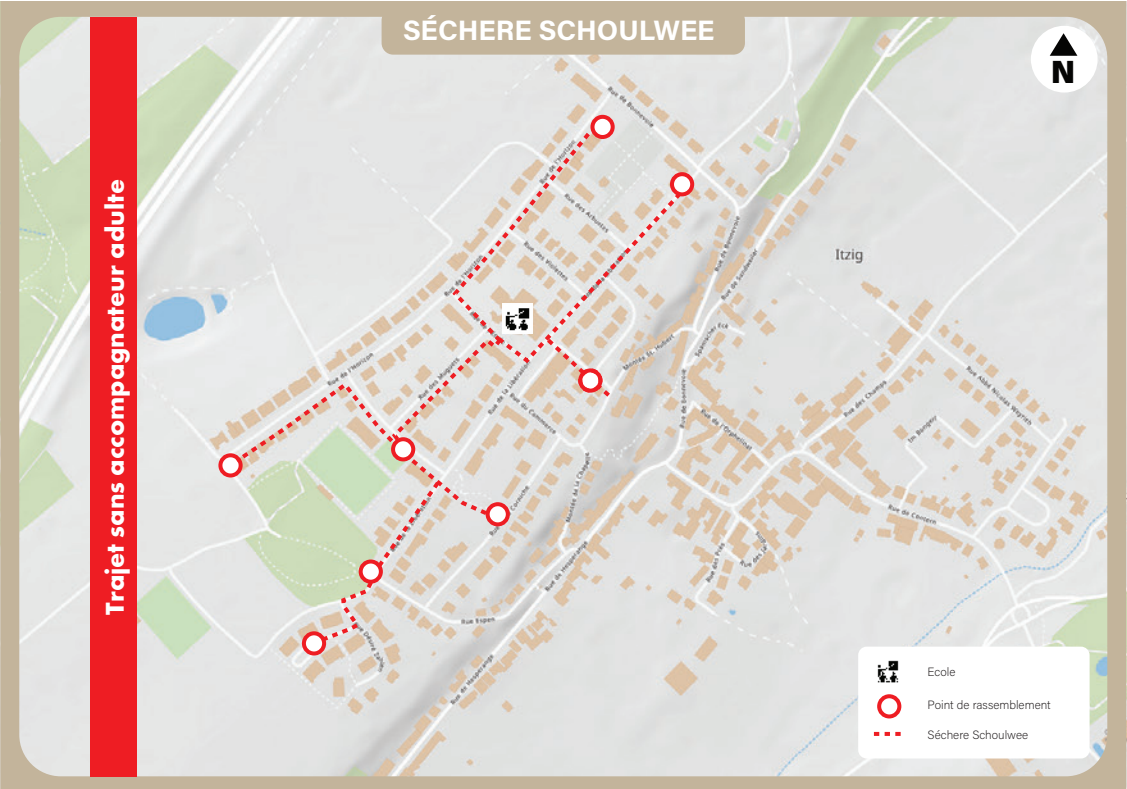
Chargée de Direction adjointe

COORDINATION ET ORGANISATION

Secrétariat des MAISONS RELAIS :

(+352) 36 08 08 6900 | secretariat-mr@sej-hesper.lu
2, rue de l'Ecole L-5957 ITZIG

DE SÉCHERE SCHOULWEE ITZIG



BUS SCOLAIRE VERS ITZIG-PLATEAU/ITZIG-VILLAGE



	ALLER	
	DU LUNDI AU VENDREDI (MATIN)	LUNDI/MERCREDI/VENDREDI (APRÈS-MIDI)
Arrêt Kapell	7h30	13h25
Église Itzig	7h31	13h26
Cité Bernard Simminger	7h33	13h28
Institut St Joseph	7h35	13h30
École d'Itzig	7h40	13h35

	RETOUR		
	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (MIDI)	MARDI/ JEUDI (MIDI)	LUNDI/MERCREDI / VENDREDI (APRÈS-MIDI)
École d'Itzig	11h50	12h20	15h50
Institut St Joseph	11h55	12h25	15h55
Cité Bernard Simminger	11h56	12h26	15h56
Église Itzig	11h57	12h27	15h57
Arrêt Kapell	11h58	12h28	15h58

Transport spécial

Sandweiler Gare 07.20

Itzig École 07.40

Les retours ne sont pas assurés par le transport spécial.



Classe 3.1 - Joëlle Keipes & Françoise - Am Bësch



Classe 3.1 - Joëlle Keipes - Philharmonie



Classe 3.2 - Carole Hoffmann - Bëschrallye an der Drousbësch



Classe 3.2 - Carmen Lorgé-Rausch & Carole Hoffmann - zu Fouss bei d'Hesper Gemeng



De Cycle 3 am Eifelpark



Classe 3.1 - Françoise Feyder - De Cycle 3.1 war bei Mansfeld on Tour am MNHA



Classe 4.1 - Nadine Faber - Visitt vum Musée Dräi Eechelen



Classe 4.1 - Nadine Faber - Colonie de vacances Mariendall



Classe C4.2 - Vanessa Krecké - Europapark



Classe C4.2 - Vanessa Krecké - Chrëschtmaart an der Stad



LA VIE SCOLAIRE DAS SCHULLEBEN



FR 6.1 RÈGLES POUR UNE VIE SCOLAIRE AGRÉABLE

Les TRACKING TAGS ne sont pas autorisés à l'école

MON PORTABLE RESTE DANS MON CARTABLE

Il est interdit d'utiliser un téléphone portable (ou tout autre appareil électronique p.ex. montre intelligente) pendant les heures de classe (il va sans dire que les récréations font partie des heures de classe).

Règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles.

Art. 2. (...) L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques.

Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.

Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur de l'enceinte des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation de quelque fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire.

Pour des raisons de sécurité et de droit à l'image (voir photos ou vidéos publiées sur Facebook, Twitter, ...), nous vous informons que si un élève ne respecte pas l'interdiction reproduite ci-devant, le personnel enseignant, ou le surveillant dans le bus, est autorisé à prendre possession du téléphone portable ou de l'appareil électronique et il est remis au service scolaire. Il est restitué aux parents de l'élève.



Mes règles

- Je respecte mes camarades, les enseignants, ainsi que tous les adultes travaillant à l'école.
- Je ne me bats pas avec mes camarades et je ne crache pas
- Je ne dis pas de gros mots
- Je respecte le matériel scolaire et le matériel des autres
- Je garde mon école propre et je mets les déchets à la poubelle
- Je ne vole pas et je ne mens pas

DE 6.1 REGELN FÜR EINEN ANGENEHMEN SCHULALLTAG

TRACKING TAGS sind in der Schule nicht gestattet

MEIN HANDY BLEIBT IN MEINEM SCHULRANZEN

Es ist verboten ein Mobiltelefon (oder jegliches andere elektronische Gerät z.B. Smartwatch) während der Klassenstunden zu benutzen (selbstverständlich gehört die Pause zu den Klassenstunden).

„Règlement grand-ducal“ vom 7. Mai 2009 bezüglich der Verhaltensregeln und der gemeinsamen Ordnungsvorschriften der Schulen.

Art. 2. (...) Das Aufzeichnen von Ton und Bild ist, außer für pädagogische Zwecke, auf dem Schulgelände strengstens verboten.

Für jede andere Art von Aufzeichnung ist eine vorherige Genehmigung der Eltern und der Gemeindebehörde oder des Ministers, welcher für das Bildungswesen zuständig ist, erforderlich.

Die Mobiltelefone der Schüler sind während der Unterrichtszeit, in den Pausen und im Schulgebäude ausgeschaltet. Außerhalb der aufgeführten Einschränkungen, kann die Verwendung jeglicher Funktionen eines Mobiltelefons nur im striktesten Respekt der Mitglieder der Schulgemeinschaft erfolgen.

Aus Sicherheitsgründen und Bildrechten (Fotos oder Videos, die auf Facebook publiziert werden, Twitter, ...) setzen wir Sie in Kenntnis, dass das Schulpersonal, beziehungsweise die Aufsichtsperson im Bus befugt ist das Mobiltelefon oder jegliches andere elektronische Gerät eines Schülers, der oben genannte Verbote nicht respektiert, weg zu nehmen und es dem Schulamt zu übergeben. Das Gerät wird an die Eltern des Schülers abgegeben.

Meng Regeln

- Ech respektéiere meng Matschüler, d'Léierpersonal an all Leit, déi am Schoulbetrib schaffen
- Ech zerschloe mech net a späizen net
- Ech soe keng Wierder, déi net an eng Schoul passen
- Ech respektéieren d'Schoulmaterial, souwéi d'Material vun de Matschüler
- Ech hale meng Schoul propper a geheie mäin Dreck an d'Dreckschëscht
- Ech klauen a léien net



TRANSPORTS POUR ACTIVITÉS DE LOISIRS 26/27

TRANSPORT FÜR FREIZEITAKTIVITÄTEN 26/27

Transport réservé aux enfants du cycle C2-C4

LUNDI Howald-Fentange / École de musique	
Horaire	Arrêt de Bus
15:50	Howald École arrêt bus : 44-46, rue Ferdinand Kuhn
16:05	Hesper MR (pôle d'échange pour Holleschbiertg)
16:10	Fentange, École de musique

MERCREDI Howald-Fentange / École de musique	
Horaire	Arrêt de Bus
15:50	Howald École arrêt bus : 44-46, rue Ferdinand Kuhn
16:05	Hesper MR (pôle d'échange pour Holleschbiertg)
16:10	Fentange, École de musique

VENDREDI Howald-Fentange / École de musique	
Horaire	Arrêt de Bus
15:50	Howald École arrêt bus : 44-46, rue Ferdinand Kuhn
16:05	Hesper MR (pôle d'échange pour Holleschbiertg)
16:10	Fentange, École de musique

Itzig-Alzingen-Hesperange/Holleschbiertg	
Horaire	Arrêt de Bus
15:50	Itzig - École
15:53	Itzig - Horra
15:55	Itzig - Institut St. Joseph
15:57	Itzig - Église (aubette)
15:59	Itzig - Kapell
16:00	Itzig - Am Kiemert
16:05	Alzingen MR Reewiermercher
16:10	Hesper MR (pôle d'échange pour école de musique)
16:15	Holleschbiertg

Itzig-Alzingen-Hesperange/Holleschbiertg	
Horaire	Arrêt de Bus
15:50	Itzig - École
15:53	Itzig - Horra
15:55	Itzig - Institut St. Joseph
15:57	Itzig - Église (aubette)
15:59	Itzig - Kapell
16:00	Itzig - Am Kiemert
16:05	Alzingen MR Reewiermercher
16:10	Hesper MR (pôle d'échange pour école de musique)
16:15	Holleschbiertg

Itzig-Alzingen-Hesperange/Holleschbiertg	
Horaire	Arrêt de Bus
15:50	Itzig - École
15:53	Itzig - Horra
15:55	Itzig - Institut St. Joseph
15:57	Itzig - Église (aubette)
15:59	Itzig - Kapell
16:00	Itzig - Am Kiemert
16:05	Alzingen MR Reewiermercher
16:10	Hesper MR (pôle d'échange pour école de musique)
16:15	Holleschbiertg

MARDI Hesper beweegt sech + École de musique BUS 1	
Horaire	Arrêt de Bus
13:10	Howald MR Couvent
13:15	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
13:20	Hesper MR
13:30	Holleschbiertg
13:40	Fentange, École de musique
13:45	Hesper MR
14:00	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
14:30	Howald MR Couvent
14:33	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
14:40	Hesper MR
14:45	Fentange, École de musique
15:00	Holleschbiertg
15:10	Hesper MR
15:15	Howald MR Couvent
15:20	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
15:40	Hesper MR
16:00	Holleschbiertg (pôle d'échange foot)
16:10	Hesper MR
16:15	Howald MR Couvent
16:20	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
16:30	Fentange, École de musique

MARDI Hesper beweegt sech + École de musique BUS 2	
Horaire	Arrêt de Bus
13:15	Alzingen MR
13:20	Itzig MR
13:25	Itzig « Am Duerf » (Église)
13:30	Holleschbiertg
13:40	Fentange, École de musique
14:15	Alzeng → Fenteng
14:35	Alzingen MR Reewiermercher
14:40	Fentange, École de musique
14:50	Itzig MR
14:55	Itzig « Am Duerf »
15:00	Holleschbiertg
15:05	Itzig « Am Duerf »
15:07	Itzig MR
15:15	Alzingen MR Reewiermercher
15:25	Fentange, École de musique
15:45	Alzingen MR Reewiermercher
15:50	Itzig MR
15:55	Itzig « Am Duerf »
16:00	Holleschbiertg (pôle d'échange foot)
16:05	Itzig « Am Duerf »
16:07	Itzig MR
16:10	Itzig Terrain de Foot
16:15	Alzingen MR Reewiermercher
16:25	Fentange, École de musique

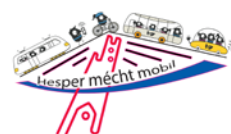
Il est à noter que des retards peuvent être engendrés par la situation dans le trafic. Afin de pouvoir utiliser ces transports, une fiche d'inscription téléchargeable sur le site www.hesperange.lu est à introduire au préalable à la Commune par e-mail : transportactivites@hesperange.lu

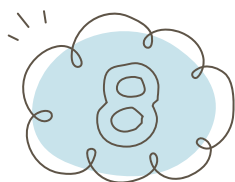
Bitte beachten Sie, dass es verkehrsbedingt zu Verzögerungen kommen kann. Um diesen Transport nutzen zu können, muss zuvor ein Anmeldeformular an folgende e-mail : transportactivites@hesperange.lu geschickt werden. Das Anmeldeformular kann auf folgender Website www.hesperange.lu heruntergeladen werden.

JEUDI Hesper beweegt sech + École de musique BUS 1	
Horaire	Arrêt de Bus
13:10	Howald MR Couvent
13:15	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
13:20	Hesper MR
13:30	Holleschbiertg
14:30	Howald MR Couvent
14:33	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
14:40	Hesper MR
14:45	Fentange, École de musique
15:00	Holleschbiertg
15:10	Hesper MR
15:15	Howald MR Couvent
15:20	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
16:00	Holleschbiertg
16:10	Hesper MR
16:15	Howald MR Couvent
16:20	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
16:30	Fentange, École de musique

JEUDI Hesper beweegt sech + École de musique BUS 2	
Horaire	Arrêt de Bus
13:15	Alzingen MR
13:20	Itzig MR
13:25	Itzig « Am Duerf » Église
13:30	Holleschbiertg
14:35	Alzingen MR Reewiermercher
14:40	Fentange, École de musique
14:50	Itzig MR
14:55	Itzig « Am Duerf »
15:00	Holleschbiertg
15:05	Itzig « Am Duerf »
15:10	Itzig MR
15:15	Alzingen MR Reewiermercher
15:25	Fentange, École de musique
15:45	Alzingen MR Reewiermercher
15:50	Itzig MR
15:55	Itzig « Am Duerf »
16:00	Holleschbiertg
16:05	Itzig « Am Duerf »
16:07	Itzig MR
16:10	Itzig Terrain de Foot
16:15	Alzingen MR Reewiermercher
16:25	Fentange, École de musique

JEUDI École de musique BUS 3	
Horaire	Arrêt de Bus
13:15	Alzingen MR Reewiermercher
13:20	Itzig MR
13:25	Itzig - Église (aubette)
13:33	Howald MR Couvent
13:38	Howald MR (44-46, rue Ferdinand Kuhn)
13:45	Hesper MR
13:50	Fentange, École de musique





ACTIVITÉS PARASCOLAIRES

AUßERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN



FR 8.1 LASEP

La « Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire » (LASEP) offre aux élèves différentes activités sportives dans toutes les localités de la commune de Hesperange.

Les élèves recevront un formulaire d'inscription à la rentrée des classes.

Contact et informations :

Nadine HAUPERT Secrétaire
Tél. : 36 76 25
nadine.faber@education.lu

DE 8.1 LASEP

Die „Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire“ (LASEP) bietet unterschiedliche sportliche Aktivitäten für Schüler an.

Die Schüler erhalten zum Schulbeginn von den Lehrern ein Einschreibformular.

Kontakt und Informationen:

Nadine HAUPERT Sekretärin
Tel: 36 76 25
nadine.faber@education.lu

FR 8.2 ART À L'ÉCOLE C1-C4

INSCRIPTION ET INFORMATIONS :

Le cours « Art à l'École » s'adresse aux élèves de la Commune de Hesperange motivés à créer et à s'épanouir dans l'Art. Les élèves auront un aperçu du monde de la peinture, du dessin et de la céramique.

COURS :

Les cours sont limités à 10 enfants par cours.
Début des cours : première semaine d'octobre (exceptés les vacances scolaires et jours fériés)

Inscription par mail à partir du 15.09.2026

Peinture et céramique

auprès de **Joëlle ADAM**

Tél. : 691 688 744
adamjoey@pt.lu

Jeudi 13h30 - 15h00 Peinture
Jeudi 15h00 - 16h30 Céramique 1
Jeudi 16h30 - 18h00 Céramique 2

Peinture, techniques mixtes

auprès de **Iva MRAZKOVA**

Tél. : 691 676 356
iva@atelier-iva.eu

Mardi 13h30 - 15h00
Mardi 15h00 - 16h30

Adresse

École Itzig am Duerf
Ancienne école Itzig

DE 8.2 KUNST IN DER SCHULE C1-C4

EINSCHREIBUNGEN UND INFORMATIONEN:

Der Kurs „Art à l'École“ wendet sich an Schüler die motiviert sind und kreativ sein wollen. Die Schüler werden einen Einblick in die verschiedensten Kunstrichtungen im Zeichnen, Malen und in der Keramik erhalten.

KURSE:

Die Kurse sind auf 10 Kinder pro Kurs begrenzt.
Kursbeginn: erste Oktoberwoche (außer während der Schulferien und an Feiertagen)

Einschreibungen per Mail ab dem 15.09.2026

Zeichnen und Keramik

bei **Joëlle ADAM**

Tel: 691 688 744
adamjoey@pt.lu

Donnerstag 13.30 - 15.00 Uhr Malen
Donnerstag 15.00 - 16.30 Uhr Keramik 1
Donnerstag 16.30 - 18.00 Uhr Keramik 2

Zeichnen, gemischte Techniken

bei **Iva MRAZKOVA**

Tel: 691 676 356
iva@atelier-iva.eu

Dienstag 13.30 - 15.00 Uhr
Dienstag 15.00 - 16.30 Uhr





FR 8.3 MAISON DES JEUNES - JUGENDTREFF HESPER

365 route de Thionville
L-5885 Hesperange
Tél. : 26 36 02 88
info@jugendtreffhesper.lu
(Pour les jeunes à partir de 12 ans)

Renseignements

Alex Martins

Chargé de la direction faisant fonction
jugendtreffhesper@sej-hesper.lu
www.jugendtreffhesper.lu

DE 8.3 JUGENDHAUS - JUGENDTREFF HESPER

365 route de Thionville
L-5885 Hesperange
Tel: 26 36 02 88
info@jugendtreffhesper.lu
(Für Jugendliche ab dem 12 Lebensjahr)

Informationen

Alex Martins

Direktionsbeauftragter in Vertretung
jugendtreffhesper@sej-hesper.lu
www.jugendtreffhesper.lu



8.4 HESPER BEWEEGT SECH

« Hesper beweegt sech » HBS est un concept qui permet aux enfants de la commune de Hesperange de découvrir de manière ludique plusieurs activités sportives.

Miguel da Costa

Coordinateur
Tél. : 36 08 08-6705
Standard téléphonique 36 08 08-6901
hbs@sej-hesper.lu

www.hesper-beweegt-sech.lu

8.4 HESPER BEWEEGT SECH

„Hesper beweegt sech“ HBS ist ein Konzept, das Kindern in der Gemeinde Hesperingen die Möglichkeit bietet, auf spielerische Weise verschiedene sportliche Aktivitäten kennenzulernen.

Miguel da Costa

Koordinator
Tel: 36 08 08-6705
Telefonzentrale 36 08 08-6901
hbs@sej-hesper.lu

www.hesper-beweegt-sech.lu



8.5 ÉCOLE DE MUSIQUE

Adresse bâtiment :

École de musique
96 rue de Bettembourg L-5811 Fentange

Adresse postale :

École de musique
B.P. 10 L-5801 Hesperange

L'école de musique offre les cours suivants :

- Initiation à la musique
- Formation musicale
- Formation vocale
- Formation instrumentale

Renseignements

Xavier Grisó

Chargé de Direction
Tél. : 36 08 08 2234



Vân-Anh Mai

Administration
Tél. : 36 08 08 4357

ecole.musique@hesperange.lu
www.museksschoulhesper.lu

8.5 MUSIKSCHULE

Gebäudeadresse :

École de musique
96 rue de Bettembourg L-5811 Fentange

Postanschrift :

École de musique
B.P. 10 L-5801 Hesperange

Die Musikschule bietet folgende Kurse an:

- Einführung in die Musik
- Musikalische Ausbildung
- Stimmbildung und Kurs in deutscher Diktion
- Instrumentale Ausbildung

Informationen

Xavier Grisó

Direktionsbeauftragter
Tel: 36 08 08 2234

Vân-Anh Mai

Verwaltung
Tel: 36 08 08 4357

ecole.musique@hesperange.lu
www.museksschoulhesper.lu

Événements de l'école de musique



FR 8.6 COUPE SCOLAIRE

↓ WATCH ME

VIDÉO



bonnes pratiques
comportementales
sur la voie publique

Les élèves des cycles 4.1. et 4.2 de la Commune de Hesperange ont participé cette année en date du 22 mai 2026 à l'épreuve pratique de la Coupe scolaire organisée par l'Administration Communale de Hesperange, de concert avec le personnel enseignant, la Commission de la Circulation, la Police de Hesperange, en étroite collaboration avec le CGDIS Hesperange, la Sécurité Routière et les parents bénévoles agissant en tant que contrôleurs.

La Coupe scolaire est une compétition aux volets théoriques et pratiques sur la sécurité routière qui se déroule annuellement au 3^e trimestre.

DE 8.6 COUPE SCOLAIRE

Die Schülerinnen und Schüler der Zyklen 4.1 und 4.2 der Gemeinde Hesperange haben am 22. Mai 2026 an der praktischen Prüfung „Coupe scolaire“ teilgenommen, die von der Gemeindeverwaltung Hesperingen in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal, der Verkehrskommission, der Polizei von Hesperingen, in enger Zusammenarbeit mit dem CGDIS Hesperingen, der Verkehrssicherheit und den ehrenamtlichen Eltern, die als Prüfer fungieren, organisiert wurde.

Die „Coupe scolaire“ ist ein Wettbewerb mit theoretischen und praktischen Elementen zur Verkehrssicherheit, der jährlich im 3. Trimester stattfindet.

Photos de la coupe scolaire qui s'est déroulée le vendredi 22 mai 2026 à Howald.



PHOTOS



Scannez ce Qr-code
pour voir toutes les
photos de la coupe
scolaire 2026



GESTION DES INCIDENTS VERWALTUNG VON VORFÄLLEN

FR 9.1 GESTION DES INCIDENTS DANS LES ÉCOLES, MAISONS RELAIS ET CRÈCHES

La commune de Hesperange dispose d'un plan de gestion en cas d'incident dans une école, une maison relais ou une crèche de la commune. Ce plan prévoit 3 niveaux d'alerte :

- Niveau 1 - Incident Mineur
- Niveau 2 - Incident Modéré
- Niveau 3 - Incident Critique

En fonction du niveau d'alerte, des ressources internes sont informées et mobilisées afin d'intervenir pour remédier à l'incident. Ce plan est mis à jour et testé annuellement par une équipe multidisciplinaire.

Ce plan de gestion de crise fait partie d'un concept de sécurité dans le cadre du plan de continuité d'activité (PCA).

E-mail : securite@hesperange.lu

DE 9.1 VERWALTUNG VON VORFÄLLEN IN SCHULEN, MAISON RELAIS UND KINDERTAGESSTÄTTEN

Die Gemeinde Hesperingen hat einen Verwaltungsplan für den Fall eines Vorfalls in einer Schule, einer maison relais oder einer Kindertagesstätte. Dieser Plan bietet 3 Warnstufen:

- Stufe 1 - Kleiner Vorfall
- Stufe 2 - Moderater Vorfall
- Stufe 3 - Kritischer Vorfall

Abhängig von der Alarmstufe werden die jeweiligen internen „Ressourcen“ informiert und mobilisiert um einzugreifen und zu helfen. Dieser Plan wird jährlich von einem multidisziplinären Team aktualisiert und getestet.

Dieser Krisenmanagementplan ist Teil eines Sicherheitskonzepts im Rahmen des "Plan de Continuité d'Activité" (PCA).

E-mail: securite@hesperange.lu



PROJETS PROJEKTE

DE 10.1 KUNSTAUSSTELLUNG FENTENGER SCHOUL

Am 9.6.2026 wurde in der Fentinger Schule eine Kunstausstellung organisiert. Die ganze Schule hat an verschiedenen Werken, inspiriert von verschiedenen Künstlern gearbeitet. Die Arbeit hat sich über fast das ganze Schuljahr gezogen und alle Kinder vom Zyklus 1 bis zum Zyklus 4 haben Kunstwerke erschaffen.

Wir haben auch drei luxemburgische Künstler zu uns eingeladen: Frank Jons, Lucie Majerus und Lynn Kunnert. Mit diesen Künstlern haben wir einige Stunden in der Schule zusammen gemalt und modelliert.

Die Kunstausstellung selbst war gut besucht und ein voller Erfolg.





PROJETS PROJEKTE

LU 10.2 ENG FAARWEG REES RONDERËM D'WELT VUM CYCLE 1 VUN ALZENG AN DER MAISON RELAIS MINI-REEWIERMERCHER

Mat flottem Text hu mir d'Eltere mam Fliiger op eng Rees duerch d'Welt geholl. Länner a Kontinenter, déi jeweils duerch Musek, Dänz, Lidder an bestëmmte Faarwen duergestallt goufen hu mir sou entdeckt.

Dësen Optrëtt am CELO war d'Resultat vun enger gemëschter Zesummenaarbecht vum Personal aus der Maison relais, den Enseignanten an den Elteren déi um Elterebastelweng deelgeholl haten.



Klass Wolter - Südamerika



Klass Loschetter - Europa



Klass Sadler & Schiltz - England & Indien



Klass Schley - Neuseeland



Klass Ewen - Hawaiï



Maison relais - Flughafen



NUMÉROS DE TELEPHONE

TELEFONNUMMERN

PREMIERS SECOURS/ERSTE HILFE

Secours d'urgence/Notruf	112
Police Grand-Ducale	113
Police Grand-Ducale Hesperange	2444 6200
Commune/Gemeinde	36 08 08-1
Sécurité et Santé au travail	36 08 08 2278 securite@hesperange.lu

ÉCOLES/SCHULEN

www.hesperschoulen.lu
info@hesperschoulen.lu

ALZINGEN

Alzingen - Am Duerf - Cycle 1 précoce et préscolaire/Früherziehung und Vorschule	36 08 08-3601
Responsable de site/Hausmeister: Philippe HUTMACHER	36 08 08-3644
Alzingen - An de Wisen - Cycle 2 - 4	36 08 08-3700
Responsable de site/Hausmeister: Alain HILGER	36 08 08-3799

FENTANGE

Cycle 1 - 4	36 08 08-4500
Responsable de site/Hausmeister: Roger HARTZ	36 08 08-4531

HESPERANGE

Cycle 1 - précoce et préscolaire / Früherziehung und Vorschule	36 08 08-5501
Cycle 2 - 4	36 08 08-5504
Responsable de site/ Hausmeister: Laurent FIXMER	36 08 08-5531

HOWALD

Howald Plateau - Cycle 2 - 4	36 08 08-7701
Responsable de site/Hausmeister: Kevin KIEFFER	36 08 08-7795
Howald Couvent - Cycle 1 - précoce et préscolaire / Früherziehung und Vorschule	36 08 08-7801
Responsables de site/Hausmeister: Tony HEIDERSCHIED	36 08 08-7851

ITZIG

Cycle 1 - 4	36 08 08-6101
Responsable de site/Hausmeister: Ben STIRN	36 08 08-6703

MAÎTRE NAGEUR/PISCINE HOWALD

Carole BURAIS	36 08 08-7783 carole.burais@hesperange.lu
---------------	--

DIRECTION RÉGIONALE

Cathy CAMPOS <i>Directrice</i>	24 75-5270 cathy.campos@education.lu catherine.campos@men.lu
Martine SCHINTGEN <i>Directrice adjointe</i>	24 75-5270 martine.schintgen@men.lu
Lis WAGNER <i>Directrice adjointe</i>	24 75-5270 lis.wagner@education.lu
Françoise ZENS <i>Directrice adjointe</i>	24 75-5270 francoise.zens@education.lu francoise.zens@men.lu

SERVICE SCOLAIRE

36 08 08-2008
servicescolaire@hesperange.lu

Chantal BERNARD-MOCKEL	36 08 08-2231 chantal.bernard@hesperange.lu
Laura SCANZANO	36 08 08-2230 laura.scanzano@hesperange.lu
Liz WOELDGEN	36 08 08-2305 liz.woeldgen@hesperange.lu

CHÈQUE-SERVICE ACCUEIL

chequeservice@hesperange.lu

MAISON RELAIS

Secrétariat des maisons relais	36 08 08-6900 secretariat-mr@sej-hesper.lu
Claude GLEIS <i>Coordinateur</i>	36 08 08-6728 claud.gleis@sej-hesper.lu

**SERVICE ENFANTS ET JEUNES
DE LA COMMUNE DE HESPERANGE**

www.sej-hesper.lu

Secrétariat général de l'Asbl	36 08 08-6900 secretariat@sej-hesper.lu
-------------------------------	---

BUS SCOLAIRE

	service.bus@hesperange.lu
Jeannot SCHRITZ	GSM : 621 214 907
Ben THEIS	GSM : 621 179 591
Chris WOHL	



ZEPPI A BOB ON TOUR AN DER GEMENG HESPER



FR PARTEZ À L'AVENTURE AVEC "ZEPPI & BOB ON TOUR" AU PARC DE HESPERANGE !

Sur 1,5 km et 8 panneaux thématiques, découvrez tout ce qu'il faut savoir sur votre commune, le Grand-Duc, le Luxembourg, la vie associative et les traditions luxembourgeoises. Un parcours ludique et interactif pour enfants, adolescents et adultes, avec infos en 4 langues grâce aux QR-codes. **Idéal pour les familles et les classes scolaires (C3/C4) !**

Récupérez votre Passeport de jeu (FR/LU/DE/EN) à la maison communale, répondez aux énigmes et remportez une récompense.

Apprendre, jouer et s'amuser... tout est au rendez-vous !

DE NIMM TEIL AM SPANNENDEN THEMENWEG ZEPPI & BOB ON TOUR IM HESPER PARK!

Entdecke auf 1,5 km und 8 abwechslungsreichen Stationen alles Wissenswerte über deine Gemeinde, den Großherzog, Luxemburg, das Vereinsleben und luxemburger Traditionen – spannend aufbereitet und in 4 Sprachen per QR-Code abrufbar.

Der Themenweg ist **ideal für Familien und Schulklassen (C3/C4)**: Holt euch im Gemeindehaus den Spielpass (FR/LU/DE/EN), löst unterwegs Rätsel und Fragen, findet das Lösungswort und tauscht es gegen eine Belohnung ein.

Wissen, Spaß und Bewegung in einem – ein Ausflug, der sich lohnt!

EN JOIN THE ADVENTURE WITH "ZEPPI & BOB ON TOUR" IN HESPERANGE PARK!

Follow a 1.5 km trail with 8 themed stations to discover everything worth knowing about Hesperange, the Grand Duke, Luxembourg, local clubs, and traditions. A fun, interactive journey for children, teenagers, and adults, with information in 4 languages via QR codes. **Ideal for families and school classes (C3/C4)!**

Pick up your Game Pass (EN/LU/FR/DE) at the town hall, solve puzzles along the way, and claim your prize.

Discover, play, and have fun – all in one walk!



SERVICE « PATROUILLEURS SCOLAIRES » FORMULAIRE D'INSCRIPTION (ÉCOLIERS CYCLE 4)

Uniquement pour les élèves des écoles de **Fentange** et **Hesperange**

Nom de l'enfant

Adresse

C.P.

Localité

Classe

Nom de l'enseignant

Les soussignés connaissent le but du service « Patrouilleurs scolaires » de la Commune de Hesperange et donnent leur accord pour que leur fils/fille y participe. La Commune de Hesperange a souscrit une assurance en cas d'accident, provoqué par les patrouilleurs scolaires.

ATTENTION !

Les patrouilleurs scolaires seront assistés par une personne chargée de la surveillance du service.

Hesperange, le

Signature des parents/du tuteur

OBLIGATIONS DU PATROUILLEUR

Je m'oblige à :

1. observer le règlement du service « Patrouilleurs scolaires »
2. remplir consciencieusement mon devoir
3. protéger mes copains contre les dangers de la circulation routière
4. respecter minutieusement le Code de la Route et donner le bon exemple
5. commencer mon service à temps
6. tenir mon uniforme dans un bon état et la déposer au service compétent à la fin de ma mission

Signature de l'écolier

Veuillez envoyer ce formulaire dûment rempli au service scolaire de la Commune de Hesperange

B.P. 10

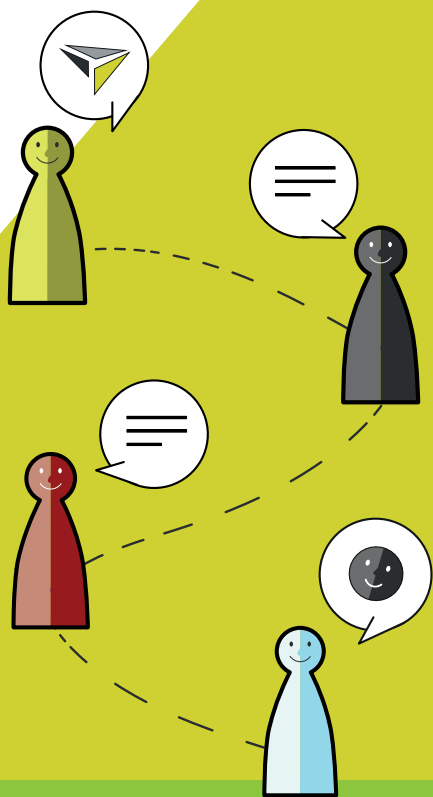
L-5801 Hesperange

ou par mail à servicescolaire@hesperange.lu

DÉLAI D'INSCRIPTION : 26.09.2026



Garantir le respect des droits de l'enfant à l'école et hors de l'école !



Vous rencontrez des **problèmes de communication** avec l'école, le lycée ou un service de l'Éducation nationale ? Vous avez le sentiment de **ne pas arriver à les régler tout seuls** ?

Le **Service de médiation scolaire** est là pour vous soutenir, en particulier dans ces 3 domaines : l'**abandon scolaire**, l'**inclusion** et l'**intégration**.

Ee Service fir Iech

Service de médiation scolaire

Tél.: (+352) 247 – 65280

contact@mediationscolaire.lu

mediationscolaire.lu

Ombudsman
okaju
fir Kanner a Jugendlecher

Les mêmes droits pour chaque enfant et adolescent !

L'Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher est là pour faire respecter les droits des enfants et des jeunes. Ces droits incluent p.ex. le droit d'être écouté et entendu, respecté, protégé et de grandir dans un environnement sûr.

Si vous êtes enfant ou adolescent.e, parent, enseignant.e ou autre intervenant.e, représentant.e des parents d'élèves et que vous avez des questions ou des préoccupations concernant la violation de ces droits, l'OKAJU vous écoute.



Mir si fir dech do!

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher
Défenseur des droits de l'enfant

📍 65, route d'Arlon - L-1140 Luxembourg

✉ contact@okaju.lu ☎ 28 37 36 35

🌐 www.okaju.lu - www.kannerrechter.lu

